



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2959

2013

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2959

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900932-5
e-ISBN: 978-92-1-047675-1
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York,
21 November 1947

Annex XIII – International Finance Corporation (IFC) – to the Convention on
the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington,
2 April 1959

Application: Republic of Korea..... 3

Annex XIV – International Development Association (IDA) – to the
Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
Washington, 13 February 1962

Application: Republic of Korea..... 4

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex).
Rome, 17 November 1997

Adherence: Afghanistan 5

Entry into force: Bahamas 5

Entry into force: Bahrain 6

Entry into force: Belgium 6

Entry into force: Bhutan 6

Adherence: China 6

Entry into force: Colombia 7

Entry into force: Egypt 7

Entry into force: Equatorial Guinea 7

Adherence: European Union	7
Entry into force: Guatemala	8
Entry into force: Guinea	8
Entry into force: Guyana	8
Entry into force: Haiti.....	8
Entry into force: India	9
Entry into force: Indonesia.....	9
Entry into force: Iran (Islamic Republic of).....	9
Entry into force: Iraq	9
Entry into force: Ireland	10
Entry into force: Israel.....	10
Entry into force: Italy	10
Entry into force: Japan	10
Entry into force: Lao People's Democratic Republic	11
Entry into force: Luxembourg.....	11
Entry into force: Malaysia.....	11
Entry into force: Malta	11
Adherence: Mozambique	12
Entry into force: Poland	12
Entry into force: Portugal.....	12
Entry into force: Solomon Islands.....	12
Entry into force: South Africa.....	13
Entry into force: Sri Lanka.....	13
Entry into force: St. Kitts and Nevis	13
Entry into force: St. Lucia	13
Entry into force: Sudan.....	14
Entry into force: Suriname	14

Entry into force: Switzerland	14
Entry into force: Thailand	14
Adherence: Tonga	15
Entry into force: Turkey	15
Entry into force: Venezuela.....	15

No. 2588. Multilateral:

Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Rome, 11 December 1953	
Acceptance: Georgia	16

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999	
Ratification: Cambodia.....	17

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958	
United Nations Regulation No. 29. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle. 15 June 1974	
Application of regulation: European Union	18
United Nations Regulation No. 61. Uniform provisions concerning the approval of commercial vehicles with regard to their external projections forward of the cab's rear panel. Geneva, 15 July 1984	
Application of regulation: European Union	19

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Accession: Côte d'Ivoire..... 20

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with reservations and declarations): Republic of Moldova..... 21

No. 10946. Belgium and Denmark:

Agreement between Belgium and Denmark for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune. Brussels, 16 October 1969

Protocol amending the Convention between Belgium and Denmark for the avoidance of double taxation and for the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and on capital signed at Brussels on 16 October 1969, as amended and completed by the Protocol signed at Copenhagen on 27 September 1999. Brussels, 7 July 2009

Entry into force..... 24

No. 12503. Belgium and Luxembourg:

Agreement between Belgium and Luxembourg for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune. Luxembourg, 17 September 1970

Amendment to the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, and the Final Protocol thereto, signed at Luxembourg on 17 September 1970, as modified by the Amendment, signed at Brussels on 11 December 2002 (with exchange of letters). Brussels, 16 July 2009

Entry into force..... 37

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Côte d'Ivoire..... 57

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York,
16 December 1966

Accession: Haiti 58

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 59

Notification under article 4 (3): Peru..... 68

Notification under article 4 (3): Peru..... 77

No. 16510. Multilateral:

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR
Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975

Amendments to article 6.2 bis and Annex 9 to the Customs Convention on the
International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR
Convention). Geneva, 10 October 2013

Entry into force..... 86

No. 17604. Belgium and Finland:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 18 May 1976

Protocol amending the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Brussels on 18 May 1976, as amended by the Supplementary Agreement signed at Brussels on 13 March 1991. Brussels, 15 September 2009

Entry into force..... 87

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Withdrawal of reservations relating to articles 14.2 (c), 14.2 (h) and 16.1 (g) made upon ratification: France..... 93

Withdrawal of reservation to article 16, paragraph 1(g): Switzerland..... 94

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Accession: Burundi 96

No. 24853. Canada and Austria:

Convention between Canada and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 9 December 1976

Second Protocol amending the Convention between the Republic of Austria and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, done at Vienna on 9 December 1976, as amended by the Protocol done at Vienna on 15 June 1999 (with interpretative protocol). Vienna, 9 March 2012

Entry into force..... 97

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Haiti 114

Ratification: Kenya 114

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: St. Lucia..... 115

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Objection relating to the declaration made by Ecuador upon accession:
Belgium..... 116

Communication relating to the declaration made by Ecuador upon accession:
European Union..... 117

Objection relating to the declaration made by Ecuador upon accession: Finland 119

Objection relating to the declaration made by Ecuador upon accession: Germany	120
Communication relating to the declaration made by Ecuador upon accession: Greece	122
Objection relating to the declaration made by Ecuador upon accession: Ireland .	123
Objection relating to the declaration made by Ecuador upon accession: Italy	124
Objection relating to the declaration made by Ecuador upon accession: Latvia ..	126
Objection relating to the declaration made by Ecuador upon accession: Netherlands	127
Objection relating to the declaration made by Ecuador upon accession: Sweden	129

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988	
Acceptance (with declarations and reservations): Japan	134
Protocol amending the Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Paris, 27 May 2010	
Acceptance (with declarations and reservations): Japan	137

No. 34224. Austria and Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

Agreement between the Republic of Austria and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization regarding the seat of the Commission. Vienna, 18 March 1997	
Agreement between the Republic of Austria and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization concerning social security. Vienna, 11 January 2013	
Entry into force.....	140

No. 35939. Multilateral:

European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN).
Geneva, 19 January 1996

Amendments to Annexes I and II of the European Agreement on Main Inland
Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 15 October 2013

Entry into force..... 162

No. 37026. Norway and Iceland:

Agreement between Norway and Iceland on the continental shelf between Iceland
and Jan Mayen. Oslo, 22 October 1981

Agreed Minutes concerning the Right of Participation pursuant to
Articles 5 and 6 of the Agreement of 22 October 1981 between Norway
and Iceland on the continental shelf between Iceland and Jan Mayen.
Reykjavik, 3 November 2008

Entry into force..... 163

No. 37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with
regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights
and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Additional Protocol to the Convention on Human Rights and Biomedicine
concerning biomedical research (with annex). Strasbourg, 25 January
2005

Ratification: Republic of Moldova..... 168

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of
radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Viet Nam..... 169

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York,
9 December 1999

Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Austria 170

Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Belgium	171
Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Canada	173
Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Germany	175
Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Greece.....	177
Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Ireland.....	179
Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Latvia.....	180
Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Norway	182
Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Portugal.....	184
Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Slovakia	186
Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Spain.....	188
Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Switzerland	190
Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	192
Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: United States of America.....	193

No. 38563. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Kerala State Transport Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development. New Delhi, 6 May 2002

Loan Agreement (Second Kerala State Transport Project – KSTP-II) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 19 June 2013

Entry into force.....	195
-----------------------	-----

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Territorial extension (with declaration): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey)..... 196

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003

Ratification: Monaco..... 199

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with reservation): Thailand..... 200

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with reservation): Thailand 201

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Ratification: Austria 202

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Ratification (with reservation and declarations): Czech Republic..... 203

No. 42196. Austria and San Marino:

Convention between the Republic of Austria and the Republic of San Marino with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 24 November 2004

Exchange of notes constituting an Agreement between the Republic of Austria and the Republic of San Marino amending the Additional Protocol to the Protocol signed on 18 September 2009 amending the Convention between the Republic of Austria and the Republic of San Marino with respect to taxes on income and on capital with Protocol. Vienna, 16 November 2012, and San Marino, 27 November 2012

Entry into force..... 206

No. 43067. Belgium, Luxembourg and Netherlands:

Benelux Convention in the area of intellectual property (marks and designs or models). The Hague, 25 February 2005

Protocol amending the Benelux Convention in the area of intellectual property (marks and designs or models). Brussels, 22 July 2010

Entry into force..... 215

Ratification: Belgium 224

Ratification: Luxembourg 224

Ratification: Netherlands..... 224

No. 43315. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Financing Agreement (Agricultural Sector Development Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association. Dar es Salaam, 30 August 2006

Amended and Restated Financing Agreement (Agricultural Sector Development Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 11 December 2012

Entry into force..... 225

No. 43403. International Development Association and Kyrgyzstan:

Financing Agreement (Second Village Investment Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association. Washington, 3 October 2006

Financing Agreement (Second Additional Financing for the Second Village Investment Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 20 May 2013

Entry into force..... 226

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Congo 227

No. 44354. Belgium and San Marino:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of San Marino for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud with respect to taxes on income. San Marino, 21 December 2005

Protocol amending the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of San Marino for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud with respect to taxes on income signed at San Marino on 21 December 2005. Brussels, 14 July 2009

Entry into force..... 228

No. 45575. Belgium and Singapore:

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 6 November 2006

Protocol amending the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Singapore on 6 November 2006. Brussels, 16 July 2009

Entry into force..... 237

No. 47063. International Development Association and Nepal:

Financing Agreement (School Sector Reform Program) between Nepal and the International Development Association. Kathmandu, 27 November 2009

Financing Agreement (Additional Financing for School Sector Reform Program) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 8 July 2013

Entry into force..... 246

No. 47459. Guyana and Germany:

Agreement between the Government of the Co-operative Republic of Guyana and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation on tropical forest protection. Georgetown, Guyana, 9 April 2010

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Co-operative Republic of Guyana and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation on tropical forest protection III. Port of Spain, 17 January 2013 and 1 October 2013

Entry into force..... 247

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification (with reservations and declaration): Russian Federation 248

Ratification (with reservations and declaration): Sweden 250

No. 48093. United Nations and Kuwait:

Agreement between the United Nations and the Government of the State of Kuwait for the establishment in the State of Kuwait of a technical and administrative support office for the United Nations Assistance Mission in Afghanistan. Kuwait, 28 November 2010

Definitive entry into force 252

No. 48176. International Development Association and Angola:

Financing Agreement (Water Sector Institutional Development Project) between the Republic of Angola and the International Development Association. Luanda, 25 February 2010

Financing Agreement (Amended and Restated Financing Agreement) (Additional Financing for the Water Sector Institutional Development Project) between the Republic of Angola and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Luanda, 31 October 2012

Entry into force..... 253

No. 48648. Multilateral:

Council of Europe Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society. Faro, 27 October 2005

Ratification: Slovakia 254

No. 49197. Multilateral:

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006

Ratification: Brazil 255

No. 49274. Multilateral:

Convention on combating bribery of foreign public officials in international business transactions. Paris, 17 December 1997

Territorial extension: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Gibraltar) 256

Territorial extension: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: British Virgin Islands) 256

No. 51439. Bulgaria and Germany:

Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on mutual protection of classified information. Sofia, 29 October 1999

Termination 257

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York,
21 novembre 1947

Annexe XIII – Société financière internationale (SFI) – à la Convention sur les
privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril
1959

Application : République de Corée 3

Annexe XIV – Association internationale de développement (IDA) – à la
Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.
Washington, 13 février 1962

Application : République de Corée 4

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte
révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

Adhésion : Afghanistan 5

Entrée en vigueur : Bahamas 5

Entrée en vigueur : Bahreïn 6

Entrée en vigueur : Belgique 6

Entrée en vigueur : Bhoutan 6

Adhésion : Chine 6

Entrée en vigueur : Colombie 7

Entrée en vigueur : Égypte 7

Entrée en vigueur : Guinée équatoriale 7

Adhésion : Union européenne	7
Entrée en vigueur : Guatemala	8
Entrée en vigueur : Guinée	8
Entrée en vigueur : Guyana	8
Entrée en vigueur : Haïti	8
Entrée en vigueur : Inde	9
Entrée en vigueur : Indonésie	9
Entrée en vigueur : Iran (République islamique d')	9
Entrée en vigueur : Iraq	9
Entrée en vigueur : Irlande	10
Entrée en vigueur : Israël	10
Entrée en vigueur : Italie	10
Entrée en vigueur : Japon	10
Entrée en vigueur : République démocratique populaire lao	11
Entrée en vigueur : Luxembourg	11
Entrée en vigueur : Malaisie	11
Entrée en vigueur : Malte	11
Adhésion : Mozambique	12
Entrée en vigueur : Pologne	12
Entrée en vigueur : Portugal	12
Entrée en vigueur : Îles Salomon	12
Entrée en vigueur : Afrique du Sud	13
Entrée en vigueur : Sri Lanka	13
Entrée en vigueur : Saint-Kitts-et-Nevis	13
Entrée en vigueur : Sainte-Lucie	13
Entrée en vigueur : Soudan	14
Entrée en vigueur : Suriname	14

Entrée en vigueur : Suisse	14
Entrée en vigueur : Thaïlande.....	14
Adhésion : Tonga	15
Entrée en vigueur : Turquie.....	15
Entrée en vigueur : Venezuela.....	15
N° 2588. Multilatéral :	
Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Rome, 11 décembre 1953	
Acceptation : Géorgie.....	16
N° 3511. Multilatéral :	
Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999	
Ratification : Cambodge.....	17
N° 4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958	
Règlement de l'ONU n° 29. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire. 15 juin 1974	
Application du règlement : Union européenne.....	18
Règlement de l'ONU n° 61. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires en ce qui concerne leurs saillies extérieures à l'avant de la cloison postérieure de la cabine. Genève, 15 juillet 1984	
Application du règlement : Union européenne.....	19

N° 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion : Côte d'Ivoire..... 20

N° 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification (avec réserves et déclarations) : République de Moldova..... 21

N° 10946. Belgique et Danemark :

Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 16 octobre 1969

Protocole modifiant la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Bruxelles le 16 octobre 1969, telle que modifiée et complétée par le Protocole signé à Copenhague le 27 septembre 1999. Bruxelles, 7 juillet 2009

Entrée en vigueur 24

N° 12503. Belgique et Luxembourg :

Convention entre la Belgique et le Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Luxembourg, 17 septembre 1970

Avenant à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole final y relatif, signés à Luxembourg le 17 septembre 1970, tels que modifiés par l'Avenant, signé à Bruxelles le 11 décembre 2002 (avec échange de lettres). Bruxelles, 16 juillet 2009

Entrée en vigueur 37

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Côte d'Ivoire..... 57

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Adhésion : Haïti..... 58

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 59

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 68

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 77

N° 16510. Multilatéral :

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975

Amendements à l'article 6.2 bis et à l'annexe 9 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 10 octobre 2013

Entrée en vigueur 86

N° 17604. Belgique et Finlande :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 18 mai 1976

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976, telle que modifiée par l'Accord additionnel signé à Bruxelles le 13 mars 1991. Bruxelles, 15 septembre 2009

Entrée en vigueur 87

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait des réserves formulées lors de la ratification à l'égard des alinéas c) et h) du paragraphe 2 de l'article 14 et de l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 16 : France..... 93

Retrait de réserve à l'égard de l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 16 : Suisse..... 94

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Adhésion : Burundi 96

N° 24853. Canada et Autriche :

Convention entre le Canada et la République d'Autriche tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 9 décembre 1976

Deuxième Protocole modifiant la Convention entre la République d'Autriche et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Vienne le 9 décembre 1976 et modifiée par le Protocole fait à Vienne le 15 juin 1999 (avec protocole interprétatif). Vienne, 9 mars 2012

Entrée en vigueur 97

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Haïti 114

Ratification : Kenya 114

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Sainte-Lucie..... 115

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Objection à la déclaration formulée par l'Équateur lors de l'adhésion : Belgique 116

Communication relative à la déclaration formulée par l'Équateur lors de l'adhésion : Union européenne 117

Objection à la déclaration formulée par l'Équateur lors de l'adhésion : Finlande. 119

Objection à la déclaration formulée par l'Équateur lors de l'adhésion : Allemagne 120

Communication relative à la déclaration formulée par l'Équateur lors de l'adhésion : Grèce 122

Objection à la déclaration formulée par l'Équateur lors de l'adhésion : Irlande.... 123

Objection à la déclaration formulée par l'Équateur lors de l'adhésion : Italie..... 124

Objection à la déclaration formulée par l'Équateur lors de l'adhésion : Lettonie.. 126

Objection à la déclaration formulée par l'Équateur lors de l'adhésion : Pays-Bas 127

Objection à la déclaration formulée par l'Équateur lors de l'adhésion : Suède..... 129

N° 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Acceptation (avec déclarations et réserves) : Japon 134

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010	
Acceptation (avec déclarations et réserves) : Japon	137
N° 34224. Autriche et Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :	
Accord entre la République d'Autriche et la Commission préparatoire pour l'Organisation du traité d'interdiction complète des essais nucléaires concernant le siège de la commission. Vienne, 18 mars 1997	
Accord entre la République d'Autriche et la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires relatif à la sécurité sociale. Vienne, 11 janvier 2013	
Entrée en vigueur	140
N° 35939. Multilatéral :	
Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 19 janvier 1996	
Amendements aux Annexes I et II de l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 15 octobre 2013	
Entrée en vigueur	162
N° 37026. Norvège et Islande :	
Accord entre la Norvège et l'Islande sur le plateau continental entre l'Islande et Jan Mayen. Oslo, 22 octobre 1981	
Procès-verbal agréé concernant le droit de participation en vertu des articles 5 et 6 de l'Accord du 22 octobre 1981 entre la Norvège et l'Islande sur le plateau continental dans la zone située entre l'Islande et Jan Mayen. Reykjavik, 3 novembre 2008	
Entrée en vigueur	163

N° 37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des droits de l'homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Protocole additionnel à la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine relatif à la recherche biomédicale (avec annexe). Strasbourg, 25 janvier 2005

Ratification : République de Moldova 168

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Viet Nam 169

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Autriche 170

Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Belgique 171

Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Canada .. 173

Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Allemagne 175

Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Grèce..... 177

Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Irlande... 179

Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Lettonie. 180

Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Norvège. 182

Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Portugal. 184

Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Slovaquie..... 186

Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Espagne.	188
Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Suisse	190
Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	192
Objection à la réserve formulée par la Namibie lors de la ratification : États-Unis d'Amérique	193
N° 38563. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Accord de prêt (Projet relatif aux transports de l'État de Kerala) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. New Delhi, 6 mai 2002	
Accord de prêt (Deuxième projet relatif aux transports de l'État de Kerala -- KSTP-II) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 19 juin 2013	
Entrée en vigueur	195
N° 39391. Multilatéral :	
Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999	
Extension territoriale (avec déclaration) : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey).....	196
Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 15 mai 2003	
Ratification : Monaco.....	199
N° 39574. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification (avec réserve) : Thaïlande.....	200

<p style="margin-left: 40px;">Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000</p> <p style="margin-left: 80px;">Ratification (avec réserve) : Thaïlande.....</p>	201
<p style="margin-left: 40px;">Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001</p> <p style="margin-left: 80px;">Ratification : Autriche.....</p>	202
N° 40916. Multilatéral :	
Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001	
Ratification (avec réserve et déclarations) : République tchèque.....	203
N° 42196. Autriche et Saint-Marin :	
Convention entre la République d'Autriche et la République de Saint-Marin en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 24 novembre 2004	
Échange de notes constituant un accord entre la République d'Autriche et la République de Saint-Marin modifiant le Protocole additionnel au Protocole signé le 18 septembre 2009 modifiant la Convention entre la République d'Autriche et la République de Saint-Marin en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune avec Protocole. Vienne, 16 novembre 2012, et Saint-Marin, 27 novembre 2012	
Entrée en vigueur	206
N° 43067. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :	
Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles). La Haye, 25 février 2005	
Protocole portant modification de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles). Bruxelles, 22 juillet 2010	
Entrée en vigueur	215
Ratification : Belgique.....	224
Ratification : Luxembourg	224

Ratification : Pays-Bas	224
N° 43315. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de financement (Projet de développement du secteur agricole) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement. Dar es-Salaam, 30 août 2006	
Accord de financement modifié et reformulé (Projet de développement du secteur agricole) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 11 décembre 2012	
Entrée en vigueur	225
N° 43403. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
Accord de financement (Deuxième projet d'investissement dans les villages) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement. Washington, 3 octobre 2006	
Accord de financement (Deuxième financement additionnel du deuxième projet d'investissement dans les villages) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 20 mai 2013	
Entrée en vigueur	226
N° 43649. Multilatéral :	
Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005	
Ratification : Congo	227
N° 44354. Belgique et Saint-Marin :	
Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Saint-Marin tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Saint-Marin, 21 décembre 2005	

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Saint-Marin tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Saint-Marin le 21 décembre 2005. Bruxelles, 14 juillet 2009

Entrée en vigueur 228

N° 45575. Belgique et Singapour :

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 6 novembre 2006

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 6 novembre 2006. Bruxelles, 16 juillet 2009

Entrée en vigueur 237

N° 47063. Association internationale de développement et Népal :

Accord de financement (Programme de réforme du secteur de l'éducation) entre le Népal et l'Association internationale de développement. Katmandou, 27 novembre 2009

Accord de financement (Financement additionnel du Programme de réforme du secteur de l'éducation) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 8 juillet 2013

Entrée en vigueur 246

N° 47459. Guyana et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République coopérative du Guyana et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière en matière de protection des forêts tropicales. Georgetown (Guyana), 9 avril 2010

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République coopérative du Guyana et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière en matière de protection des forêts tropicales III. Port of Spain, 17 janvier 2013 et 1er octobre 2013

Entrée en vigueur 247

N° 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification (avec réserves et déclaration) : Fédération de Russie 248

Ratification (avec réserves et déclaration) : Suède 250

N° 48093. Organisation des Nations Unies et Koweït :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Koweït portant création, dans l'État du Koweït, d'un bureau d'appui technique et administratif pour la Mission d'assistance des Nations Unies en Afghanistan. Koweït, 28 novembre 2010

Entrée en vigueur définitive 252

N° 48176. Association internationale de développement et Angola :

Accord de financement (Projet relatif au développement institutionnel du secteur de l'eau) entre la République d'Angola et l'Association internationale de développement. Luanda, 25 février 2010

Accord de financement (Accord de financement modifié et reformulé) (Financement additionnel du Projet relatif au développement institutionnel du secteur de l'eau) entre la République d'Angola et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Luanda, 31 octobre 2012

Entrée en vigueur 253

N° 48648. Multilatéral :

Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société. Faro, 27 octobre 2005

Ratification : Slovaquie 254

N° 49197. Multilatéral :

Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006

Ratification : Brésil..... 255

N° 49274. Multilatéral :

Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales. Paris, 17 décembre 1997

Extension territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
(à l'égard de : Gibraltar) 256

Extension territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
(à l'égard de : Îles Vierges britanniques) 256

N° 51439. Bulgarie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Sofia, 29 octobre 1999

Abrogation 257

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2013
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ANNEX XIII – INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 327, A-521.*]

APPLICATION

Republic of Korea

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
18 October 2013*

Date of effect: 18 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 October 2013

N° 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ANNEXE XIII – SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) – À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 327, A-521.*]

APPLICATION

République de Corée

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 octobre 2013

Date de prise d'effet : 18 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 octobre 2013

ANNEX XIV – INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 423, A-521.*]

APPLICATION

Republic of Korea

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
18 October 2013*

Date of effect: 18 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 October 2013

ANNEXE XIV – ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) – À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 423, A-521.*]

APPLICATION

République de Corée

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 octobre 2013

Date de prise d'effet : 18 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 octobre 2013

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.*]

ADHERENCE

Afghanistan

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 June 2013

Date of effect: 5 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Bahamas

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

N° 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.*]

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 juin 2013

Date de prise d'effet : 5 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Bahamas

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRY INTO FORCE

Bahrain

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Belgium

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Bhutan

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ADHERENCE

China

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 October 2005

Date of effect: 20 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Bahreïn

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Belgique

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Bhoutan

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ADHÉSION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 octobre 2005

Date de prise d'effet : 20 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRY INTO FORCE

Colombia

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Egypt

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Equatorial Guinea

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ADHERENCE

European Union

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 6 October 2005

Date of effect: 6 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Colombie

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Égypte

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Guinée équatoriale

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ADHÉSION

Union européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 6 octobre 2005

Date de prise d'effet : 6 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRY INTO FORCE

Guatemala

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Guatemala

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRY INTO FORCE

Guinea

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Guinée

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRY INTO FORCE

Guyana

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Guyana

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRY INTO FORCE

Haiti

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Haïti

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRY INTO FORCE

India

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Indonesia

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Iran (Islamic Republic of)

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Iraq

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Inde

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Indonésie

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Iran (République islamique d')

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Iraq

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRY INTO FORCE

Ireland

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Israel

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Italy

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Japan

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Irlande

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Israël

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Italie

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Japon

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRY INTO FORCE

Lao People's Democratic Republic

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Luxembourg

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Malaysia

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Malta

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

République démocratique populaire lao

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Luxembourg

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Malaisie

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Malte

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ADHERENCE

Mozambique

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 15 May 2008

Date of effect: 15 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Poland

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Portugal

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Solomon Islands

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 15 mai 2008

Date de prise d'effet : 15 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Pologne

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Portugal

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Îles Salomon

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRY INTO FORCE

South Africa

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Sri Lanka

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

St. Kitts and Nevis

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

St. Lucia

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Afrique du Sud

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Sri Lanka

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Saint-Kitts-et-Nevis

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Sainte-Lucie

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRY INTO FORCE

Sudan

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Suriname

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Switzerland

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Thailand

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Soudan

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Suriname

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Suisse

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Thaïlande

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ADHERENCE

Tonga

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 23 November 2005

Date of effect: 23 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Turkey

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ENTRY INTO FORCE

Venezuela

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 October 2013

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 23 novembre 2005

Date de prise d'effet : 23 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Turquie

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

ENTRÉE EN VIGUEUR

Venezuela

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 octobre 2013

No. 2588. Multilateral

CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. ROME, 11 DECEMBER 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 191, I-2588.*]

ACCEPTANCE

Georgia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 23 July 2013

Date of effect: 23 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 25 October 2013

N° 2588. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. ROME, 11 DÉCEMBRE 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 191, I-2588.*]

ACCEPTATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 23 juillet 2013

Date de prise d'effet : 23 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 25 octobre 2013

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

RATIFICATION

Cambodia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 September 2013

Date of effect: 17 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 October 2013

N° 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

RATIFICATION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 septembre 2013

Date de prise d'effet : 17 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 octobre 2013

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION NO. 29. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS OF THE CAB OF A COMMERCIAL VEHICLE. 15 JUNE 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 940, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

European Union

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
3 October 2013*

Date of effect: 2 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2013

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 29. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS D'UNE CABINE DE VÉHICULE UTILITAIRE. 15 JUIIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 940, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Union européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2013

Date de prise d'effet : 2 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2013

UNITED NATIONS REGULATION NO. 61.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF COMMERCIAL VEHICLES WITH
REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS
FORWARD OF THE CAB'S REAR PANEL.
GENEVA, 15 JULY 1984 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1363, A-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU n° 61. PRESCRIPTIONS
UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES VÉHICULES UTILITAIRES EN CE QUI
CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES À
L'AVANT DE LA CLOISON POSTÉRIEURE DE
LA CABINE. GENÈVE, 15 JUILLET 1984
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1363,
A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

European Union

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
3 October 2013*

Date of effect: 2 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 October
2013*

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Union européenne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 octobre 2013*

Date de prise d'effet : 2 décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 3 octobre 2013*

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF STATELESS PERSONS.
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.*]

ACCESSION

Côte d'Ivoire

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3 October
2013*

Date of effect: 1 January 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 October 2013*

N° 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT
DES APATRIDES. NEW YORK,
28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.*]

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 octobre 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 3 octobre 2013*

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 472, I-6841.*]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-6841.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
8 August 2013*

Date of effect: 1 December 2013

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
10 October 2013*

N° 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 472, I-6841.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-6841.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 août 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 10 octobre 2013*

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 15, paragraph 8, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters as worded by Article 4 of the Second Additional Protocol, the Republic of Moldova declares that all the requests for mutual assistance have to be forwarded to the Ministry of Justice and to the Office of the General Prosecutor.

In accordance with Article 15, paragraph 9, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as worded by Article 4, paragraph 9, of the Second Additional Protocol, the Republic of Moldova declares that the requests for legal assistance can be forwarded through any electronic or other means of telecommunication under the condition that the requesting party shall forward the original request at the same time.

In accordance with Article 6 of the Second Additional Protocol, the Republic of Moldova declares that for the purposes of the Convention and Protocol, it considers as judicial authorities: the Supreme Court of Justice, the Courts of Appeal and other judiciary courts, the Office of the General Prosecutor and other prosecution authorities, the Ministry of Internal Affairs, the Custom Service, the National Anticorruption Centre.

In accordance with Article 11, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Republic of Moldova declares that it will not be bound by the conditions imposed by the providing Party under Article 11, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to its transmission.

In accordance with Article 13, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, the Republic of Moldova declares that it will grant the temporary transfer of the detained persons only with the consent of those persons.

In accordance with Article 17, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Republic of Moldova designates as competent authorities for the application of paragraph 1 and paragraph 2 of the mentioned Article: the Office of the General Prosecutor, the Ministry of Internal Affairs, the Custom Service, the National Anticorruption Centre, the Security and Information Service.

In accordance with Article 18, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Republic of Moldova designates as competent authorities for the application of paragraph 1 and paragraph 2 of the mentioned Article: the Office of the General Prosecutor, the Ministry of Internal Affairs, the Custom Service, the National Anticorruption Centre, the Security and Information Service.

In accordance with Article 19, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Republic of Moldova designates as competent authorities for the application of paragraph 1 and paragraph 2 of the mentioned Article: the Office of the General Prosecutor, the Ministry of Internal Affairs, the Custom Service, the National Anticorruption Centre, the Security and Information Service.

In accordance with Article 20 of the Second Additional Protocol, the Republic of Moldova declares the Office of General Prosecutor as competent authority to set up a joint investigation team.

In accordance with Article 26, paragraph 5, of the Second Additional Protocol, the Republic of Moldova declares that, in proceedings for which the Republic of Moldova could have refused or limited the transfer or use of personal data in accordance with the provisions of the Convention or its Protocols, the personal data which it transfers to another Party can not be used by the latter for the purposes referred to Article 26, paragraph 1, of the Protocol without its prior consent.

In accordance with Article 27 of the Second Additional Protocol, the Republic of Moldova declares that for the purposes of Article 1, paragraph 3, of the Convention, as administrative authorities are designated the judicial authorities.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 15, paragraphe 8, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la République de Moldova déclare que toutes les demandes d'entraide judiciaire doivent être adressées au Ministère de la Justice et au Bureau du Procureur Général.

Conformément à l'article 15, paragraphe 9, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale tel qu'amendé par l'article 4, paragraphe 9, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Moldova déclare que les demandes d'entraide judiciaire peuvent être faites par voie de moyens électroniques de communication, ou par tout autre moyen de télécommunication, à condition que la Partie requérante envoie la demande originale en même temps.

Conformément à l'article 6 du Deuxième Protocole additionnel, la République de Moldova déclare qu'aux fins de la Convention et du Protocole additionnel, elle considère comme autorités compétentes : la Cour Suprême de Justice, les Cours d'appel et autres tribunaux judiciaires, le Bureau du Procureur Général et autres autorités judiciaires, le Ministère de l'Intérieur, le service des douanes, le Centre national anticorruption.

Conformément à l'article 11, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Moldova déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas se soumettre aux conditions imposées en vertu des dispositions de l'article 11, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel par la Partie qui fournit l'information, à moins qu'elle ne soit avisée au préalable de la nature de l'information à fournir et qu'elle accepte que cette dernière lui soit transmise.

Conformément à l'article 13, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Moldova déclare qu'elle n'accordera le transfèrement temporaire de personnes détenues qu'avec le consentement de celles-ci.

Conformément à l'article 17, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Moldova désigne comme autorités compétentes aux fins de l'article 17, paragraphes 1 et 2 : le Bureau du Procureur Général, le Ministère de l'Intérieur, le service des douanes, le Centre national anticorruption, le service de sécurité et d'information.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Moldova désigne comme autorités compétentes aux fins de l'article 18, paragraphes 1 et 2 : le Bureau du Procureur Général, le Ministère de l'Intérieur, le service des douanes, le Centre national anticorruption, le service de sécurité et d'information.

Conformément à l'article 19, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Moldova désigne comme autorités compétentes aux fins de l'article 19, paragraphes 1 et 2 : le Bureau du Procureur Général, le Ministère de l'Intérieur, le service des douanes, le Centre national anticorruption, le service de sécurité et d'information.

Conformément à l'article 20 du Deuxième Protocole additionnel, la République de Moldova désigne le Bureau du Procureur Général comme autorité compétente pour la création d'une équipe commune d'enquête.

Conformément à l'article 26, paragraphe 5, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Moldova déclare que, dans le cadre de procédures pour lesquelles la République de Moldova aurait pu refuser ou limiter la transmission ou l'utilisation de données à caractère personnel conformément aux dispositions de la Convention ou de ses protocoles, les données à caractère personnel qu'elle transmet à une autre Partie ne peuvent être utilisées par cette dernière aux fins visées à l'article 26, paragraphe 1, du Deuxième Protocole additionnel qu'avec son accord préalable.

Conformément à l'article 27 du Deuxième Protocole additionnel, la République de Moldova déclare qu'elle désigne les autorités judiciaires en tant qu'autorités administratives au sens de l'article 1, paragraphe 3, de la Convention.

No. 10946. Belgium and Denmark

AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. BRUSSELS, 16 OCTOBER 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 766, I-10946.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER QUESTIONS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT BRUSSELS ON 16 OCTOBER 1969, AS AMENDED AND COMPLETED BY THE PROTOCOL SIGNED AT COPENHAGEN ON 27 SEPTEMBER 1999. BRUSSELS, 7 JULY 2009

Entry into force: 18 July 2013 by notification, in accordance with article II

Authentic texts: Danish, Dutch, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 8 October 2013

N° 10946. Belgique et Danemark

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE DANEMARK EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BRUXELLES, 16 OCTOBRE 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 766, I-10946.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE DANEMARK EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À BRUXELLES LE 16 OCTOBRE 1969, TELLE QUE MODIFIÉE ET COMPLÉTÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À COPENHAGUE LE 27 SEPTEMBRE 1999. BRUXELLES, 7 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 18 juillet 2013 par notification, conformément à l'article II

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 8 octobre 2013

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**PROTOKOL
TIL ÆNDRING AF
OVERENSKOMSTEN
MELLEM
BELGIEN
OG
DANMARK
TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING
OG
REGULERING AF VISSE ANDRE SPØRGSMÅL
FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMST- OG FORMUESKATTER,
UNDERSKREVET I BRYSSEL DEN 16. OKTOBER 1969,
SOM ÆNDRET OG SUPPLERET VED PROTOKOL
UNDERSKREVET I KØBENHAVN DEN 27. SEPTEMBER 1999**

KONGERIGET BELGIENS REGERING

og

KONGERIGET DANMARKS REGERING

Som ønsker at ændre overenskomsten mellem Belgien og Danmark til undgåelse af dobbeltbeskatning og regulering af visse andre spørgsmål for så vidt angår indkomst- og formueskatter, underskrevet i Bryssel den 16. oktober 1969, som ændret og suppleret ved protokol, underskrevet i København den. 27. september 1999 (Overenskomsten)

Er enige om følgende:

ARTIKEL I

Teksten af Overenskomstens Artikel 26 ophæves og erstattes af følgende:

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som kan forudses at være relevante for at gennemføre bestemmelserne i denne overenskomst eller administrationen eller håndhævelsen af intern lovgivning vedrørende skatter af enhver art og betegnelse, der pålægges af vegne af de kontraherende stater, eller danske lokale myndigheder, for så vidt som denne beskatning ikke strider mod overenskomsten. Udvekslingen af oplysninger er ikke begrænset af artikel 1 og 2.
2. Alle oplysninger, der modtages af en kontraherende stat i medfør af stykke 1, skal behandles som hemmelige på samme måde som oplysninger, der er indhentet i henhold til denne stats interne lovgivning, og må kun meddeles til personer eller myndigheder (herunder domstole og forvaltningsmyndigheder), der er beskæftiget med ligning, opkrævning, inddrivelse eller retsforfølgning med hensyn til, eller klageafgørelser i forbindelse med de skatter, der er omhandlet i stykke 1, eller tilsyn med det førnævnte. Sådanne personer eller myndigheder må kun benytte oplysningerne til de nævnte formål. De kan meddele oplysningerne under offentlige retshandlinger eller i retsafgørelser. Uanset det foranstående kan oplysninger, der modtages af en kontraherende stat, anvendes til andre formål, når sådanne oplysninger kan anvendes til sådanne andre formål efter lovgivningen i begge stater, og den kompetente myndighed i den stat, der meddeler oplysningerne, giver tilladelse til sådan anvendelse.
3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 kan i intet tilfælde fortolkes således, at der pålægges en kontraherende stat en pligt til:
 - a) at udføre forvaltningsakter, der strider mod denne eller den anden kontraherende stats lovgivning og forvaltningspraksis,
 - b) at meddele oplysninger, som ikke kan opnås i henhold til denne eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis,
 - c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almene interesser (ordre public).
4. Hvis en kontraherende stat anmoder om oplysninger i medfør af denne artikel, skal den anden kontraherende stat iværksætte de foranstaltninger, som er til rådighed for at indhente de anmodede oplysninger, uanset om denne anden stat ikke måtte have behov for disse oplysninger til dens egne skatteformål. Forpligtelsen i det foregående punktum gælder med forbehold af stykke 3, men i intet tilfælde skal sådanne begrænsninger fortolkes således, at de gør det muligt for en kontraherende stat at afslå at meddele oplysninger, blot fordi denne ikke selv har nogen skattemæssig interesse i sådanne oplysninger.

5. I intet tilfælde kan bestemmelserne i stykke 3 fortolkes således, at de gør det muligt for en kontraherende stat at afslå at meddele oplysninger, blot fordi oplysningerne skal indhentes hos en bank, anden finansiel institution, trust, fond, repræsentant eller person, som optræder som bemyndiget eller som formynder, eller fordi oplysningerne drejer sig om ejerforhold i en person. Med henblik på at indhente sådanne oplysninger skal skattemyndighederne i den anmodede kontraherende stat have hjemmel til at anmode om meddelelse af oplysninger og til at udføre undersøgelser og afhøring uanset alle modstående bestemmelser i dens interne lovgivning.

ARTIKEL II

De kontraherende stater skal skriftligt underrette hinanden, ad diplomatisk vej, når de forfatningsmæssige procedurer for denne protokols ikrafttræden er opfyldt. Protokollen træder i kraft på datoen for den sidste af disse underretninger, og dens bestemmelser skal have virkning med hensyn til skattepligtsperioder, der begynder på eller efter den 1. januar 2010.

ARTIKEL III

Denne protokol, som skal udgøre en integreret del af Overenskomsten, skal forblive i kraft, så længe Overenskomsten forbliver i kraft, og skal gælde, så længe Overenskomsten selv er gældende.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede for begge stater undertegnet denne protokol og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i *Bryssel*, den*7*..... juli 2009, i to eksemplarer på engelsk, fransk, hollandsk og dansk, idet alle tekster har lige gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse mellem teksterne skal den engelske tekst være afgørende.

FOR KONGERIGET
BELGIENS REGERING

FOR KONGERIGET
DANMARKS REGERING



[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**PROTOCOL
TOT WIJZIGING
VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN
BELGIE
EN
DENEMARKEN
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN
TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET
VERMOGEN,
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 16 OKTOBER 1969,
ZOALS GEWIJZIGD EN AANGEVULD DOOR HET
OP 27 SEPTEMBER 1999 TE KOPENHAGEN ONDERTEKENDE PROTOCOL**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

en

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

WENSENDE de Overeenkomst te wijzigen tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1969, zoals gewijzigd en aangevuld door het op 27 september 1999 te Kopenhagen ondertekende Protocol (hierna te noemen "de Overeenkomst"),

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL I

De tekst van artikel 26 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten of de Deense plaatselijke gemeenschappen, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.
2. De door een overeenkomstsluitende Staat ingevolge paragraaf 1 verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen, bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen, of bij het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten gebruiken die inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. Niettegenstaande het voorafgaande, mogen de inlichtingen die door een overeenkomstsluitende Staat zijn ontvangen voor andere doeleinden worden gebruikt indien ze overeenkomstig de wetgeving van beide Staten voor die andere doeleinden mogen worden gebruikt en indien de bevoegde autoriteit van de Staat die de inlichtingen verstrekt, de toestemming geeft voor dat gebruik.
3. In geen geval mogen de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :
 - (a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - (b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.
4. Wanneer op basis van de bepalingen van dit artikel door een overeenkomstsluitende Staat om inlichtingen is verzocht, gebruikt de andere overeenkomstsluitende Staat de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen, zelfs al heeft die andere Staat die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden. De verplichting die in de vorige zin is verrat, is onderworpen aan de beperkingen waarin paragraaf 3 voorziet, maar die beperkingen mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel omdat die Staat geen binnenlands belang heeft bij die inlichtingen.

5. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 3 aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan om het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel en alleen omdat de inlichtingen in het bezit zijn van een bank, een andere financiële instelling, een trust, een stichting, een gevolmachtigde of een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van een vertegenwoordiger of een zaakwaarnemer of omdat de inlichtingen betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon. Teneinde zulke inlichtingen te verkrijgen heeft de belastingadministratie van de aangezochte overeenkomstsluitende Staat de bevoegdheid om te vragen inlichtingen bekend te maken en om een onderzoek en verhoren in te stellen, niettegenstaande andersluidende bepalingen in de binnenlandse belastingwetgeving van die Staat.

ARTIKEL II

Elk van de overeenkomstsluitende Staten stelt de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Protocol is vereist. Het Protocol zal in werking treden op de datum van de laatste van deze kennisgevingen en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn voor de belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari 2010.

ARTIKEL III

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaakt, zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst van kracht blijft en zal van toepassing zijn zolang de Overeenkomst zelf van toepassing is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te*Brunel*....., op*7 juli*.....2009., in de Engelse, Franse, Nederlandse en Deense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE:



VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK DENEMARKEN:



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
AMENDING
THE CONVENTION
BETWEEN
BELGIUM
AND
DENMARK
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND
FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER QUESTIONS
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL
SIGNED AT BRUSSELS ON 16 OCTOBER 1969,
AS AMENDED AND COMPLETED BY THE PROTOCOL
SIGNED AT COPENHAGEN ON 27 SEPTEMBER 1999**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK,

DESIRING to amend the Convention between Belgium and Denmark for the avoidance of double taxation and for the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and on capital signed at Brussels on 16 October 1969, as amended and completed by the Protocol signed at Copenhagen on 27 September 1999 (hereinafter referred to as "the Convention "),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The text of Article 26 of the Convention is deleted and replaced by the following:

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, or the Danish local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information the tax administration of the requested Contracting State shall have the power to ask for the disclosure of information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any contrary provisions in its domestic tax laws.

ARTICLE II

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect for taxable periods beginning on or after January 1, 2010.

ARTICLE III

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Brussels*, on this *7* day of *July*, 200*9*, in the English, French, Dutch and Danish languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM:**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK:**



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE
MODIFIANT
LA CONVENTION
ENTRE
LA BELGIQUE
ET
LE DANEMARK
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET
DE REGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE
SIGNÉE À BRUXELLES LE 16 OCTOBRE 1969,
TELLE QUE MODIFIÉE ET COMPLÉTÉE PAR LE PROTOCOLE
SIGNÉ À COPENHAGUE LE 27 SEPTEMBRE 1999**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK,

DESIREUX de modifier la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Bruxelles le 16 octobre 1969, telle que modifiée et complétée par le Protocole signé à Copenhague le 27 septembre 1999 (ci-après dénommée "la Convention"),

SONT CONVENUs des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Le texte de l'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des États contractants, ou des collectivités locales danoises, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - (b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - (c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. En vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale de l'État contractant requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne.

ARTICLE II

Chaque État contractant notifiera, par la voie diplomatique, à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications et ses dispositions seront applicables aux périodes imposables commençant à partir du 1er janvier 2010.

ARTICLE III

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en vigueur et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruelles, le 7 juillet 2009, en double exemplaire, en langues anglaise, française, néerlandaise et danoise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE:



DIDIER REYNDEERS
MINISTRE DES FINANCES

POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE DANEMARK:



JØRGEN MOLDE
AMBASSADEUR

No. 12503. Belgium and Luxembourg

AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. LUXEMBOURG, 17 SEPTEMBER 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 870, I-12503.]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, AND THE FINAL PROTOCOL THERETO, SIGNED AT LUXEMBOURG ON 17 SEPTEMBER 1970, AS MODIFIED BY THE AMENDMENT, SIGNED AT BRUSSELS ON 11 DECEMBER 2002 (WITH EXCHANGE OF LETTERS). BRUSSELS, 16 JULY 2009

Entry into force: 25 June 2013 by notification, in accordance with article II

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 2 October 2013

N° 12503. Belgique et Luxembourg

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. LUXEMBOURG, 17 SEPTEMBRE 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 870, I-12503.]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET LE PROTOCOLE FINAL Y RELATIF, SIGNÉS À LUXEMBOURG LE 17 SEPTEMBRE 1970, TELS QUE MODIFIÉS PAR L'AVENANT, SIGNÉ À BRUXELLES LE 11 DÉCEMBRE 2002 (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). BRUXELLES, 16 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 25 juin 2013 par notification, conformément à l'article II

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 2 octobre 2013

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**AVENANT
BIJ
DE OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN,
EN HET DESBETREFFENDE SLOTPROTOCOL,
ONDERTEKEND TE LUXEMBURG OP 17 SEPTEMBER 1970,
ZOALS GEWIJZIGD DOOR HET AVENANT,
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 11 DECEMBER 2002**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

WENSENDE de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het desbetreffende Slotprotocol, ondertekend te Luxemburg op 17 september 1970, zoals gewijzigd door het Avenant, ondertekend te Brussel op 11 december 2002, hierna te noemen “de Overeenkomst”, te wijzigen,

ZIJN de volgende bepalingen overeengekomen:

ARTIKEL I

Artikel 26 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen:

«Artikel 26

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort of benaming die worden gegeven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.
2. De door een overeenkomstsluitende Staat ingevolge paragraaf 1 verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen, bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen, of bij het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten gebruiken die inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. Niettegenstaande hetgeen voorafgaat, mogen de door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen voor andere doeleinden worden gebruikt indien ze overeenkomstig de wetgeving van beide Staten voor die andere doeleinden mogen worden gebruikt en indien de bevoegde autoriteit van de Staat die de inlichtingen verstrekt, de toestemming geeft voor dat gebruik.
3. In geen geval mogen de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:
 - a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

4. Wanneer op basis van dit artikel door een overeenkomstsluitende Staat om inlichtingen is verzocht, gebruikt de andere overeenkomstsluitende Staat de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen, zelfs al heeft die andere Staat die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden. De verplichting die in de vorige zin is vervat, is onderworpen aan de beperkingen waarin paragraaf 3 voorziet, behalve wanneer die beperkingen een overeenkomstsluitende Staat zouden kunnen beletten om inlichtingen te verstrekken enkel omdat die Staat geen binnenlands belang heeft bij die inlichtingen.
5. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 3 aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan om het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel en alleen omdat de inlichtingen in het bezit zijn van een bank, een andere financiële instelling, een trust, een stichting, een gevolmachtigde of een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van een vertegenwoordiger of een zaakwaarnemer of omdat die inlichtingen betrekking hebben op eigendomsbelangen van een persoon.”

ARTIKEL II

Elk van de overeenkomstsluitende Staten stelt de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Avenant bij de Overeenkomst is vereist. Het Avenant bij de Overeenkomst zal in werking treden op de datum van ontvangst van de laatste van deze kennisgevingen en het zal van toepassing zijn:

- a) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten die zijn toegekend op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Avenant in werking zal treden;
- b) met betrekking tot de andere belastingen geheven naar inkomsten, op belastingen die verschuldigd zijn voor elk belastbaar tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Avenant in werking zal treden;
- c) met betrekking tot de andere belastingen, op belastingen waarvan het tot belasting aanleiding gevend feit zich voordoet op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Avenant in werking zal treden.

ARTIKEL III

Dit Avenant, dat een integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst, zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst zelf van kracht blijft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Avenant hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 16. juli 2009, in de Franse en Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË:**



**Didier REYNDERS,
Minister van Financiën**

**VOOR DE REGERING
VAN HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG:**



**Alphonse BERNS,
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur**

I

Brussel, 16 Juli 2009

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het desbetreffende Slotprotocol, ondertekend te Luxemburg op 17 september 1970, zoals gewijzigd door het Avenant ondertekend te Brussel op 11 december 2002, hierna te noemen "de Overeenkomst", en stel voor om in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg de volgende bijzonderheden toe te voegen :

1. Er is overeengekomen dat de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat op verzoek van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat de inlichtingen verstrekt voor de doeleinden zoals bedoeld in artikel 26.
2. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat verstrekt de volgende inlichtingen aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wanneer zij een verzoek om inlichtingen ingevolge de Overeenkomst indient; teneinde de waarschijnlijke relevantie van de gevraagde inlichtingen aan te tonen :
 - (a) de identiteit van de persoon op wie een controle of een onderzoek betrekking heeft;
 - (b) aanwijzingen omtrent de gezochte inlichtingen, met name de aard ervan en de vorm onder dewelke de verzoekende Staat de inlichtingen wenst te ontvangen van de aangezochte Staat;
 - (c) het fiscale doel waarvoor de inlichtingen gevraagd worden;
 - (d) de redenen om aan te nemen dat de gevraagde inlichtingen zich binnen de aangezochte Staat bevinden of dat ze in het bezit zijn van of onder toezicht staan van een persoon waarover de aangezochte Staat rechtsbevoegdheid heeft;

Aan
Zijne Excellentie de heer Didier REYNDERS,
Minster van Financiën van het Koninkrijk België

- (c) voor zover gekend, de naam en het adres van elke persoon van wie verondersteld wordt dat hij in het bezit is van de gevraagde inlichtingen;
- (f) een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met deze Overeenkomst;
- (g) een verklaring dat de verzoekende Staat alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft gebruikt om de inlichtingen te verkrijgen, met uitzondering van de middelen die tot onevenredige moeilijkheden zouden leiden.

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien het voorafgaande voor uw Regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging samen een Verdrag zouden vormen tussen onze regeringen, hetwelk op de datum van inwerkingtreding van het Avenant een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst.

Hoogachtend,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Berns', with a stylized flourish on the left side.

Alphonse BERNS
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van het Groothertogdom Luxemburg

II



KONINKRIJK BELGIË

Brussel, ~~11~~ 16 juli 2009.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst van uw brief van 16 juli 2009 te bevestigen, waarvan de inhoud luidt als volgt:

[See letter 1 – Voir lettre 1]

Ik heb de eer de toestemming van de Regering van het Koninkrijk België omtrent de inhoud van uw brief te bevestigen. Bijgevolg vormen uw brief en deze bevestiging samen een Verdrag tussen onze regeringen hetwelk op de datum van inwerkingtreding van het Avenant een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst.

Met de meeste hoogachting.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Reynders'.

Didier REYNDERS,
Minister van Financiën van het Koninkrijk België

Aan Zijne Excellentie de heer Alphonse BERNIS,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**AVENANT
A
LA CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET DE REGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE,
ET LE PROTOCOLE FINAL Y RELATIF,
SIGNÉS A LUXEMBOURG LE 17 SEPTEMBRE 1970,
TELS QUE MODIFIÉS PAR L'AVENANT,
SIGNÉ A BRUXELLES LE 11 DÉCEMBRE 2002**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

DESIREUX de modifier la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole final y relatif, signés à Luxembourg le 17 septembre 1970, tels que modifiés par l'Avenant, signé à Bruxelles le 11 décembre 2002, ci-après dénommés "la Convention",

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

ARTICLE I

L'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par celui qui suit:

“Article 26

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements demandés par l'autre État contractant uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne."

ARTICLE II

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant à la Convention. L'Avenant à la Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications, et sera applicable:

- a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus attribués le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle l'Avenant entrera en vigueur;
- b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour toute période imposable commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle l'Avenant entrera en vigueur;
- c) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle l'Avenant entrera en vigueur.

ARTICLE III

Le présent Avenant, qui fera partie intégrante de la Convention, demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention elle-même.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Bruxelles, le 16 juillet 2009, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:**



**Didier REYNDERS,
Ministre des Finances**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHE
DE LUXEMBOURG:**



**Alphonse BERNS,
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire**

I

Bruxelles, le 16 juillet 2009

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et le Protocole final y relatif, signés à Luxembourg le 17 septembre 1970, tels que modifiés par l'Avenant, signé à Bruxelles le 11 décembre 2002, ci-après dénommés "la Convention", et propose au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg d'ajouter les précisions suivantes :

1. Il est convenu que l'autorité compétente de l'État requis fournit sur demande de l'autorité compétente de l'État requérant les renseignements aux fins visées à l'article 26.
2. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :
 - (a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
 - (b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis ;
 - (c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
 - (d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis ;

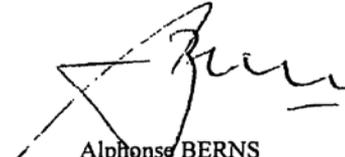
A

Son Excellence Monsieur Didier REYNDERS,
Ministre des Finances du Royaume de Belgique

- (e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- (f) une déclaration précisant que la demande est conforme à la présente Convention ;
- (g) une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un Accord entre nos gouvernements lequel deviendra partie intégrante de la Convention à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.



Alphonse BERNS
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
du Grand-Duché de Luxembourg

II



ROYAUME DE BELGIQUE

Bruxelles, ~~16~~ 16 juillet 2009.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du ~~16~~ 16 juillet 2009, libellée comme suit:

[Voir lettre 1]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du Gouvernement du Royaume de Belgique sur le contenu de votre lettre. Par conséquent votre lettre et cette confirmation constituent ensemble un Accord entre nos gouvernements lequel deviendra partie intégrante de la Convention à la date de l'entrée en vigueur de l'Avenant.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'DR' followed by a stylized flourish.

Didier REYNDERS,
Ministre des Finances du Royaume de Belgique

A Son Excellence Monsieur Alphonse BERNIS,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, AND THE FINAL PROTOCOL THERETO, SIGNED AT LUXEMBOURG ON 17 SEPTEMBER 1970, AS AMENDED BY THE AMENDMENT, SIGNED AT BRUSSELS ON 11 DECEMBER 2002

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desirous of amending the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, and the Final Protocol thereto, signed at Luxembourg on 17 September 1970, as amended by the Amendment, signed at Brussels on 11 December 2002, hereinafter referred to as “the Agreement”,

Have agreed on the following provisions:

Article I

Article 26 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article 26:

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and where the competent authority of the State supplying the information authorizes this use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3, but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information requested by the other Contracting State solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

Article II

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Amendment to the Agreement. This Amendment to the Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter of these notifications, and will be applicable:

(a) In respect of taxes withheld at source, on income attributed on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which this Amendment enters into force;

(b) In respect of other taxes on income, for taxes due for any taxable period beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which this Amendment enters into force;

(c) In respect of other taxes, on taxable events occurring on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which this Amendment enters into force.

Article III

This Amendment, which shall be an integral part of the Agreement, shall remain in force for the duration of the Agreement itself.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Amendment.

DONE at Brussels, on 16 July 2009, in duplicate in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

DIDIER REYNDERS
Minister of Finance

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

ALPHONSE BERNS
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

I

Brussels, 16 July 2009

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, and the Final Protocol thereto, signed at Luxembourg on 17 September 1970, as amended by the Amendment, signed at Brussels on 11 December 2002, hereinafter referred to as “the Agreement”, and propose, on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, that the following be added:

1. It is agreed that the competent authority of the requested State shall provide, at the request of the competent authority of the applicant State, information for the purposes set forth in article 26.

2. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Agreement, to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) The identity of the person under examination or investigation;
- (b) A statement of the information sought, including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- (c) The tax purpose for which the information is sought;
- (d) Grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- (e) To the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) A statement that the request is in conformity with this Agreement;
- (g) A statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this Letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between our Governments which will become an integral part of the Agreement on the date of the entry into force of the Amendment.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALPHONSE BERNIS
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Grand Duchy of Luxembourg

To His Excellency Mr. Didier Reynders
Minister of Finance of the Kingdom of Belgium

II

KINGDOM OF BELGIUM

Brussels, 16 July 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter dated 16 July 2009, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Kingdom of Belgium on the contents of your Letter. Therefore, your Letter and this confirmation together constitute an Agreement between our Governments which will become an integral part of the Agreement on the date of entry into force of the Amendment.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DIDIER REYNDERS
Minister of Finance of the Kingdom of Belgium

To His Excellency Mr. Alphonse Berns
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Grand Duchy of Luxembourg

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2013

Date of effect: 1 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2013

N° 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2013

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

ACCESSION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 2013

Date of effect: 8 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2013

N° 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

ADHÉSION

Haiti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2013

Date de prise d'effet : 8 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2013

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2013

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG / 46

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 99-2013-PCM publicado el 30 de agosto de 2013, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 1 de setiembre de 2013, el Estado de Emergencia en los distritos de Cholón de la provincia de Marañón y Monzón de la provincia de Humalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Cabe referir que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/21 del 9 de mayo de 2013.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 10 de octubre de 2013

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
N° 099-2013-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Chólon de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamaliés, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe N° 036-2013-DIRNOP-PNP/FPH-EM-OFIPLA, el Jefe del Frente Policial Huallaga se pronuncia por que se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM, publicado el 13 de setiembre de 2011, y prorrogado por Decreto Supremo N° 087-2011-PCM, publicado el 11 de noviembre de 2011, el Decreto Supremo N° 002-2012-PCM, publicado el 04 de enero de 2012, el Decreto Supremo N° 023-2012-PCM, publicado el 10 de marzo de 2012, el Decreto Supremo N° 052-2012-PCM, publicado el 09 de mayo de 2012, el Decreto Supremo N° 073-2012-PCM, publicado el 07 de julio de 2012, el Decreto Supremo N° 092-2012-PCM, publicado el 06 de setiembre de 2012, el Decreto Supremo N° 108-2012-PCM, publicado el 26 de octubre de 2012, el Decreto Supremo N° 002-2013-PCM, publicado el 03 de enero de 2013, el Decreto Supremo N° 022-2013-PCM, publicado el 1 de marzo de 2013, Decreto Supremo N° 049-2013-PCM, publicado el 04 de mayo de 2013 y el Decreto Supremo N° 078-2013-PCM, publicado el 03 de julio de 2013, en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de

la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 01 de setiembre de 2013, en el distrito de Chólon de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamaliés y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintinueve días del mes de agosto del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 99-2013-PCM, issued on 30 August 2013 (copy attached), the state of emergency in the districts of Cholón of the province of Marañón and Monzón of the province of Huamalíes, and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, has been extended for 60 days, with effect from 1 September 2013.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being Note 7-1-SG/21 dated 9 May 2013.

During the state of emergency, the right to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the national territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended in order to strengthen peacebuilding in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York 10 October 2013

SUPREME DECREE No. 099-2013-PCM

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the prime duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the full and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicine;

That the continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the district of Cholón of the province of Marañón; in the district of Monzón of the province of Huamalíes; and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, require the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country;

That the Chief of the Huallaga Police Front, in report No. 036-2013-DIRNOP-PNP/FPH-EM-OFIPLA, called for the extension of the state of emergency declared by Supreme Decree No. 078-2011-PCM, issued on 13 September 2011, and extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM, issued on 11 November 2011; 002-2012-PCM, issued on 4 January 2012; 023-2012-PCM, issued on 10 March 2012; 052-2012-PCM, issued on 9 May 2012; 073-2012-PCM, issued on 7 July 2012; 092-2012-PCM, issued on 6 September 2012; 108-2012-PCM, issued on 26 October 2012; 002-2013-PCM, issued on 3 January 2013; 022-2013-PCM, issued on 1 March 2013; 049-2013-PCM, issued on 4 May 2013; and 078-2013-PCM, issued on 3 July 2013, in the above-mentioned areas, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the National Police of Peru, to identify with the ends or objectives sought by the central Government, namely peacebuilding in that area and in the country as a whole, and stated furthermore that the problems in those areas include not only terrorism, but also illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca, which is the main activity in which the local population is engaged;

That Peru has a State policy of combating illicit drug trafficking, which poses a threat owing to its devastating social, economic, environmental and political impact;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Decree;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and to article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

HEREBY DECREES:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the district of Cholon of the province of Marañón; in the district of Monzón of the province of Huamaliés; and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, is extended for a period of sixty (60) days as from 1 September 2013. The National Police of Peru shall maintain domestic order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional guarantees

During the extension of the state of emergency and in the districts referred to in the preceding article, the constitutional guarantees pertaining to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 29 August 2013.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 99-2013-PCM, publié le 30 août 2013 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 1^{er} septembre 2013, l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière ayant été faite par la note 7-1-SG/21 du 9 mai 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 10 octobre 2013

Décret suprême no 099-2013-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics, de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, du fait des mouvements incessants dans la vallée de l'Huallaga des derniers éléments de l'organisation terroriste Sentier lumineux, regroupés en colonnes terroristes dans plusieurs régions rurales situées de part et d'autre de la rivière Huallaga dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalies et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), l'État doit exercer son autorité dans ces circonscriptions par l'intermédiaire de la Police nationale péruvienne;

Que, dans son rapport no 036-2013-DIRNOP-PNP/FPH-EM-OFIPLA, le chef de la police de Huallaga se dit favorable à la prorogation de l'état d'urgence déclaré par le décret suprême no 078-2011-PCM du 13 septembre 2011, et prorogé par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM du 11 novembre 2011, no 002-2012-PCM du 4 janvier 2012, no 023-2012-PCM du 10 mars 2012, no 052-2012-PCM du 9 mai 2012, no 073-2012-PCM du 7 juillet 2012, no 092-2012-PCM du 6 septembre 2012, no 108-2012-PCM du 26 octobre 2012, no 002-2013-PCM du 3 janvier 2013, no 022-2013-PCM du 1er mars 2013, no 049-2013-PCM du 4 mai 2013 et no 078 2013-PCM du 3 juillet 2013, dans les zones précitées, afin que la Police nationale péruvienne puisse faire le nécessaire pour faciliter l'adhésion de la population aux buts et objectifs visés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays, et qu'il signale également qu'outre celui du terrorisme, se pose le problème du trafic de stupéfiants et de la culture illégale de la feuille de coca, laquelle constitue l'activité principale de la population locale;

Que la lutte contre le trafic de stupéfiants s'inscrit dans la politique de l'État péruvien, car ce trafic représente une menace dans la mesure où il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et du paragraphe 2 b) et d) de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article 1 – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 1er septembre 2013 l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamaling et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1 et dans les circonscriptions visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contresigning

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.
Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-neuf août deux mil treize

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan F. Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2013

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG / 45

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 109-2013-PCM publicado el 21 de setiembre de 2013, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 3 de octubre de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echárate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Cabe referir que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/35 del 31 de julio de 2013.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 10 de octubre de 2013

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
N° 109-2013-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 086-2013-PCM publicado el 26 de julio de 2013, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 4 de agosto de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 1711 JCCFFAA/SG de fecha 6 de setiembre de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 3 de octubre de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinte días del mes de setiembre del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 109-2013-PCM, issued on 21 September 2013 (copy attached), the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 3 October 2013.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned place, the most recent communication being Note 7-1-SG/35 dated 31 July 2013.

During the state of emergency, the right to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the national territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended in order to strengthen peacebuilding in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 10 October 2013

SUPREME DECREE No. 109-2013-PCM

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That by Supreme Decree No. 086-2013-PCM, promulgated on 26 July 2013, the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days as from 4 August 2013;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, and according to the information reported by the Head of the Armed Forces Joint Command in Official Note No. 1711 JCCFFAA/SG of 6 September 2013, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still prevail, thus necessitating an extension of the state of emergency so that the armed forces, through their presence and appropriate action, can help the population to identify with the aims or objectives of the national Government, that is, peacebuilding in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas declared to be in a state of emergency;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

HEREBY DECREES:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, is extended for a period of sixty (60) calendar days as from 3 October 2013.

Article 2: Suspension of constitutional guarantees

During the state of emergency and in the district referred to in the preceding article, the constitutional guarantees pertaining to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 20 September 2013

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 109-2013-PCM, publié le 21 septembre 2013 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 3 octobre 2013, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echárata, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière communication en la matière ayant été faite par la note 7-1-SG/35 du 31 juillet 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 10 octobre 2013

Décret suprême no 109-2013-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 086-2013-PCM, publié le 26 juillet 2013, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 4 août 2013 dans le district d'Echárata, situé dans la province de La Convención (département de Cusco);

Qu' alors que la durée de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication no 1711 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major conjoint des forces armées, en date du 6 septembre 2013, les circonstances ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistent et que cet état d'urgence doit donc être prorogé afin que les forces armées péruviennes puissent faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs visés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême;

Que le décret-loi no 1095 du 1er septembre 2010 organise les modalités d'intervention des forces armées dans les zones où a été déclaré l'état d'urgence;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article 1 – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 3 octobre 2013 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echárata, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1 et dans la circonscription visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt septembre deux mil treize

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan F. Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2013

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ 44

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 110-2013-PCM publicado el 21 de setiembre de 2013, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 27 de setiembre de 2013, el Estado de Emergencia en la zona conformada por las provincias de Huanta y la Mar del departamento de Ayacucho; la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; la provincia de Satipo; los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junin.

Cabe referir que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia en las localidades indicadas, siendo la ultima comunicada mediante Nota 7-1-SG/34 del 31 de julio de 2013.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunion y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su mas alta y distinguida consideración.

Nueva York, 10 de octubre de 2013

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
N° 110-2013-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 085-2013-PCM publicado el 26 de julio de 2013, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 29 de julio de 2013, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 1711 JCCFFAA/SG de fecha 6 de setiembre de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 27 de setiembre de 2013, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba

y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinte días del mes de setiembre del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 110-2013-PCM, issued on 21 September 2013 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 27 September 2013.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being Note 7-1-SG/34 dated 31 July 2013.

During the state of emergency, the right to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the national territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to strengthen peacebuilding in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 10 October 2013

SUPREME DECREE No. 110-2013-PCM

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That by Supreme Decree No. 085-2013-PCM, promulgated on 26 July 2013, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción, and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days as from 29 July 2013;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, according to the information reported by the Head of the Armed Forces Joint Command in Official Note No. 1711 JCCFFAA/SG of 6 September 2013, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still prevail, thus necessitating an extension of the state of emergency so that the armed forces, through their presence and appropriate action, can help the population to identify with the aims or objectives of the national Government, that is, peacebuilding in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas declared to be in a state of emergency;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

HEREBY DECREES:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción, and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, is extended for a period of sixty (60) calendar days as from 27 September 2013.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency and in the districts referred to in the preceding article, the constitutional guarantees pertaining to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11,

12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 20 September 2013

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 110-2013-PCM, publié le 21 septembre 2013 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 27 septembre 2013, l'état d'urgence déclaré dans la zone constituée par les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), la province de Tayacaja (département de Huancavelica), les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), la province de Satipo, les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción et les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière ayant été faite par la note 7-1-SG/34 du 31 juillet 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 10 octobre 2013

Décret suprême no 110-2013-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 085-2013-PCM, publié le 26 juillet 2013, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 29 juillet 2013 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu' alors que la durée de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication no 1711 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major conjoint des forces armées, en date du 6 septembre 2013, les circonstances ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent et que cet état d'urgence doit donc être prorogé afin que les forces armées péruviennes puissent faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs visés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême;

Que le décret-loi no 1095 du 1^{er} septembre 2010 organise les modalités d'intervention des forces armées dans les zones où a été déclaré l'état d'urgence;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article 1 – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 27 septembre 2013 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1 et dans les circonscriptions visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt septembre deux mil treize

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan F. Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1079, I-16510.*]

AMENDMENTS TO ARTICLE 6.2 BIS AND ANNEX 9 TO THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 10 OCTOBER 2013

Entry into force: 10 October 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1079, I-16510.*]

AMENDEMENTS À L'ARTICLE 6.2 BIS ET À L'ANNEXE 9 DE LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 10 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 10 octobre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 17604. Belgium and Finland

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BRUSSELS, 18 MAY 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1129, I-17604.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT BRUSSELS ON 18 MAY 1976, AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT SIGNED AT BRUSSELS ON 13 MARCH 1991. BRUSSELS, 15 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 18 July 2013 by notification, in accordance with article II

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 22 October 2013

N° 17604. Belgique et Finlande

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BRUXELLES, 18 MAI 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1129, I-17604.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À BRUXELLES LE 18 MAI 1976, TELLE QUE MODIFIÉE PAR L'ACCORD ADDITIONNEL SIGNÉ À BRUXELLES LE 13 MARS 1991. BRUXELLES, 15 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 18 juillet 2013 par notification, conformément à l'article II

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 22 octobre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF FINLAND
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL,
SIGNED AT BRUSSELS ON 18 MAY 1976,
AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT
SIGNED AT BRUSSELS ON 13 MARCH 1991**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,

DESIRING to amend the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Brussels on 18 May 1976, as amended by the Supplementary Agreement signed at Brussels on 13 March 1991 (*hereinafter referred to as "the Convention"*),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The text of Article 27 of the Convention is deleted and replaced by the following:

- “1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, or the local authorities of Finland, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information the tax administration of the requested Contracting State shall have the power to ask for the disclosure of information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any contrary provisions in its domestic tax laws.”

ARTICLE II

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

- a) with respect to criminal tax matters, for taxable periods beginning on or after January 1, 2006;
- b) with respect to all other tax matters, for taxable periods beginning on or after January 1, 2010.

ARTICLE III

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

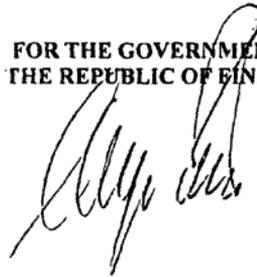
DONE in duplicate at Brussels, on this 15th day of September 2009, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BELGIUM:**



**DIDIER REYNDERS
MINISTER OF FINANCE**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND:**



**AAPO PÖLHO
Ambassador of Finland
to Belgium**

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976, telle que modifiée par l'Accord additionnel signé à Bruxelles le 13 mars 1991

Article 1^{er}

Le texte de l'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Etats contractants, ou des collectivités locales de la Finlande, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1^{er} et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1^{er} par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1^{er}, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. En vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale de l'Etat contractant requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne. »

Article 2

Chaque Etat contractant notifiera, par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) en matière fiscale pénale, pour les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier 2006;

b) en ce qui concerne toutes les autres questions fiscales, pour les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier 2010.

Article 3

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en vigueur et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 15 septembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS RELATING TO ARTICLES 14.2 (C), 14.2 (H) AND 16.1 (G) MADE UPON RATIFICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2013

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

RETRAIT DES RÉSERVES FORMULÉES LORS DE LA RATIFICATION À L'ÉGARD DES ALINÉAS C) ET H) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 14 ET DE L'ALINÉA G) DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 16

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Article 14

1) Le Gouvernement de la République française déclare que le paragraphe 2 c) de l'article 14 doit être interprété comme garantissant l'acquisition de droits propres dans le cadre de la sécurité sociale aux femmes qui satisfont aux conditions familiales ou d'activité professionnelle requises par la législation française pour bénéficier d'une affiliation à titre personnel.

2) Le Gouvernement de la République française déclare que le paragraphe 2 h) de l'article 14 ne doit pas être interprété comme impliquant la réalisation matérielle et gratuite des prestations prévues dans cette disposition.

Article 16, paragraphe 1 g)

Le Gouvernement de la République française émet une réserve en ce qui concerne le droit au choix du nom de famille mentionné au paragraphe 1 g) de l'article 16 de la Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The reservations which have been withdrawn read as follows:

Article 14

1. The Government of the French Republic declares that article 14, paragraph 2 (c), should be interpreted as guaranteeing that women who fulfill the conditions relating to family or employment required by French legislation for personal participation shall acquire their own rights within the framework of social security.

2. The Government of the French Republic declares that article 14, paragraph 2 (h), of the Convention should not be interpreted as implying the actual provision, free of charge, of the services mentioned in that paragraph.

Article 16 1 (g)

The Government of the French Republic enters a reservation concerning the right to choose a family name mentioned in article 16, paragraph 1 (g), of the Convention.

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 16, PARAGRAPH 1(G) RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ALINÉA G) DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 16

Switzerland

Suisse

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 October 2013

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 octobre 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 October 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 octobre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In reference to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, done in New York on 18 December 1979, I have the honor, in the name of the Swiss Federal Council, to inform you that Switzerland withdraws its reservation formulated relating to article 16 (1) (g) of the said Convention.

The reservation formulated at the time of the deposit of the instrument of accession by Switzerland on 27 March 1997 and withdrawn hereby, reads as follows:

- Reservation concerning article 16, paragraph 1 (g): Said provision shall be applied subject to the regulations on family name (Civil Code, article 160 and article 8 (a), final section);

The other reservations by Switzerland relating to this Convention and not yet withdrawn are maintained. For clarity, I specify in particular the maintenance of the following reservation relating to article 15, paragraph 2 and to article 16, paragraph 1 (h) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women: "Said provisions shall be applied subject to several interim provisions of the matrimonial regime (Civil Code, articles 9 (e) and 10, final section) .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Me référant à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, faite à New York le 18 décembre 1979, j'ai l'honneur, au nom du Conseil fédéral suisse, de vous informer que la Suisse retire la réserve qu'elle avait formulée à rencontre de l'article 16 paragraphe 1, lettre g de ladite Convention.

La réserve formulée au moment du dépôt de l'instrument suisse d'adhésion le 27 mars 1997 et retirée par la présente se lit comme suit:

- Réserve portant sur l'art. 16, par. 1, let. g. Cette disposition est appliquée sous réserve de la réglementation relative au nom de famille (art. 160 CC et art. 8a, tit. fin., CC).

Les autres réserves de la Suisse relatives à cette Convention et non encore retirées sont intégralement maintenues. Par souci de clarté, je précise en particulier le maintien de la réserve suivante portant sur l'art. 15, par. 2, et sur l'art. 16, par. 1, let. h de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes : 'Ces dispositions sont appliquées sous réserve de diverses dispositions transitoires du régime matrimonial (art. 9e et 10, tit. fin., CC)'.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

ACCESSION

Burundi

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 October 2013*

Date of effect: 17 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 October 2013

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

ADHÉSION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 octobre 2013

Date de prise d'effet : 17 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 octobre 2013

No. 24853. Canada and Austria

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 9 DECEMBER 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1466, I-24853.*]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, DONE AT VIENNA ON 9 DECEMBER 1976, AS AMENDED BY THE PROTOCOL DONE AT VIENNA ON 15 JUNE 1999 (WITH INTERPRETATIVE PROTOCOL). VIENNA, 9 MARCH 2012

Entry into force: 1 October 2013, in accordance with article 2

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 October 2013

N° 24853. Canada et Autriche

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 9 DÉCEMBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1466, I-24853.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, FAITE À VIENNE LE 9 DÉCEMBRE 1976 ET MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE FAIT À VIENNE LE 15 JUIN 1999 (AVEC PROTOCOLE INTERPRÉTATIF). VIENNE, 9 MARS 2012

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 2013, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 16 octobre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION

BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA

AND

CANADA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL,
DONE AT VIENNA ON 9 DECEMBER 1976, AS AMENDED BY THE PROTOCOL
DONE AT VIENNA ON 15 JUNE 1999

THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND CANADA;

DESIRING to amend the *Convention between the Republic of Austria and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Vienna on 9 December 1976, as amended by the Protocol done at Vienna on 15 June 1999 ("the Convention"),

HAVE AGREED as follows:

Article I

Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 and paragraphs 4 and 5 shall be renumbered 6 and 7 respectively:

“1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State,
- (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its

own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

Article 2

The Contracting States shall notify one another through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of the receipt of the later of the notifications. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year following the year of the entry into force of this Protocol. If there is no taxable period, the provisions shall have effect with regard to all charges to tax arising on or after 1 January of the calendar year following the year of the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna, this 9th day of March 2012, each in the German, English and French languages, all the texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

For Canada:

Andreas Schieder m.p.

John Barrett m.p.

INTERPRETATIVE PROTOCOL

At the time of signing of the *Second Protocol amending the Convention between the Republic of Austria and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Vienna on 9 December 1976, as amended by the Protocol done at Vienna on 15 June 1999*, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the aforementioned Convention.

1. It is understood that the competent authority of the Contracting State requesting information (the "applicant State") shall provide the following information to the competent authority of the Contracting State requested to provide information (the "requested State") when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information; and
- (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

2. It is understood that the standard of "foreseeable relevance" is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to

clarify that Contracting States are not at liberty to engage in “fishing expeditions” or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While paragraph 1 of this Protocol contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, subparagraphs (a) through (f) of paragraph 1 nevertheless need to be interpreted liberally in order not to frustrate effective exchange of information.

3. It is understood that paragraph 5 of Article 26 of the Convention does not require the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Interpretative Protocol.

DONE in duplicate at Vienna, this 9th day of March 2012, each in the German, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Republic of Austria:

For Canada:

Andreas Schieder m.p.

John Barrett m.p.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION

ENTRE

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

ET

LE CANADA

TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR

L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

ET SUR LA FORTUNE,

FAITE À VIENNE LE 9 DÉCEMBRE 1976 ET MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE

FAIT À VIENNE LE 15 JUIN 1999

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CANADA,

DÉSIREUX de modifier la *Convention entre la République d'Autriche et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Vienne le 9 décembre 1976 et modifiée par le Protocole fait à Vienne le 15 juin 1999 (« la Convention »),

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article 1

Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 26 de la Convention sont supprimés et remplacés par les paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 suivants, et les paragraphes 4 et 5 deviennent respectivement les paragraphes 6 et 7 :

« 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne. »

Article 2

Les États contractants se notifient l'un à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications. Les dispositions du présent Protocole sont applicables à l'égard des exercices fiscaux commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole. À défaut d'exercice fiscal, ces dispositions sont applicables à l'égard des toutes les obligations fiscales prenant naissance le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Vienne , ce 9 jour de mars 2012 , en langues allemande, anglaise et française chaque version faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

Andreas Schieder m.p.

Pour le Canada :

John Barrett m.p.

PROTOCOLE INTERPRÉTATIF

Au moment de procéder à la signature du *Deuxième protocole modifiant la Convention entre la République d'Autriche et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Vienne le 9 décembre 1976 et modifiée par le Protocole fait à Vienne le 15 juin 1999*, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention susmentionnée :

1. Il est entendu que l'autorité compétente de l'État contractant qui demande les renseignements (l'« État requérant ») fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de l'État contractant auquel les renseignements sont demandés (l'« État requis ») lorsqu'elle présente une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus sur le territoire de l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés; et
- f) une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

2. Il est entendu que la norme de « pertinence vraisemblable » a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible tout en indiquant clairement qu'il n'est pas loisible aux États contractants « d'aller à la pêche aux renseignements » ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé. Bien que le paragraphe 1 du présent Protocole contienne d'importantes exigences de procédure qui ont pour but d'empêcher la « pêche aux renseignements », les alinéas a) à f) du paragraphe 1 doivent néanmoins être interprétés libéralement de façon à ne pas nuire à l'échange effectif de renseignements.

3. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 26 de la Convention n'oblige pas les États contractants à procéder à un échange de renseignements de manière spontanée ou automatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole Interprétatif.

FAIT en double exemplaire à Vienne , ce 9 jour de mars 2012 , en langues allemande, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

Andreas Schieder m.p.

Pour le Canada :

John Barrett m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ZWEITES PROTOKOLL

ZUR ABÄNDERUNG DES
AM 9. DEZEMBER 1976 IN WIEN UNTERZEICHNETEN
ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND KANADA
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER
STEUERUMGEHUNG
BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN
IN DER FASSUNG
DES AM 15. JUNI 1999 IN WIEN UNTERZEICHNETEN PROTOKOLLS

Die Republik Österreich und Kanada,

von dem Wunsch geleitet, das am 9. Dezember 1976 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und Kanada zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des am 15. Juni 1999 in Wien unterzeichneten Protokolls (im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuändern,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Absätze 1, 2 und 3 des Artikels 26 des Abkommens werden aufgehoben und durch die folgenden Absätze 1, 2, 3, 4 und 5 ersetzt und die bestehenden Absätze 4 und 5 werden in Absatz 6 und 7 unnummeriert:

„1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können; oder
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *Ordre public* widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen

steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.“

Artikel 2

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls abgeschlossen sind. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Protokolls finden Anwendung auf alle Steuerzeiträume, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls folgt oder wenn es keinen Steuerzeitraum gibt, hinsichtlich aller Steuerforderungen, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres entstehen, das dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls folgt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu von den jeweiligen Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 9. März 2012, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Für Kanada:

Andreas Schieder m.p.

John Barrett m.p.

AUSLEGUNGSPROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses zweiten Protokolls (des „Protokolls“) zur Abänderung des am 9. Dezember 1976 unterzeichneten und durch ein erstes am 15. Juni 1999 unterzeichnetes Protokoll abgeänderten Abkommens zwischen der Republik Österreich und Kanada zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden.

1. Es besteht Einvernehmen, dass die zuständige Behörde des Vertragsstaats, der um Informationen ersucht („ersuchender“ Staat), der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, der um Erteilung der Informationen ersucht wird („ersuchter“ Staat), zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung stellt, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die erbetenen Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden; und
- f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Maßstab der „voraussichtlichen Erheblichkeit“ für einen Informationsaustausch in Steuersachen im weitest möglichen Umfang sorgen soll und gleichzeitig klarstellen soll, dass Vertragsstaaten nicht frei sind Maßnahmen, die lediglich der Beweisausforschung („fishing expeditions“) dienen, zu unternehmen oder Auskünfte zu erbeten, die wahrscheinlich für die steuerliche Situation eines bestimmten Steuerpflichtigen nicht erheblich sind. Während Absatz 1 dieses Protokolls wichtige administrative Voraussetzungen enthält, die dazu dienen sollen sicherzustellen, dass keine Maßnahmen, die lediglich der Beweisausforschung dienen („fishing expeditions“) unternommen

werden, müssen die Unterabsätze (a) bis (f) von Absatz 1 großzügig ausgelegt werden, um sicherzustellen, dass ein effektiver Informationsaustausch nicht beeinträchtigt wird.

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von den jeweiligen Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 9. März 2012, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, englischer, und französischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Für Kanada:

Andreas Schieder m.p.

John Barrett m.p.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. MONTREAL,
16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL
ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE
LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Haiti

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
8 October 2013*

Date of effect: 6 January 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 October
2013*

RATIFICATION

Kenya

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
9 October 2013*

Date of effect: 7 January 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 October
2013*

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À
DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE
1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL
RELATIF À DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE.
BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ADHÉSION

Haïti

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 octobre 2013*

Date de prise d'effet : 6 janvier 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 8 octobre 2013*

RATIFICATION

Kenya

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 octobre 2013*

Date de prise d'effet : 7 janvier 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 9 octobre 2013*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

St. Lucia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 October 2013*

Date of effect: 8 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2013

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2013

Date de prise d'effet : 8 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2013

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

OBJECTION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY ECUADOR UPON ACCESSION

Belgium

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 22 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 2013

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR L'ÉQUATEUR LORS DE L'ADHÉSION

Belgique

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 octobre 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La Belgique a examiné la déclaration formulée par l'Équateur lors de son adhésion à la Convention sur le Droit de la mer. De l'analyse du contenu de cette déclaration, il apparaît au Gouvernement belge que celle-ci contient des éléments qui sont équivalents à des réserves. Or l'article 309 exclut les réserves et exceptions autres que celles que la Convention autorise expressément dans ses articles.

La Belgique, lors de sa signature à la Convention avait insisté sur les points réglementés par celle-ci qu'elle considérait comme particulièrement cruciaux, à savoir le droit de passage inoffensif ainsi que la limite de la mer territoriale à 12 milles marins.

Le Gouvernement belge est dès lors particulièrement préoccupé par les parties de la déclaration concernant la souveraineté qui semble aller au-delà de 12 milles marins ainsi que concernant le droit de passage inoffensif et la liberté de navigation. Dans sa déclaration, l'Équateur semble d'autre part s'attribuer les droits résiduels dans la zone économique exclusive, ce qui n'est pas conforme à l'article 59. La Belgique s'inquiète aussi des références aux lignes de base autour des îles Galapagos qui ne correspondent pas aux prescrits de la Convention.

La Belgique fait donc objection à cette déclaration et précise que cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Équateur et la Belgique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Belgium has reviewed the declaration made by Ecuador upon its accession to the United Nations Convention on the Law of the Sea. Having analysed the content of this declaration, the Belgian Government believes that it includes aspects which amount to reservations. However, article 309 prohibits reservations and exceptions other than those expressly permitted by other articles of the Convention.

Belgium, when it signed the Convention, drew attention to the points regulated by the Convention which it considered particularly crucial, namely the right of innocent passage and the limit of the territorial sea at 12 nautical miles.

The Belgian Government is therefore particularly disturbed by the parts of the declaration concerning sovereignty, which seems to go beyond 12 nautical miles, and concerning the right of innocent passage and freedom of navigation. In its declaration, Ecuador seems also to be claiming residual rights in the exclusive economic zone, which is inconsistent with article 59. Belgium is also concerned about the references to the baselines around the Galapagos islands, which do not correspond to the prescriptions of the Convention.

Belgium therefore objects to this declaration but specifies that this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ecuador and Belgium.

COMMUNICATION RELATING TO THE
DECLARATION MADE BY ECUADOR UPON
ACCESSION

European Union

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 23 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 October
2013*

COMMUNICATION RELATIVE À LA
DÉCLARATION FORMULÉE PAR L'ÉQUATEUR
LORS DE L'ADHÉSION

Union européenne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
23 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The European Union has carefully examined the declaration made by Ecuador upon accession to the United Nations Convention on the Law of the Sea.

The European Union recalls that, according to Article 309 of the Convention, ‘no reservations or exceptions may be made to this Convention, unless expressly permitted by other articles of this Convention’.

The European Union is concerned that certain elements of that Declaration may be incompatible with the prohibition of reservations to the Convention or incompatible with particular provisions of the Convention, and which could have an effect on the exercise of the rights of others.

However, the European Union notes that Ecuador has declared, in its discussions with representatives of the European Union, that it did not intend to exclude or modify the legal effects of the provisions of the Convention through its Declaration.

In view of this clarification, the European Union is content that the Convention should enter into force between the European Union and Ecuador without the Declaration excluding or modifying the legal effects of the provisions of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L’Union européenne a soigneusement examiné la déclaration formulée par l’Équateur au moment de son adhésion à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

L’Union européenne rappelle qu’en vertu de l’article 309 « [l]a Convention n’admet ni réserves ni exceptions autres que celles qu’elle autorise expressément dans d’autres articles ».

L’Union européenne craint que certains éléments de cette déclaration soient incompatibles avec l’interdiction de réserve à la Convention ou avec certaines de ses dispositions, ce qui pourrait avoir un effet sur l’exercice des droits d’autres États.

Néanmoins, l’Union européenne relève que l’Équateur a déclaré, lors de ses discussions avec des représentants de l’Union européenne, qu’il n’avait pas l’intention, par sa déclaration, d’exclure ou de modifier les effets juridiques des dispositions de la Convention.

L’Union européenne estime que, compte tenu de cette précision, la Convention peut entrer en vigueur entre l’Union européenne et l’Équateur sans que la déclaration exclue ou modifie les effets juridiques de ses dispositions.

OBJECTION RELATING TO THE DECLARATION
MADE BY ECUADOR UPON ACCESSION

Finland

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 23 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 October
2013*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR
L'ÉQUATEUR LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
23 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Finland has carefully examined the contents of the declaration made by the Ecuadorian State to the United Nations Convention on the Law of the Sea. In view of the Government of Finland, this declaration may in substance constitute a reservation, because certain of its elements are unclear and seem to limit the scope of the Convention in its application to Ecuador, such as statements regarding the freedom of navigation, the establishment of maritime zones and the exercise of jurisdiction and sovereign rights within them.

The Government of Finland wishes to recall that according to Article 309 no reservations or exceptions may be made to the Convention unless expressly permitted by other articles of the Convention. Article 310 of the Convention further provides that declarations and statements made by a State when signing, ratifying or acceding to it cannot purport to exclude or to modify the legal effects of the provisions of the Convention in their application to the State concerned.

Therefore, the Government of Finland objects to the declaration made by Ecuador to the extent that any part of it constitutes a reservation not permitted by the Convention or purports to exclude or modify the legal effects of the provisions of the Convention in their application to Ecuador.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Finland and Ecuador. The Convention will thus become operative between the two States without Ecuador benefitting from its reservations.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a soigneusement examiné le contenu de la déclaration faite par l'Équateur au sujet de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Il est d'avis que cette déclaration peut constituer, en fait, une réserve car certains de ses éléments sont peu clairs et semblent restreindre la portée de la Convention dans son application à l'Équateur. Il en va ainsi de ses déclarations concernant la liberté de navigation, l'établissement de zones maritimes et l'exercice de la juridiction nationale et des droits souverains dans ces zones.

Le Gouvernement finlandais souhaite rappeler que l'article 309 dispose que la Convention n'admet ni réserves ni exceptions autres que celles qu'elle autorise expressément dans d'autres articles, et que l'article 310 précise que les déclarations faites par un État au moment où il signe ou ratifie la Convention, ou adhère à celle-ci, ne peuvent avoir pour effet d'exclure ou de modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à cet État.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection à la déclaration de l'Équateur dans la mesure où tout ou partie de celle-ci constitue une réserve contraire à la Convention ou a pour effet d'exclure ou de modifier l'effet juridique de ses dispositions dans leur application à cet État.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Finlande et l'Équateur. La Convention prendra donc effet entre les deux États sans que l'Équateur puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION RELATING TO THE DECLARATION
MADE BY ECUADOR UPON ACCESSION

Germany

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 21 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 October
2013*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR
L'ÉQUATEUR LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
21 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 21 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Federal Republic of Germany would like to point out that under Articles 309 and 310 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the formulation of reservations or exceptions to the Convention is prohibited, and that the Republic of Ecuador is not permitted to exclude or modify the legal effect of the provisions of the Convention in their application to the Republic of Ecuador.

The Federal Republic of Germany is of the view that the declaration made by the Republic of Ecuador is unclear in important respects and in substance may constitute a reservation that excludes or modifies the legal effects of the provisions of the Convention in their application to the Republic of Ecuador, in particular with regard to freedom of navigation, the establishment of maritime zones and the exercise of jurisdiction and sovereign rights within them.

The Federal Republic of Germany therefore objects to the declaration to the extent that any part of it constitutes a reservation not otherwise permitted by the Convention or purports to exclude or modify the legal effects of the provisions of the Convention in their application to the Republic of Ecuador.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Ecuador.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne tient à souligner qu'aux termes de ses articles 309 et 310, la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer n'admet ni réserves ni exceptions et n'autorise pas à la République de l'Équateur à exclure ou modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à son égard.

La République fédérale d'Allemagne considère que la déclaration de l'Équateur manque de clarté sur des points importants et peut constituer, quant au fond, une réserve qui exclut ou modifie l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à la République de l'Équateur, notamment en ce qui concerne la liberté de navigation, l'établissement des zones maritimes et, au sein de celles-ci, l'exercice de la juridiction et des droits souverains.

Par conséquent, la République fédérale d'Allemagne fait objection à la déclaration pour autant que l'une quelconque de ses parties constitue une réserve autre que celles autorisées par la Convention ou vise à exclure ou à modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à la République de l'Équateur.

La présente objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Équateur.

COMMUNICATION RELATING TO THE
DECLARATION MADE BY ECUADOR UPON
ACCESSION

Greece

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 23 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 October
2013*

COMMUNICATION RELATIVE À LA
DÉCLARATION FORMULÉE PAR L'ÉQUATEUR
LORS DE L'ADHÉSION

Grèce

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
23 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Hellenic Republic has examined the Declaration submitted by Ecuador upon accession to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

In this respect, the Government of the Hellenic Republic notes from discussions between representatives of the European Union and of Ecuador that Ecuador does not intend that the Declaration should exclude or modify the legal effect of the provisions of the Convention.

In view of this clarification and with this understanding, the Hellenic Republic is content that the Convention should enter into force between Ecuador and the Hellenic Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République hellénique a examiné la déclaration formulée par l'Équateur au moment de son adhésion à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

Il constate, d'après des discussions entre des représentants de l'Union européenne et de l'Équateur, que ce pays estime que sa déclaration ne devrait pas exclure ou modifier les effets juridiques des dispositions de la Convention.

Cela étant et compte tenu de cette précision, la République hellénique estime que la Convention peut entrer en vigueur entre l'Équateur et elle-même.

OBJECTION RELATING TO THE DECLARATION
MADE BY ECUADOR UPON ACCESSION

Ireland

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 21 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 October
2013*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR
L'ÉQUATEUR LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
21 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 21 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. The Government of Ireland has examined the declaration made by Ecuador upon accession to the United Nations Convention on the Law of the Sea and deposited with the Secretary-General of the United Nations on 24 September 2012.
2. The Government of Ireland recalls that Article 309 of the Convention prohibits reservations and exceptions to the Convention, unless expressly permitted by other articles of the Convention, and that Article 310 of the Convention further provides that declarations and statements made by a State when signing, ratifying or acceding to it cannot exclude or modify the legal effects of the provisions of the Convention in their application to the State concerned.
3. The Government of Ireland is of the view that the declaration made by Ecuador is unclear in important respects and in substance may constitute a reservation that excludes or modifies the legal effects of the provisions of the Convention in their application to Ecuador, in particular with regard to freedom of navigation, the establishment of maritime zones and the exercise of jurisdiction and sovereign rights within them.
4. The Government of Ireland therefore objects to the declaration to the extent that any part of it constitutes a reservation not otherwise permitted by the Convention or purports to exclude or modify the legal effects of the provisions of the Convention in their application to Ecuador.
5. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and Ecuador.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Gouvernement de l'Irlande a examiné la déclaration faite par l'Équateur lors de son adhésion à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 24 septembre 2012.
2. Le Gouvernement de l'Irlande rappelle que la Convention, aux termes de son article 309, n'admet ni réserves ni exceptions autres que celles qu'elle autorise expressément dans d'autres articles et que, aux termes de son article 310, les déclarations faites par un État au moment où il signe ou ratifie la Convention, ou adhère à celle-ci, ne peuvent exclure ou modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à cet État.
3. Le Gouvernement de l'Irlande considère que la déclaration de l'Équateur manque de clarté sur des points importants et peut constituer, quant au fond, une réserve qui exclut ou modifie l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à l'Équateur, notamment en ce qui concerne la liberté de navigation, l'établissement des zones maritimes et l'exercice de la juridiction et des droits souverains à l'intérieur de ces zones.
4. Par conséquent, le Gouvernement de l'Irlande fait objection à cette déclaration dans la mesure où l'une quelconque de ses parties constituerait une réserve autre que celles autorisées par la Convention ou viserait à exclure ou à modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à l'Équateur.
5. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et l'Équateur.

OBJECTION RELATING TO THE DECLARATION
MADE BY ECUADOR UPON ACCESSION

Italy

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 23 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 October
2013*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR
L'ÉQUATEUR LORS DE L'ADHÉSION

Italie

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
23 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Italy has examined the declaration made by Ecuador upon accession to the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS).

The Government of Italy considers that the declaration made by Ecuador constitutes in substance a reservation limiting or modifying the scope of the Convention and according to article 309 of UNCLOS no reservations or exceptions may be made to the Convention unless expressly permitted in the Convention.

The Government of Italy recalls that according to the Convention, the coastal State does not enjoy residual rights in the exclusive economic zone. In particular, the rights and jurisdiction of the coastal State in such zone do not include the right to obtain notification of military exercises or manoeuvres or to authorize them. None of the provisions of the Convention, which corresponds on this matter to customary international law, can be regarded as entitling the coastal State to make innocent passage of particular categories of foreign ships dependent on prior consent or notification.

For these reasons the Government of Italy objects to the abovementioned declaration formulated by the Republic of Ecuador.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Italy and the Republic of Ecuador.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement italien a examiné la déclaration faite par l'Équateur au moment de son adhésion à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

Le Gouvernement italien estime que cette déclaration constitue en réalité une réserve ayant pour effet de limiter ou de modifier la portée de la Convention, alors même que l'article 309 dispose que la Convention n'admet ni réserves ni exceptions autres que celles qu'elle autorise expressément dans d'autres articles.

Le Gouvernement italien rappelle que, d'après la Convention, l'État côtier ne jouit pas de droits résiduels dans la zone économique exclusive. Plus particulièrement, les droits et la juridiction de l'État côtier dans cette zone ne comprennent pas le droit d'obtenir notification en cas d'exercices ou de manœuvres militaires, ou d'autoriser ces derniers. Rien dans la Convention, qui, sur ce point, codifie les règles du droit international coutumier, ne peut être interprété comme donnant à cet État le pouvoir de soumettre le droit de passage inoffensif de certaines catégories de navires étrangers à un consentement ou une notification préalables.

Pour toutes ces raisons, le Gouvernement italien fait objection à la déclaration susmentionnée de la République de l'Équateur.

Cette objection ne fera pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Italie et la République de l'Équateur.

OBJECTION RELATING TO THE DECLARATION
MADE BY ECUADOR UPON ACCESSION

Latvia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 21 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 2013

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR
L'ÉQUATEUR LORS DE L'ADHÉSION

Lettonie

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
21 octobre 2013*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 octobre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Latvia has carefully examined the declaration made by the Republic of Ecuador upon accession.

The Government of the Republic of Latvia wishes to note that Article 309 of the Convention sets out that no reservations or expectations to this Convention can be made unless it is explicitly permitted by the Convention. As well as Article 310 of the Convention stipulates that declarations or statements may not exclude or modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that State.

The Government of the Republic of Latvia recalls that, according to Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, the State Party to an international agreement may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty. On the contrary, it should be deemed a rule that a State Party adjusts its internal law to the treaty which it decides to be bound by.

Therefore, the Government of the Republic of Latvia is of the view that the declaration made by the Republic of Ecuador is inconsistent with the Convention, *inter alia*, regarding the freedom of navigation. Furthermore, the declaration is unclear in its purpose and intent, particularly regarding its effect on the national legislation, which currently is incompatible with the object and purpose of the Convention.

Therefore, the Government of the Republic of Latvia holds the opinion that the declaration contains provisions limiting the application of the Convention. Thus, it should be considered as a reservation as stipulated in Article 2(1)(d) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

Consequently, The Government of the Republic of Latvia objects to the declaration of Republic of Ecuador made upon the accession to the United Nations Convention on the Law of the Sea.

At the same time, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Latvia and the Republic of Ecuador. Thus, the Convention will become operative without the Republic of Ecuador benefiting from its declaration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Lettonie a examiné attentivement la déclaration faite par la République de l'Équateur lors de son adhésion.

Le Gouvernement de la République de Lettonie rappelle qu'aux termes de son article 309, la Convention n'admet ni réserves ni exceptions autres que celles qu'elle autorise expressément dans d'autres articles. L'article 310 de la Convention stipule en outre que les déclarations faites par un État ne peuvent exclure ou modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à cet État.

Le Gouvernement de la République de Lettonie rappelle que, aux termes de l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, un État partie à un accord international ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution du traité. Au contraire, la règle doit être que c'est à l'État partie de conformer son droit interne au traité par lequel il décide d'être lié.

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Lettonie considère que la déclaration de la République de l'Équateur est incompatible avec la Convention, en particulier en ce qui concerne la liberté de navigation. En outre, la déclaration manque de clarté quant à son objet et à son intention, notamment en ce qui concerne son effet sur la législation nationale, laquelle est actuellement incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Lettonie considère en conséquence que la déclaration contient des dispositions qui restreignent l'application de la Convention. Cette déclaration doit donc être considérée comme une réserve au sens de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Lettonie fait objection à la déclaration émise par la République de l'Équateur lors de son adhésion à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

La présente objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Lettonie et la République de l'Équateur. La Convention entrera donc en vigueur sans que la République de l'Équateur puisse se prévaloir de sa déclaration.

OBJECTION RELATING TO THE DECLARATION
MADE BY ECUADOR UPON ACCESSION

Netherlands

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 21 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 October
2013*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR
L'ÉQUATEUR LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
21 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 21 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the declaration made by Ecuador upon accession to the United Nations Convention on the Law of the Sea.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is particularly concerned that certain elements of that declaration, such as the statements relating to the interpretation of the rights of coastal States in the exclusive economic zone and in relation to the marine environment as well as statements pertaining to the freedom of navigation, in substance constitute reservations limiting the scope of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to Article 309 of the Convention, ‘no reservations or exceptions may be made to this Convention, unless expressly permitted by other articles of this Convention.’

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservation of Ecuador to the United Nations Convention on the Law of the Sea.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Ecuador.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné attentivement la déclaration faite par l'Équateur lors de son adhésion à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'inquiète particulièrement de ce que certains éléments de cette déclaration, comme ceux ayant trait à l'interprétation des droits des États côtiers dans la zone économique exclusive et concernant le milieu marin, ainsi que ceux se rapportant à la liberté de navigation, constituent en fait des réserves qui restreignent le champ d'application de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, aux termes de l'article 309 de la Convention, « [l]a Convention n'admet ni réserves ni exceptions autres que celles qu'elle autorise expressément dans d'autres articles ».

Par conséquent, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection à la réserve de l'Équateur à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Équateur.

OBJECTION RELATING TO THE DECLARATION
MADE BY ECUADOR UPON ACCESSION

Sweden

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 October
2013*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR
L'ÉQUATEUR LORS DE L'ADHÉSION

Suède

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
18 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 18 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Sweden has examined the declaration made by Ecuador upon accession to the United Nations Convention on the Law of the Sea, UNCLOS.

The Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that significant parts of the declaration made by Ecuador in substance aims at constituting a reservation limiting or modifying the scope of the Convention.

The Government of Sweden recalls that according to article 309 of UNCLOS no reservations or exceptions may be made to the Convention unless expressly permitted in the Convention. Already on this ground, those parts of the Declaration that in any way deviate from the provisions of the Convention have no effect on the content and extent to which Ecuador is bound by the Convention.

It is worth recalling that the sovereignty of a State extends, beyond its land territory and internal waters, to the territorial sea and, in the case of an archipelagic state, its archipelagic waters, the airspace over the territorial sea as well as to its bed and subsoil. This general rule is reflected in UNCLOS art 2. Under International Law, 'territory' cannot be defined otherwise and the sovereignty of a State does not extend beyond these areas.

The rights and duties of States in the EEZ are expressly described by UNCLOS. The Convention is also clear on the fact that for residual rights, those rights that are not attributed, there is no presumption in favour of either the Coastal State or other States. Any conflict between the interests of the coastal State and any other State or States shall be resolved on the basis of equity and in light of all relevant circumstances.

The freedom of navigation is a longstanding rule and principle recognized in international law, including in UNCLOS. On the high seas and exclusive economic zone, all States enjoy the freedom of navigation. The right of a ship to navigate is subject only to the jurisdiction of their flag State and the coastal States jurisdiction as determined by UNCLOS. Navigation cannot be restricted in any other way by the coastal State. Hence, no vessels or aircraft need to notify or seek prior authorization from the Coastal State when exercising its right under the principle of the freedom of the high seas, including the freedom of navigation outside the territorial sea. The Government of Sweden would like to stress its firm conviction that the freedom of navigation encompasses all activities by ships, including warships and naval auxiliaries, which are lawful under international law and conducted in accordance with UNCLOS.

Furthermore, no vessels or aircraft need to notify or seek prior authorization from the Coastal State to exercise the right of innocent passage in accordance with the provisions of UNCLOS.

The Government of Sweden has studied the baselines described by Ecuador in its Declaration. According to the provisions of UNCLOS the normal baseline is the low-water line along the coast. Straight baselines may be employed if the coast is deeply indented or cut into, or if there is a fringe of islands along the coast in its immediate vicinity. The drawing of straight baselines must not depart to any appreciable extent from the general direction of the coast. The Ecuadorian coastline is stable and even, and the baselines described by Ecuador deviates from the main rules included in UNCLOS provisions. The baselines of islands shall be drawn according to the same criteria. The baselines surrounding the Galapagos Islands, creating a large area of internal waters not connected to the mainland is not in accordance with UNCLOS.

According to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is prohibited by the treaty against which it is formulated or that is incompatible with the object and purpose of the Treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid declaration made by Ecuador to the United Nations Convention on the Law of the Sea. The Government of Sweden is particularly concerned that the elements of the declaration referred to above, in substance aims at constituting a reservation with the aim of limiting the scope of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Sweden and Ecuador.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration que l'Équateur a faite lorsqu'il a adhéré à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

Le Gouvernement suédois rappelle que le nom donné à une déclaration par laquelle un État vise à exclure ou modifier l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas ce qui détermine s'il s'agit ou non d'une réserve à ce traité. Il considère que des éléments non négligeables de la déclaration faite par l'Équateur constituent en substance une réserve tendant à limiter ou modifier la portée de la Convention.

Le Gouvernement suédois rappelle qu'en application de l'article 309 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, ni réserves ni exceptions autres que celles autorisées expressément dans d'autres articles de la Convention ne peuvent être admises. Ne serait-ce que sur ce seul fondement, les éléments de la déclaration qui contreviennent d'une manière ou d'une autre aux dispositions de la Convention sont dénués d'effet sur le contenu des dispositions et la mesure dans laquelle l'Équateur est lié par la Convention.

Il convient de rappeler que la souveraineté de l'État s'étend, au-delà de son territoire et de ses eaux intérieures à la mer territoriale, et, dans le cas de l'État archipel, à ses eaux archipélagiques, à l'espace aérien au-dessus de la mer territoriale, ainsi qu'au fond de cette mer et à son sous-sol. Cette règle d'ordre général est énoncée dans l'article 2 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Au regard du droit international, le « territoire » ne saurait être défini autrement et la souveraineté d'un État étendue au-delà de ces zones.

Les droits dont l'État peut se prévaloir et les devoirs qui lui incombent dans la zone économique exclusive sont expressément décrits dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, qui énonce sans ambiguïté que pour ce qui est des droits résiduels, c'est-à-dire ceux qui n'ont pas été attribués, il n'existe de présomption ni en faveur de l'État côtier ni d'autres États. Tout conflit entre les intérêts de l'État côtier et ceux d'un ou de plusieurs autres États devrait être résolu sur la base de l'équité et eu égard à toutes les circonstances pertinentes.

La liberté de navigation est une règle et un principe inscrits de longue date dans le droit international, notamment dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. En haute mer et dans la zone économique exclusive, tous les États jouissent de la liberté de navigation. Le droit de navigation dont jouit un navire relève uniquement de la juridiction de l'État de son pavillon et de celle de l'État côtier tel que déterminé dans les dispositions de la Convention. La liberté de navigation ne saurait être restreinte d'aucune autre façon par l'État côtier. Il en découle qu'aucun navire ou aéronef n'est tenu d'adresser de notification ou de demander d'autorisation préalable à l'État côtier lorsqu'il exerce son droit au titre du principe de la liberté de navigation en haute mer, notamment la liberté de navigation en dehors des eaux territoriales. Le Gouvernement suédois tient à souligner qu'il est fermement convaincu que la liberté de navigation englobe toutes les activités menées par des navires, notamment des navires de guerre et des navires de guerre auxiliaires, qui respectent le droit international et sont conformes aux dispositions de la Convention.

En outre, nul navire ou aéronef n'est tenu d'adresser de notification ou de demander d'autorisation préalable à l'État côtier pour exercer son droit de passage inoffensif conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

Le Gouvernement suédois a examiné les lignes de base décrites par l'Équateur dans sa déclaration. En application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, la ligne de base normale est la laisse de basse mer le long de la côte. Là où la côte est profondément échancrée et découpée, ou s'il existe un chapelet d'îles le long de la côte, à proximité immédiate de celle-ci, la méthode des lignes de base droites reliant les points appropriés peut être employée pour tracer la ligne de base. Le tracé des lignes de base droite ne doit pas s'écarter sensiblement de la direction générale de la côte. La côte équatorienne est stable et régulière, et les lignes de base telles que décrites par l'Équateur n'ont pas été tracées conformément aux grandes règles énoncées dans la Convention. Les lignes de base des îles doivent être tracées conformément aux mêmes critères. La ligne de base entourant les îles des Galapagos, qui crée une vaste zone d'eaux intérieures non liées au territoire principal, n'a pas été tracée conformément aux dispositions de la Convention.

En vertu du droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, toute réserve interdite par le traité qu'elle vise ou incompatible avec l'objet et le but de ce traité ne saurait être admise. Il en va de l'intérêt commun des États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont décidé d'être parties soient respectés, par toutes les parties, et que les États soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la déclaration que l'Équateur a formulée au sujet de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Il s'inquiète particulièrement de ce que certains éléments de la déclaration précitée constituent en réalité une réserve qui limiterait la portée de la Convention.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et l'Équateur.

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL
ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX
MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY
1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966,*
I-33610.]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATIONS)

Japan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 28 June
2013*

Date of effect: 1 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
10 October 2013*

N° 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT
L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE
MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE.
STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVES)

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 28 juin 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 10 octobre 2013*

Declarations and reservations:

Déclarations et réserves:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANNEX A – Taxes to which the Convention would apply

Pursuant to Article 2, paragraph 2, of the Convention, the Government of Japan declares that the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within:

Sub-paragraph (a)(i)

- the income tax
- the corporation tax
- the special income tax for reconstruction
- the special corporation tax for reconstruction

Sub-paragraph (b)(iii)A

- the inheritance tax
- the gift tax

Sub-paragraph (b)(iii)B

- the land value tax

Sub-paragraph (b)(iii)C

- the consumption tax

Sub-paragraph (b)(iii)D

- the liquor tax
- the tobacco tax
- the special tobacco tax
- the gasoline tax
- the local gasoline tax
- the liquefied petroleum gas tax
- the aviation fuel tax
- the petroleum and coal tax

Sub-paragraph (b)(iii)E

- the motor vehicle tonnage tax

Sub-paragraph (b)(iii)G

- the registration and license tax
- the promotion of power-resources development tax
- the stamp tax
- the local special corporation surtax

ANNEX B – Competent Authorities

Pursuant to Article 3, paragraph 1(d), of the Convention, the Government of Japan declares that the term "competent authority" means the Minister of Finance or his authorised representative.

Pursuant to Article 4, paragraph 3, of the Convention, the Government of Japan declares that its authorities may inform its resident or national before transmitting information to another Party, in conformity with Article 5 or Article 7 of the Convention.

Reservations

Pursuant to Article 30, paragraph 1(a), of the Convention, the Government of Japan reserves the right not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in any of the category listed in Article 2, paragraph 1(b)i, ii and iv.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of Japan reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim or in the recovery of an administrative fine only for taxes described in Article 2, paragraphs 1(a)(iii), (b)(iii)B, D, E, F and G, of the Convention.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement du Japon déclare que la Convention s'applique aux impôts à l'article 2, paragraphe 1, qui relèvent de :

Alinéa (a)(i)

- impôt sur le revenu
- impôt sur les sociétés
- impôt spécial pour la reconstruction
- impôt spécial sur les sociétés pour la reconstruction

Alinéa (b)(iii)A

- impôt sur les successions
- impôt sur les donations

Alinéa (b)(iii)B

- impôt sur la valeur foncière

Alinéa (b)(iii)C

- impôt sur les biens et services

Alinéa (b)(iii)D

- taxe sur les spiritueux
- taxe sur le tabac
- taxe spéciale sur le tabac
- taxe sur le carburant
- taxe locale sur le carburant
- taxe sur le gaz de pétrole liquide
- taxe sur le kérosène
- taxe sur le pétrole et le charbon

Alinéa (b)(iii)E

- taxe sur le tonnage des véhicules à moteur

Alinéa (b)(iii)G

- taxe sur l'immatriculation et le permis
- taxe sur la promotion des ressources énergétiques
- droit de timbre
- surtaxe locale spéciale sur les sociétés

ANNEXE B – Autorités compétentes

Conformément à l'article 3, paragraphe 1 (d), de la Convention, le Gouvernement du Japon déclare que les termes «autorité compétente» désignent le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

Conformément à l'article 4, paragraphe 3, de la Convention, le Gouvernement du Japon déclare que ses autorités informeront ses résidents ou ressortissants avant de fournir des renseignements les concernant à une autre Partie, en application des articles 5 ou 7 de la Convention.

Réserves

Conformément à l'article 30, paragraphe 1(a), de la Convention, le Gouvernement du Japon se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1(b)i, ii et iv, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1(b), de la Convention, le Gouvernement du Japon se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de toute créance fiscale, ou de recouvrement d'une amende administrative, uniquement pour les impôts décrits à l'article 2, paragraphes 1(a)(iii), (b)(iii)B, D, E, F et G, de la Convention.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON
MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN
TAX MATTERS. PARIS, 27 MAY 2010 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2763, A-33610.*]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA
CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE
ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE
FISCALE. PARIS, 27 MAI 2010 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2763, A-33610.*]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATIONS)

Japan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
28 June 2013*

Date of effect: 1 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
10 October 2013*

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVES)

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 28 juin 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 10 octobre 2013*

Declarations and reservations:

Déclarations et réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANNEX A – Taxes to which the Convention would apply

Pursuant to Article 2, paragraph 2, of the Convention, the Government of Japan declares that the Convention shall apply to those taxes in Article 2, paragraph 1, which fall within:

Sub-paragraph (a)(i)

- the income tax
- the corporation tax
- the special income tax for reconstruction
- the special corporation tax for reconstruction

Sub-paragraph (b)(iii)A

- the inheritance tax
- the gift tax

Sub-paragraph (b)(iii)B

- the land value tax

Sub-paragraph (b)(iii)C

- the consumption tax

Sub-paragraph (b)(iii)D

- the liquor tax
- the tobacco tax
- the special tobacco tax
- the gasoline tax
- the local gasoline tax
- the liquefied petroleum gas tax
- the aviation fuel tax
- the petroleum and coal tax

Sub-paragraph (b)(iii)E

- the motor vehicle tonnage tax

Sub-paragraph (b)(iii)G

- the registration and license tax
- the promotion of power-resources development tax
- the stamp tax
- the local special corporation surtax

ANNEX B – Competent Authorities

Pursuant to Article 3, paragraph 1(d), of the Convention, the Government of Japan declares that the term "competent authority" means the Minister of Finance or his authorised representative.

Pursuant to Article 4, paragraph 3, of the Convention, the Government of Japan declares that its authorities may inform its resident or national before transmitting information to another Party, in conformity with Article 5 or Article 7 of the Convention.

Reservations

Pursuant to Article 30, paragraph 1(a), of the Convention, the Government of Japan reserves the right not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in any of the category listed in Article 2, paragraph 1(b)i, ii and iv.

Pursuant to Article 30, paragraph 1(b), of the Convention, the Government of Japan reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim or in the recovery of an administrative fine only for taxes described in Article 2, paragraphs 1(a)(iii), (b)(iii)B, D, E, F and G, of the Convention.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement du Japon déclare que la Convention s'applique aux impôts à l'article 2, paragraphe 1, qui relèvent de :

Alinéa (a)(i)

- impôt sur le revenu
- impôt sur les sociétés
- impôt spécial pour la reconstruction
- impôt spécial sur les sociétés pour la reconstruction

Alinéa (b)(iii)A

- impôt sur les successions
- impôt sur les donations

Alinéa (b)(iii)B

- impôt sur la valeur foncière

Alinéa (b)(iii)C

- impôt sur les biens et services

Alinéa (b)(iii)D

- taxe sur les spiritueux
- taxe sur le tabac
- taxe spéciale sur le tabac
- taxe sur le carburant
- taxe locale sur le carburant
- taxe sur le gaz de pétrole liquide
- taxe sur le kérosène
- taxe sur le pétrole et le charbon

Alinéa (b)(iii)E

- taxe sur le tonnage des véhicules à moteur

Alinéa (b)(iii)G

- taxe sur l'immatriculation et le permis
- taxe sur la promotion des ressources énergétiques
- droit de timbre
- surtaxe locale spéciale sur les sociétés

ANNEXE B – Autorités compétentes

Conformément à l'article 3, paragraphe 1 (d), de la Convention, le Gouvernement du Japon déclare que les termes «autorité compétente» désignent le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

Conformément à l'article 4, paragraphe 3, de la Convention, le Gouvernement du Japon déclare que ses autorités informeront ses résidents ou ressortissants avant de fournir des renseignements les concernant à une autre Partie, en application des articles 5 ou 7 de la Convention.

Réserves

Conformément à l'article 30, paragraphe 1(a), de la Convention, le Gouvernement du Japon se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1(b)i, ii et iv, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1(b), de la Convention, le Gouvernement du Japon se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de toute créance fiscale, ou de recouvrement d'une amende administrative, uniquement pour les impôts décrits à l'article 2, paragraphes 1(a)(iii), (b)(iii)B, D, E, F et G, de la Convention.

No. 34224. Austria and Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR TEST-BAN TREATY ORGANIZATION REGARDING THE SEAT OF THE COMMISSION. VIENNA, 18 MARCH 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1998, I-34224.*]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION CONCERNING SOCIAL SECURITY. VIENNA, 11 JANUARY 2013

Entry into force: 1 October 2013, in accordance with article 19

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 October 2013

N° 34224. Autriche et Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES CONCERNANT LE SIÈGE DE LA COMMISSION. VIENNE, 18 MARS 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1998, I-34224.*]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. VIENNE, 11 JANVIER 2013

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 2013, conformément à l'article 19

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 16 octobre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE
NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
CONCERNING SOCIAL SECURITY**

The Republic of Austria and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization having regard to Sections 30 and 31 of the Agreement between the Republic of Austria and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization regarding the Seat of the Commission, signed on 18 March, 1997, have agreed as follows:

PART I

Definitions

Article 1

In this Agreement:

1. “Commission” means the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“CTBTO”), having the status of an international organization, and includes any subsidiary organs established by the Commission for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes;
2. “Executive Secretary” means the Executive Secretary of the Commission or any officer designated to act on his or her behalf;
3. “Seat Agreement” means the Agreement between the Republic of Austria and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization regarding the Seat of the Commission, signed on 18 March, 1997, as amended from time to time;
4. “Officials” means the Executive Secretary and all staff members of the Commission, except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;
5. “Provident Fund” means the Commission’s Provident Fund;
6. “ASVG” means the General Social Insurance Act, Federal Gazette No. 189/1955, as amended from time to time;
7. “AIVG” means the Unemployment Insurance Act of 1977, Federal Gazette No. 609/1977, as amended from time to time.

PART II

Scope of insurance

Article 2

1. As of the effective date of their appointment with the Commission or after the completion of three years of continuous service with the Commission, officials shall have the right, in accordance with the provisions of Article 4 hereunder, to participate in any of the branches of social insurance under the ASVG and in the unemployment insurance under the AIVG.
2. The insurance under paragraph 1 shall have the same legal effect in each of the selected branches as compulsory insurance.

Article 3

1. Insurance under Article 2.1 shall take effect as of the effective date of the official's appointment with the Commission, if a written declaration of intention to participate is made within seven days of taking up the appointment, otherwise on the day following that on which the declaration has been made.
2. Insurance under Article 2.1 shall cease on the date on which the official separates from service at the Commission.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, insurance under Article 2.1 shall cease as of the effective date of an official's assignment to duty outside Austria for a period of more than three months, unless the insurance is maintained by submission of a written declaration.
4. In the case of termination of the insurance under paragraph 3, the former insurance may be resumed with the same scope of coverage upon completion of the official's assignment according to the terms of paragraph 1.
5. On becoming participants in the Provident Fund or after the completion of three years of continuous service with the Commission, officials shall have the right, according to the terms of Article 4, to terminate their insurance in each of the selected branches of the social insurance provided for in the ASVG and in the unemployment insurance provided for in the AIVG.

Article 4

Officials may avail themselves of:

1. the right under Article 2.1 within three months of the effective date of their appointment with the Commission or within three months after the completion of three years of continuous service with the Commission;
2. the right under Article 3.3 before taking up their assignment;
3. the right under Article 3.4 within one month of completing their assignment;
4. the right under Article 3.5 within three months of becoming participants in the Provident Fund or within three months after the completion of three years of continuous service with the Commission.

Article 5

Throughout the duration of the insurance, officials shall be responsible for the payment of the entire contributions in accordance with the relevant provisions of the ASVG and AIVG.

PART III

Participation in the Provident Fund and Separation from the Provident Fund

Article 6

1. When an official becomes a full participant in the Provident Fund the contributions that he or she has paid to the Austrian pension insurance scheme for insurance periods to be taken into account, shall, upon application by the official, be refunded to him or her increased by the adjustment factor under the ASVG applicable for the year of payment of the contribution. Such application shall be made, within eighteen months from the date on which the official becomes a participant in the Provident Fund, to the competent pension insurance institution.
2. The date taken for determining the insurance periods to be taken into account and for determining the competent pension insurance institution shall be the day on which the official became a participant in the Provident Fund, if it is the first day of the month, otherwise the first day of the month following that day.
3. The contributions to be refunded shall be due six months after the pension insurance institution has received the application. In the event of a delay in payment, interest shall be payable on the amount involved on the basis of the

ASVG adjustment factor for the year in which the pension insurance institution has received the application.

4. On refund of the contributions, all claims and entitlements under the Austrian pension insurance scheme in respect of insurance periods for which contributions have been returned shall lapse; also, any claims to periodic benefits shall automatically lapse, but the pension, and any additional allowances, shall still be due for the month following receipt by the insurance institution of the application provided for in paragraph 1.

Article 7

1. If upon the date on which he/she separates from service at the Commission the official or his or her survivors are not entitled to periodic benefits from the Provident Fund, the said official or his or her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may, within eighteen months after the date on which his or her appointment terminates, transfer the amount provided for in paragraph 2 to the *Pensionsversicherungsanstalt*. Within the same period the official or his or her survivors eligible for a benefit may also repay to the pension insurance institution concerned the contributions refunded to the official under Article 6.
2. For every month of service with the Commission during which the former official participated in the Provident Fund and which is not already taken into account as a contributory month under the Austrian pension insurance scheme, the amount to be transferred shall be 20.25% of the monthly pensionable remuneration to which the official was entitled in the month preceding the date on which the official separates from service with the Commission, nevertheless that part of the remuneration which exceeds thirty times the maximum daily contributory basis under the Austrian pension insurance scheme in effect at the time when the official separates from service with the Commission shall not be taken into account. The amount of the contributions to be repaid under paragraph 1, second sentence, shall be increased by application of the adjustment factor valid at the time when the appointment terminates for the year in which the contributions were refunded.
3. The percentage referred to in paragraph 2 shall be adjusted by the same amount as the percentage applicable for contributions in the Austrian pension insurance scheme for employees.
4. The full months taken into account in establishing the amount transferred shall be considered as contributory months of compulsory insurance in the Austrian pension insurance scheme. Through repayment of the contributions, insurance periods, including any increased-benefit insurance, which had lapsed owing to the refund of the contribution under Article 6.4 shall be restored.
5. In so far as the amount which the former official or his or her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme receive from the Provident Fund instead of periodic benefits falls below the amount to

be transferred provided for under paragraph 2, the amount to be transferred by the official or his or her survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may be limited to that amount. In this case the first completed months that are not fully covered in the amount shall be disregarded.

PART IV

Miscellaneous provisions

Article 8

The Federal Ministers responsible for the implementation of this Agreement and the Executive Secretary shall take the administrative steps required for the implementation of this Agreement.

Article 9

In order to simplify the implementation of social insurance in respect of its officials, the Commission shall take steps to ensure that the necessary notifications are made and the contributions to be paid by the official under Article 5 are transferred to the *Wiener Gebietskrankenkasse*.

Article 10

The declarations required to be made by the official under Article 3 shall be transmitted by the Commission on behalf of the official to the *Wiener Gebietskrankenkasse*.

Article 11

Without prejudice to its confidential character, the Commission shall, upon request, provide the Austrian insurance institutions with the information necessary for the implementation of this Agreement.

Article 12

No provision of this Agreement shall be interpreted as restricting the provisions of Sections 30 and 31 of the Seat Agreement.

Article 13

For the settlement of differences between the Republic of Austria and the Commission concerning the interpretation or implementation of this Agreement, the provisions of Section 55 of the Seat Agreement shall apply.

PART V

Transitional provisions

Article 14

1. Officials participating in any branch of the social insurance provided for in the ASVG or in the unemployment insurance provided for in the ALVG on account of their service with the Commission at the time of entry into force of this Agreement shall have the right within three months of that date to terminate their insurance in any branch by means of a written declaration to become effective on the last day of the month on which the declaration is made.
2. Officials who took up their appointment with the Commission prior to the date of entry into force of this Agreement shall have the possibility within three months of that date of exercising the right under Article 2.1.
3. Article 10 shall apply *mutatis mutandis* to cases covered by paragraphs 1 and 2.

Article 15

1. In the case of officials who are participants in the Provident Fund at the time of entry into force of this Agreement, and who prior to that date have completed at least 12 insurance months in the Austrian pension insurance scheme, the periods of service with the Commission, during which the official had participated in the Provident Fund prior to entry into force of this Agreement, shall be treated, where necessary, as contributory periods of compulsory insurance for the purpose of determining eligibility for benefits under the Austrian pension insurance scheme.
2. Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation only by totalizing periods under paragraph 1, the competent Austrian institution shall determine the amount of the benefit in accordance with Regulation (EC) No. 883/2004, with periods of service with the Commission, during which the official had participated in the Provident Fund prior to entry into force of this Agreement, to be deemed periods of insurance in another Member State of the European Union.
3. As an exception from paragraph 2, child raising periods shall only be taken into account for the determination of the benefit in accordance with the Austrian legislation.

Article 16

In the case of officials whose participation in the Provident Fund commenced after the date of entry into force of this Agreement, periods during which such

officials participated in the Provident Fund shall be considered as “neutral” periods in the Austrian pension insurance scheme as laid down in the relevant provisions of the ASVG.

Article 17

In the case of officials serving with the Commission at the time of the entry into force of this Agreement whose appointment terminates until 31 October, 2015, Article 7.2 shall apply with the exception that a percentage of 7% shall be applied in place of the percentage amount provided for in that Article.

Article 18

This Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to officials of the Commission who are participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund.

PART VI

Final provisions

Article 19

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the month in which an Exchange of Notes between the representative of the Republic of Austria and the Executive Secretary, duly authorized to that effect has been made.
2. Without prejudice to Art. 2.1, officials who are Austrian nationals shall be exempt from the application of Austrian social insurance laws as from the entry into force of the Seat Agreement, provided that such officials are accorded equivalent social protection coverage by the Commission.

Article 20

This Agreement shall cease to be in force:

- (a) by mutual consent of the Republic of Austria and the Commission; or
- (b) if the Seat of the Commission is removed from the territory of the Republic of Austria; in that case, the Commission and the competent Austrian authorities shall take joint action for the orderly termination and liquidation of all arrangements made under this Agreement; or
- (c) upon the conclusion of the first session of the Conference of the States Parties of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Article 21

The termination of this Agreement shall not impair the rights acquired thereunder.

DONE at Vienna, this 11th day of January 2013, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic. In the case of a dispute concerning the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

For the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban
Treaty Organization:

Rudolf Hundstorfer m.p.

Tibor Tóth m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

**ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VORBEREITENDEN
KOMMISSION FÜR DIE ORGANISATION DES VERTRAGES ÜBER DAS
UMFASSENDE VERBOT VON NUKLEARVERSUCHEN
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich und die Vorbereitende Kommission für die Organisation des Vertrages über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen sind im Hinblick auf die Abschnitte 30 und 31 des am 18. März 1997 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Vorbereitenden Kommission für die Organisation des Vertrages über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen über den Amtssitz der Kommission wie folgt übereingekommen:

TEIL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

In diesem Abkommen:

1. bedeutet der Begriff „Kommission“ die Vorbereitende Kommission für die Organisation des Vertrages über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen („CTBTO“), welche den Status einer internationalen Organisation innehat, und alle untergeordneten Organe einschließt, welche die Kommission in Ausübung ihrer Funktion und in Erfüllung ihrer Aufgaben einrichtet;
2. bezieht sich der Begriff „Exekutivsekretär“ auf den Exekutivsekretär/die Exekutivsekretärin der Kommission oder jenen Funktionär/jene Funktionärin, der/die beauftragt ist, in seinem/i ihrem Namen zu handeln;
3. bezieht sich der Begriff „Amtssitzabkommen“ auf das am 18. März 1997 unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Vorbereitenden Kommission für die Organisation des Vertrages über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen über den Amtssitz der Kommission in der jeweils geltenden Fassung;
4. bezieht sich der Begriff „Angestellte“ auf den Exekutivsekretär/die Exekutivsekretärin und alle Angehörigen des Personals der Kommission mit Ausnahme des an Ort und Stelle aufgenommenen und nach Stundenlohn bezahlten Personals;
5. bezieht sich der Begriff „Vorsorgefonds“ auf den Vorsorgefonds der Kommission;
6. bezieht sich der Begriff „ASVG“ auf das Allgemeine Sozialversicherungsgesetz, BGBl. Nr. 189/1955, in der jeweils geltenden Fassung;
7. bezieht sich der Begriff „AIVG“ auf das Arbeitslosenversicherungsgesetz 1977, BGBl. Nr. 609, in der jeweils geltenden Fassung.

TEIL II

Umfang der Versicherung

Artikel 2

(1) Angestellte haben bei tatsächlichem Beginn der Beschäftigung bei der Kommission oder nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei der Kommission nach Maßgabe des Artikels 4 das Recht, jedem einzelnen Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG sowie der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG beizutreten.

(2) Die Versicherung nach Absatz 1 hat in jedem gewählten Zweig die gleichen Rechtswirkungen wie eine Pflichtversicherung.

Artikel 3

(1) Die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 setzt mit dem tatsächlichem Beginn der Beschäftigung des/der Angestellten bei der Kommission ein, wenn eine entsprechende schriftliche Erklärung binnen sieben Tagen nach Beginn der Beschäftigung abgegeben wird, sonst mit dem der Abgabe der Erklärung nächstfolgenden Tag.

(2) Die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 endet mit dem Ende der Beschäftigung des/der Angestellten bei der Kommission.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 2 endet die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 mit dem tatsächlichen Beginn einer Entsendung eines/einer Angestellten ins Ausland für eine Dauer von mehr als drei Monaten, es sei denn, die Versicherung wird durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung aufrechterhalten.

(4) Bei Beendigung der Versicherung nach Absatz 3 kann diese nach dem Ende der Entsendung des/der Angestellten gemäß den Bestimmungen von Absatz 1 im ursprünglichen Deckungsumfang fortgesetzt werden.

(5) Angestellte haben bei Aufnahme in den Vorsorgefonds oder nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei der Kommission nach Maßgabe des Artikels 4 das Recht, ihre Versicherung in jedem gewählten Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG sowie der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG zu beenden.

Artikel 4

Angestellte können geltend machen:

1. das Recht nach Artikel 2 Absatz 1 binnen drei Monaten nach dem tatsächlichen Beginn der Beschäftigung bei der Kommission oder binnen drei Monaten nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei der Kommission,
2. das Recht nach Artikel 3 Absatz 3 vor ihrer Entsendung,
3. das Recht nach Artikel 3 Absatz 4 binnen einem Monat nach dem Ende ihrer Entsendung,
4. das Recht nach Artikel 3 Absatz 5 binnen drei Monaten nach der Aufnahme in den Vorsorgefonds oder binnen drei Monaten nach einer durchgehenden dreijährigen Beschäftigung bei der Kommission.

Artikel 5

Die Angestellten haben für die Dauer der Versicherung die Beiträge nach den maßgeblichen Bestimmungen des ASVG und des AIVG zur Gänze zu entrichten.

TEIL III

Aufnahme in den Vorsorgefonds und Ausscheiden aus dem Vorsorgefonds

Artikel 6

(1) Wird ein Angestellter/eine Angestellte in den Vorsorgefonds als Vollmitglied aufgenommen, so werden ihm/ihr über seinen/ihren Antrag die von ihm/ihr für zu berücksichtigende Versicherungszeiten geleisteten Beiträge zur Pensionsversicherung erstattet, aufgewertet mit dem für das Jahr ihrer Entrichtung geltenden Aufwertungsfaktor nach dem ASVG. Der Antrag ist binnen 18 Monaten nach der Aufnahme in den Vorsorgefonds beim zuständigen Träger der Pensionsversicherung zu stellen.

(2) Stichtag für die Feststellung der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und des zuständigen Trägers der Pensionsversicherung ist der Tag der Aufnahme des/der Angestellten in den Vorsorgefonds, wenn er auf einen Monatsersten fällt, anderenfalls der diesem Tag folgende Monatserste.

(3) Die zu erstattenden Beiträge sind sechs Monate nach Einlangen des Antrages beim Träger der Pensionsversicherung fällig. Bei verspäteter Zahlung sind sie zu verzinsen entsprechend dem jeweils geltenden Aufwertungsfaktor nach dem ASVG für das Jahr, in dem der Antrag beim Träger der Pensionsversicherung einlangt.

(4) Mit der Erstattung der Beiträge erlöschen alle Ansprüche und Berechtigungen aus der österreichischen Pensionsversicherung, die aus Versicherungszeiten erhoben werden können, für die Beiträge erstattet wurden; ebenso erlischt jeder Anspruch auf laufende Leistungen, wobei die Pension und alle zusätzlichen Zuschüsse noch für den Monat fällig sind, der dem Einlangen des Antrages nach Absatz 1 beim Versicherungsträger folgt.

Artikel 7

(1) Scheidet ein Angestellter/eine Angestellte aus dem Beschäftigungsverhältnis bei der Kommission ohne Anspruch für sich oder seine/ihre Hinterbliebenen auf laufende Leistungen aus dem Vorsorgefonds aus, so können der/die ausgeschiedene Angestellte oder seine/ihre aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen innerhalb von 18 Monaten nach dem Ausscheiden den Betrag nach Absatz 2 an die Pensionsversicherungsanstalt überweisen. Innerhalb der gleichen Frist können der/die Angestellte oder seine/ihre aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen auch die Beiträge, die dem/der Angestellten nach Artikel 6 erstattet wurden, an den betreffenden Träger der Pensionsversicherung zurückzahlen.

(2) Der Überweisungsbetrag beträgt für jeden in einem Beschäftigungsverhältnis zur Kommission zugebrachten Monat, in dem der/die ausgeschiedene Angestellte dem Vorsorgefonds angehört hat und der nicht bereits als Beitragsmonat in der österreichischen Pensionsversicherung zu berücksichtigen ist, 20,25 % des auf den Monat entfallenden pensionsfähigen Bezuges, auf den der/die Angestellte im letzten Monat vor seinem/i ihrem Ausscheiden Anspruch gehabt hatte; wobei jener Teil des Bezuges nicht zu berücksichtigen ist, der über dem 30fachen Betrag der im Zeitpunkt des Ausscheidens geltenden täglichen Höchstbeitragsgrundlage in der österreichischen Pensionsversicherung liegt. Die rückzuzahlenden Beiträge nach Absatz 1 Satz 2 sind mit dem Aufwertungsfaktor aufzuwerten, der zum Zeitpunkt des Ausscheidens für das Jahr der Beitragserrstattung gültig war.

(3) Der in Absatz 2 genannte Prozentsatz ändert sich in derselben Höhe wie der Prozentsatz für die Beiträge in der Pensionsversicherung der Angestellten.

(4) Die im Überweisungsbetrag berücksichtigten vollen Monate gelten als Beitragsmonate der Pflichtversicherung in der österreichischen Pensionsversicherung. Mit der Beitragsrückzahlung leben die durch Beitragsersatzung nach Artikel 6 Absatz 4 erloschenen Versicherungszeiten einschließlich einer allenfalls bestandenen Höherversicherung wieder auf.

(5) Soweit der Betrag, den der/die ausgeschiedene Angestellte oder seine/ihre aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen an Stelle der laufenden Leistungen aus dem Vorsorgefonds erhalten, den Überweisungsbetrag nach Absatz 2 unterschreitet, kann der Überweisungsbetrag vom/von der Angestellten oder seinen/ihren aus der österreichischen Pensionsversicherung anspruchsberechtigten Hinterbliebenen mit diesem Betrag begrenzt werden. In diesem Fall sind die am längsten zurückliegenden Monate, die im Betrag keine volle Deckung finden, nicht zu berücksichtigen.

TEIL IV

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 8

Der/die Exekutivsekretär/in und die zur Durchführung des Abkommens zuständigen Bundesminister/innen treffen die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen.

Artikel 9

Die Kommission wird zur Vereinfachung der Durchführung der Sozialversicherung ihrer Angestellten Maßnahmen treffen, damit die erforderlichen Meldungen erstattet und die nach Artikel 5 vom/von der Angestellten zu entrichtenden Beiträge an die Wiener Gebietskrankenkasse überwiesen werden.

Artikel 10

Die vom/von der Angestellten nach Artikel 3 abzugebenden Erklärungen werden von der Kommission für den Angestellten/die Angestellte der Wiener Gebietskrankenkasse übermittelt.

Artikel 11

Die Kommission erteilt den österreichischen Versicherungsträgern auf Ersuchen die für die Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Auskünfte, unbeschadet der Vertraulichkeit der Auskünfte.

Artikel 12

Keine Bestimmung dieses Abkommens darf so ausgelegt werden, dass sie eine Einengung der Bestimmungen der Abschnitte 30 und 31 des Amtssitzabkommens darstellt.

Artikel 13

Für die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen der Republik Österreich und der Kommission über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens finden die Bestimmungen des Abschnittes 55 des Amtssitzabkommens Anwendung.

TEIL V

Übergangsbestimmungen

Artikel 14

(1) Angestellte, die im Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens auf Grund der Beschäftigung bei der Kommission einem Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG oder der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG unterliegen, haben binnen drei Monaten nach diesem Zeitpunkt das Recht, ihre bisher durchgeführte Versicherung in einzelnen oder allen Zweigen zu beenden, und zwar durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung mit Wirkung auf den dieser Erklärung folgenden Monatsletzten.

(2) Angestellte, deren Beschäftigung bei der Kommission bereits vor dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens begann, haben binnen drei Monaten nach diesem Zeitpunkt die Möglichkeit, das Recht nach Artikel 2 Absatz 1 auszuüben.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 ist Artikel 10 entsprechend anzuwenden.

Artikel 15

(1) Für Angestellte, die bei In-Kraft-Treten dieses Abkommens dem Vorsorgefonds angehören und vor dem in Betracht kommenden Zeitpunkt mindestens 12 Versicherungsmonate in der österreichischen Pensionsversicherung erworben haben, werden, soweit erforderlich, die vor dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens zurückgelegten Zeiten einer Beschäftigung bei der Kommission, während der der/die Angestellte dem Vorsorgefonds angehörte, für den Erwerb eines Leistungsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung berücksichtigt, als wären es Beitragszeiten der Pflichtversicherung in der österreichischen Pensionsversicherung.

(2) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Absatz 1 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger der Pensionsversicherung die Leistung unter Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 zu berechnen, wobei Zeiten einer Beschäftigung bei der Kommission, während der der/die Angestellte vor In-Kraft-Treten des Abkommens dem Vorsorgefonds angehörte, als Versicherungszeiten eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union gelten.

(3) Abweichend von Absatz 2 sind Kindererziehungszeiten nur nach Maßgabe der österreichischen Rechtsvorschriften bei der Leistungsberechnung zu berücksichtigen.

Artikel 16

Im Falle von Angestellten, deren Aufnahme in den Vorsorgefonds nach In-Kraft-Treten dieses Abkommens erfolgte, gilt die Zeit der Zugehörigkeit dieses/dieser Angestellten zum Vorsorgefonds nach Maßgabe der einschlägigen Bestimmungen des ASVG als „neutrale Zeit“ in der österreichischen Pensionsversicherung.

Artikel 17

Für Angestellte, die im Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens bei der Kommission beschäftigt sind und bis zum 31. Oktober 2015 aus dem Beschäftigungsverhältnis bei der Kommission ausscheiden, ist Artikel 7 Absatz 2 mit der Maßgabe anzuwenden, dass an Stelle des danach in Betracht kommenden Hundertsatzes ein Hundertsatz von 7 % gilt.

Artikel 18

Dieses Abkommen ist entsprechend auf Angestellte der Kommission anzuwenden, die dem Gemeinsamen Pensionsfonds für das Personal der Vereinten Nationen angehören.

TEIL VI

Schlussbestimmungen

Artikel 19

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem ein Notenaustausch zwischen dem/der Exekutivsekretär/in und dem hierfür gehörig bevollmächtigten Vertreter der Republik Österreich erfolgt ist.

(2) Unbeschadet des Artikels 2 Absatz 1 sind Angestellte österreichischer Staatsbürgerschaft mit dem In-Kraft-Treten des Amtssitzabkommens von der Anwendbarkeit der österreichischen Sozialversicherungsgesetze ausgenommen, vorausgesetzt, dass diesen Angestellten ein gleichwertiger sozialer Schutz von der Kommission gewährt wird.

Artikel 20

Dieses Abkommen tritt außer Kraft,

- a) wenn darüber zwischen der Kommission und der Regierung der Republik Österreich Einvernehmen herrscht; oder
- b) wenn der Amtssitz der Kommission aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird; in diesem Fall wird die Kommission mit den zuständigen österreichischen Behörden hinsichtlich

- der ordnungsgemäßen Beendigung und Liquidation aller aufgrund dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen zusammenarbeiten; oder
- c) nach Abschluss der ersten Tagung der Konferenz der Parteien zur Organisation des Vertrages über ein umfassendes Verbot von Nuklearversuchen.

Artikel 21

Durch das Außer-Kraft-Treten dieses Abkommens werden die auf Grund dieses Abkommens erworben Rechte nicht beeinträchtigt.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. Jänner 2013 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind. Im Falle divergierender Interpretationen des Inhalts des Abkommens gilt der Text in englischer Sprache.

Für die Republik Österreich:

Für die Vorbereitenden Kommission für die
Organisation des Vertrages über das umfassende
Verbot von Nuklearversuchen:

Rudolf Hundstorfer m.p.

Tibor Tóth m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires,

Considérant les sections 30 et 31 de l'Accord entre la République d'Autriche et la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires concernant le siège de la Commission, signé le 18 mars 1997,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Commission » désigne la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (« OTICE »), ayant le statut d'organisation internationale, et inclut tout organisme subsidiaire établi par la Commission aux fins de l'exercice de ses fonctions et de la réalisation de ses objectifs;

2. L'expression « Secrétaire exécutif » désigne le Secrétaire exécutif de la Commission ou tout fonctionnaire chargé d'agir en son nom;

3. L'expression « Accord de siège » désigne l'Accord entre la République d'Autriche et la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires concernant le siège de la Commission, signé le 18 mars 1997, tel qu'il peut être modifié de temps à autre;

4. Le terme « fonctionnaires » désigne le Secrétaire exécutif et tous les membres du personnel de la Commission, à l'exclusion de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;

5. L'expression « Caisse de prévoyance » désigne la Caisse de prévoyance de la Commission;

6. Le sigle « ASVG » désigne la loi générale sur l'assurance sociale, Journal officiel fédéral n° 189/1955, telle qu'elle est modifiée de temps à autre;

7. Le sigle « AIVG » désigne la loi sur l'assurance-chômage de 1977, Journal officiel fédéral n° 609/1977, telle qu'elle est modifiée de temps à autre.

PARTIE II. PORTÉE DE L'ASSURANCE

Article 2

1. À compter de la date effective de leur entrée en fonction à la Commission ou au terme de trois années de service continu à la Commission, les fonctionnaires ont le droit, en application des dispositions de l'article 4 ci-dessous, de participer à tout type d'assurance sociale instituée par l'ASVG et d'assurance-chômage instituée par l'AIVG.

2. L'assurance visée au paragraphe 1 a le même effet juridique qu'une assurance obligatoire dans chacun des types d'assurance sélectionnés.

Article 3

1. L'assurance visée au paragraphe 1 de l'article 2 prend effet à compter de la date de l'entrée en fonction du fonctionnaire à la Commission, si une demande écrite d'adhésion est faite dans les sept jours suivant la date d'entrée en fonction, ou le lendemain de la date de la demande.

2. L'assurance visée au paragraphe 1 de l'article 2 prend fin à la date de la cessation de service du fonctionnaire à la Commission.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'assurance visée au paragraphe 1 de l'article 2 prend fin à compter de la date effective de l'affectation du fonctionnaire hors de l'Autriche pour une période de plus de trois mois, à moins qu'il ne présente une déclaration écrite afin de conserver l'assurance.

4. Dans le cas où l'assurance prend fin au titre du paragraphe 3, l'ancienne assurance peut reprendre effet avec la même couverture lorsque l'affectation du fonctionnaire prend fin conformément aux dispositions du paragraphe 1.

5. Dès qu'ils sont affiliés à la Caisse de prévoyance ou au terme de trois ans de service continu à la Commission, les fonctionnaires ont le droit, conformément aux dispositions de l'article 4, de mettre fin à l'assurance dans chacun des types d'assurance sociale institués par l'ASVG et d'assurance-chômage instituée par l'AIVG.

Article 4

Les fonctionnaires peuvent se prévaloir :

1. Du droit visé au paragraphe 1 de l'article 2, dans les trois mois suivant la date effective de leur entrée en fonction à la Commission ou dans les trois mois suivant la fin de trois années de service continu à la Commission;

2. Du droit visé au paragraphe 3 de l'article 3, avant leur affectation;

3. Du droit visé au paragraphe 4 de l'article 3, dans un délai d'un mois suivant la fin de leur affectation;

4. Du droit visé au paragraphe 5 de l'article 3, dans un délai de mois suivant leur adhésion à la Caisse de prévoyance ou dans les trois mois suivant la fin de trois années de service continu à la Commission.

Article 5

Tant que l'assurance est en vigueur, les fonctionnaires doivent s'acquitter de la totalité des primes conformément aux dispositions pertinentes de l'ASVG et de l'AIVG.

PARTIE III. AFFILIATION ET CESSATION D'AFFILIATION
À LA CAISSE DE PRÉVOYANCE

Article 6

1. Lorsqu'un fonctionnaire devient membre à part entière de la Caisse de prévoyance, les primes qu'il a versées au titre du régime d'assurance-retraite autrichien pour les périodes d'assurance à prendre en considération lui sont restituées à sa demande, majorées du coefficient d'ajustement appliqué par l'ASVG pour l'année de paiement des cotisations. Cette demande doit être présentée à l'organisme d'assurance-retraite compétent dans les 18 mois suivant l'affiliation à la Caisse de prévoyance.

2. La date dont il convient de tenir compte pour déterminer les périodes d'assurance qui doivent être prises en considération ainsi que l'organisme d'assurance-retraite compétent est celle à laquelle le fonctionnaire est devenu membre de la Caisse de prévoyance, s'il s'agit du premier jour du mois ou le premier jour du mois suivant.

3. Les primes à rembourser sont exigibles six mois après la date à laquelle l'organisme d'assurance-retraite a reçu la demande. En cas de retard de paiement, la somme due est majorée des intérêts calculés sur la base du coefficient d'ajustement fixé par l'ASVG pour l'année au cours de laquelle l'organisme d'assurance-retraite a reçu la demande.

4. S'agissant du remboursement des primes, tous les droits et créances au titre du régime d'assurance-retraite autrichien en ce qui concerne les périodes d'assurance pour lesquelles les primes ont été remboursées s'éteignent. De même, s'éteint automatiquement tout droit aux prestations périodiques, mais la pension et les indemnités complémentaires restent dues pour le mois suivant la réception par l'organisme d'assurance de la demande visée au paragraphe 1.

Article 7

1. Si, à la date à laquelle ses fonctions à la Commission prennent fin, le fonctionnaire ou ses survivants n'ont pas droit à des prestations périodiques de la Caisse de prévoyance, ledit fonctionnaire ou ses survivants qui ont droit à des prestations au titre du régime d'assurance-retraite autrichien peuvent, dans les 18 mois suivant la date à laquelle les fonctions ont pris fin, transférer à la Pensionsversicherungsanstalt le montant visé au paragraphe 2. Au cours de la même période, ils peuvent également restituer à l'organisme d'assurance-retraite concerné les primes qui ont été remboursées au fonctionnaire en application de l'article 6.

2. Pour chaque mois de service à la Commission pendant lequel l'ancien fonctionnaire a été membre de la Caisse de prévoyance et qui n'est pas déjà pris en compte comme mois de cotisation au titre du régime d'assurance-retraite autrichien, la somme transférable est égale à 20,25 % de la rémunération mensuelle considérée aux fins de la pension à laquelle le fonctionnaire avait droit le mois précédant la date de cessation officielle de service; néanmoins, cette part de la rémunération

qui dépasse 30 fois la base journalière maximale de cotisation appliquée par le régime d'assurance-retraite autrichien en vigueur au moment où les fonctions ont pris fin n'est pas prise en compte. Le montant des primes qui peuvent être restituées conformément à la deuxième phrase du paragraphe 1 est majoré du coefficient d'ajustement applicable, au moment de la cessation des fonctions, pour l'année pendant laquelle les primes ont été remboursées.

3. Le pourcentage visé au paragraphe 2 est ajusté dans la même proportion que le pourcentage applicable aux primes dans le régime d'assurance-retraite autrichien des employés.

4. Les mois entiers dont il est tenu compte pour le calcul de la somme transférée sont considérés comme mois de cotisation d'assurance obligatoire dans le régime d'assurance-retraite autrichien. Le reversement des primes a pour effet de revalider les périodes d'assurance, y compris les assurances à prestations majorées, qui avaient expiré du fait du remboursement des primes visé au paragraphe 4 de l'article 6.

5. Dans la mesure où le montant que l'ancien fonctionnaire ou ses survivants ayant droit à des prestations du régime d'assurance-retraite autrichien reçoivent de la Caisse de prévoyance en lieu et place de prestations périodiques est inférieur à la somme transférée visée au paragraphe 2, le transfert peut se limiter à ce montant. En pareil cas, les premiers mois accomplis qui ne sont pas intégralement couverts par ce montant ne sont pas pris en compte.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Le Secrétaire exécutif et les ministres fédéraux chargés de la mise en œuvre du présent accord prennent les mesures administratives nécessaires à son application.

Article 9

Afin de simplifier la mise en œuvre de l'assurance sociale de ses fonctionnaires, la Commission prend des mesures pour que les notifications nécessaires soient faites et que les primes dues par le fonctionnaire en vertu de l'article 5 soient versées à la Wiener Gebietskrankenkasse.

Article 10

Les déclarations que le fonctionnaire est tenu de faire conformément à l'article 3 sont communiquées en son nom par la Commission à la Wiener Gebietskrankenkasse.

Article 11

Sans préjudice de leur caractère confidentiel, la Commission fournit aux caisses autrichiennes d'assurance, sur demande, les renseignements nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 12

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme limitant les dispositions des sections 30 et 31 de l'Accord de siège.

Article 13

Tout différend entre la République d'Autriche et la Commission concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé conformément aux dispositions de la section 55 de l'Accord de siège.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 14

1. Les fonctionnaires qui participent à un type d'assurance sociale institué par l'ASVG et à l'assurance-chômage instituée par l'AIVG du fait qu'ils sont employés par la Commission à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ont le droit de résilier l'une ou l'autre assurance dans un délai de trois mois à compter de cette date, au moyen d'une déclaration écrite qui prend effet le dernier jour du mois au cours duquel la déclaration a été faite.

2. Les fonctionnaires ayant pris leurs fonctions à la Commission avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord peuvent, dans les trois mois suivant cette date, exercer le droit visé au paragraphe 1 de l'article 2.

3. L'article 10 s'applique mutatis mutandis aux cas prévus aux paragraphes 1 et 2.

Article 15

1. Dans le cas des fonctionnaires affiliés à la Caisse de prévoyance au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord et qui justifient avant cette date d'au moins 12 mois d'assurance au régime d'assurance-retraite autrichien, les périodes d'emploi à la Commission pendant lesquelles le fonctionnaire a participé à la Caisse de prévoyance avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont considérées, le cas échéant, comme des périodes de cotisation à l'assurance obligatoire pour déterminer le droit aux prestations en vertu du régime d'assurance-retraite autrichien.

2. Si le fonctionnaire a droit à une prestation au titre de la législation autrichienne uniquement du fait de la totalisation de périodes de cotisation en vertu du paragraphe 1, l'organisme autrichien compétent détermine le montant de la prestation conformément au Règlement (CE) n° 883/2004. Les périodes de service à la Commission pendant lesquelles le fonctionnaire a participé à la Caisse de prévoyance avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont considérées comme des périodes d'assurance dans un autre État membre de l'Union européenne.

3. Par dérogation au paragraphe 2, les périodes consacrées à l'éducation d'enfants ne sont prises en compte pour le calcul des prestations que conformément à la législation autrichienne.

Article 16

Dans le cas des fonctionnaires devenus membres de la Caisse de prévoyance après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes de leur affiliation sont considérées aux fins du régime d'assurance-retraite autrichien comme des périodes « neutres », telles qu'elles sont définies dans les dispositions pertinentes de l'ASVG.

Article 17

Dans le cas des fonctionnaires en service à la Commission à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont les fonctions prennent fin au plus tard le 31 octobre 2015, le paragraphe 2 de l'article 7 s'applique, le pourcentage visé dans cet article étant toutefois ramené à 7 %.

Article 18

Le présent Accord s'applique mutatis mutandis aux fonctionnaires de la Commission affiliés à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 19

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant un échange de notes entre le représentant de la République d'Autriche et le Secrétaire exécutif, dûment autorisés à cet effet.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 de l'article 2, les fonctionnaires qui sont des ressortissants autrichiens sont exemptés de l'application de la législation autrichienne relative à l'assurance sociale à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord de siège, à condition que la Commission leur accorde une couverture sociale équivalente.

Article 20

Le présent Accord cesse d'être en vigueur :

- a) Par consentement mutuel de la République d'Autriche et de la Commission; ou
- b) Si le siège de la Commission est transféré hors du territoire de la République d'Autriche; dans ce cas, la Commission et les autorités autrichiennes compétentes prennent conjointement les mesures nécessaires pour dénoncer et liquider comme il convient tous les arrangements conclus en vertu du présent Accord; ou
- c) À la clôture de la première session de la Conférence des États parties de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Article 21

La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les droits acquis en vertu dudit Accord.

FAIT à Vienne, le 11 janvier 2013, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF HUNDSTORFER

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation
du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

TIBOR TÓTH

No. 35939. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 19 JANUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2072, I-35939.*]

AMENDMENTS TO ANNEXES I AND II OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 15 OCTOBER 2013

Entry into force: 15 October 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 35939. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 19 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2072, I-35939.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES I ET II DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 15 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 15 octobre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37026. Norway and Iceland

AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND ICELAND ON THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN ICELAND AND JAN MAYEN. OSLO, 22 OCTOBER 1981
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2124, I-37026.*]

AGREED MINUTES CONCERNING THE RIGHT OF PARTICIPATION PURSUANT TO ARTICLES 5 AND 6 OF THE AGREEMENT OF 22 OCTOBER 1981 BETWEEN NORWAY AND ICELAND ON THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN ICELAND AND JAN MAYEN. REYKJAVIK, 3 NOVEMBER 2008

Entry into force: 3 November 2008 by signature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Norway, 18 October 2013

N° 37026. Norvège et Islande

ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE SUR LE PLATEAU CONTINENTAL ENTRE L'ISLANDE ET JAN MAYEN. OSLO, 22 OCTOBRE 1981
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2124, I-37026.*]

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ CONCERNANT LE DROIT DE PARTICIPATION EN VERTU DES ARTICLES 5 ET 6 DE L'ACCORD DU 22 OCTOBRE 1981 ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE SUR LE PLATEAU CONTINENTAL DANS LA ZONE SITUÉE ENTRE L'ISLANDE ET JAN MAYEN. REYKJAVIK, 3 NOVEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 3 novembre 2008 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Norvège, 18 octobre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreed Minutes
concerning the Right of Participation pursuant to Articles 5 and 6 of
the Agreement of 22 October 1981 between Norway and Iceland on
the continental shelf in the area between Iceland and Jan Mayen

In accordance with the Agreement of 22 October 1981 between Norway and Iceland on the continental shelf in the area between Iceland and Jan Mayen, Norway and Iceland, hereinafter referred to as “the Parties”, have the right to participate with a share of 25 percent in petroleum activities on the other Party’s continental shelf, in conformity with the terms of the said Agreement.

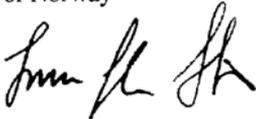
The Parties agree that the following procedures shall apply in relation to these rights of participation.

1. Before a Party announces an area, for which applications for exploration and production licences may be submitted, within the area defined in Article 2 of the Agreement, that Party shall inform the other Party about the forthcoming announcement.
2. The announcement shall include information concerning the other Party’s right of participation and hence, its right to also have access to all applications with appurtenant documentation.
3. A copy of all applications with appurtenant documentation shall be submitted by the awarding Party to the other Party with no undue delay after they have been received.
4. The awarding Party shall consult the other Party when formulating mandatory work programmes for licences to be awarded and shall ensure the other Party timely access to relevant information in that respect.
5. In order to enable the other Party to make an informed decision on whether to exercise its right of participation, and if so to what extent, the awarding Party shall without undue delay forward to the other Party plans and proposals to award licences, including all work programmes and other draft documents.
6. Within 30 days of receipt of all information referred to in paragraph 5, the other Party shall notify the awarding Party of its decision on whether to exercise its right of participation, and if so to what extent. With regard to Iceland’s right of participation pursuant to Article 5 of the Agreement, such notification may be given up to 30 days after a notification, with appurtenant documentation, from Norway that a hydrocarbon deposit has been declared commercial. Norway shall inform Iceland when a decision-making process for a declaration on commercialization of a hydrocarbon deposit has been initiated and shall submit all relevant information to Iceland.

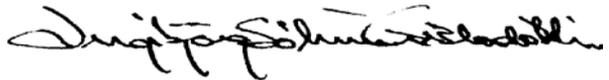
7. Each Party has the right to transfer its share – in whole or in part – in any licence awarded to it by the other Party in accordance with the Agreement, subject to prior consultation and in accordance with the awarding Party's national legislation.
8. Participation rights shall be exercised on the basis of a licence and within the framework of a joint venture agreement. A Party deciding to participate in the petroleum activities on the continental shelf of the other Party shall either itself be a party to the joint venture agreement or appoint a legal person to hold this position on its behalf.
9. The joint venture agreement shall contain voting rules which in a balanced manner both reflect the participating interest and protect a minority interest. The joint venture agreement shall contain provisions allowing a participant to individually decide whether or not to take part in a particular field development plan for hydrocarbon deposits, and the right to assign a participating interest.
10. The procedures set out in these Agreed Minutes do not affect the particular provisions contained in Articles 5 and 8 of the Agreement of 22 October 1981 between Norway and Iceland on the continental shelf in the area between Iceland and Jan Mayen.

Signed in duplicate at *Reykjavik* on *3 November 2008* in the English language.

For Norway



For Iceland



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ CONCERNANT LE DROIT DE PARTICIPATION EN VERTU DES ARTICLES 5 ET 6 DE L'ACCORD DU 22 OCTOBRE 1981 ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE SUR LE PLATEAU CONTINENTAL DANS LA ZONE SITUÉE ENTRE L'ISLANDE ET JAN MAYEN

En vertu de l'Accord du 22 octobre 1981 entre la Norvège et l'Islande sur le plateau continental dans la zone située entre l'Islande et Jan Mayen, la Norvège et l'Islande, ci-après dénommées « les Parties », ont le droit de participer à hauteur de 25 % aux activités pétrolières menées sur le plateau continental de l'autre Partie, conformément aux dispositions dudit Accord.

Les Parties conviennent que les procédures suivantes s'appliquent aux droits de participation :

1. Avant qu'une Partie ne fasse état d'une zone pour laquelle il peut être demandé des licences de prospection et de production, se trouvant dans les limites de la zone visée à l'article 2 de l'Accord, elle en informe l'autre Partie.

2. Cette annonce comprend des informations sur le droit de participation de l'autre Partie et, en conséquence, sur son droit d'avoir également accès à toutes les demandes et documents y afférents.

3. Une copie de toutes les demandes et documents y afférents est communiquée sans délai par la Partie qui délivre la licence à l'autre Partie après réception.

4. La Partie qui délivre la licence consulte l'autre Partie lors de l'élaboration des programmes de travail obligatoires relatifs aux licences devant être octroyées et fait en sorte que l'autre Partie ait accès en temps voulu aux informations pertinentes.

5. Afin de permettre à l'autre Partie de prendre une décision éclairée sur l'exercice et, le cas échéant, la portée de son droit de participation, la Partie qui délivre la licence communique sans retard à l'autre Partie les plans et propositions associés à la délivrance de la licence, y compris tous les programmes de travail et autres projets de documents.

6. Dans un délai de 30 jours à compter de la réception de tous les renseignements visés au paragraphe 5, l'autre Partie informe la Partie qui délivre la licence de sa décision d'exercer ou non son droit de participation et de la portée de celle-ci. S'agissant du droit de participation de l'Islande en vertu de l'article 5 de l'Accord, il peut être exercé dans les 30 jours suivant la notification par la Norvège, sur la base des documents pertinents, qu'un gisement d'hydrocarbures a été déclaré commercial. La Norvège informe l'Islande du lancement d'un processus décisionnel relatif à la procédure de déclaration de commercialisation d'un gisement d'hydrocarbures et lui communique tous les renseignements pertinents.

7. Chaque Partie a le droit de transférer, en totalité ou en partie, la part de toute licence qui lui est attribuée par l'autre Partie en vertu de l'Accord, sous réserve de consultations préalables et conformément à la législation nationale de la Partie qui délivre la licence.

8. Le droit de participation s'exerce sur la base d'une licence et dans le cadre d'un accord d'entreprise conjointe. Une Partie qui décide de participer à des activités pétrolières sur le plateau continental de l'autre Partie soit participe à l'accord de coentreprise, soit désigne une personne morale pour y participer à sa place.

9. L'accord de coentreprise prévoit des règles de vote qui reflètent les participations et protègent les intérêts minoritaires de façon équilibrée. Il comprend aussi des dispositions permettant à un participant de décider seul de prendre part ou non à un plan particulier de développement d'un gisement d'hydrocarbures et lui donnant la possibilité de transférer un droit de participation.

10. Les procédures définies dans le présent Procès-verbal agréé ne concernent pas les dispositions particulières visées aux articles 5 et 8 de l'Accord du 22 octobre 1981 entre la Norvège et l'Islande sur le plateau continental dans la zone située entre l'Islande et Jan Mayen.

SIGNÉ à Reykjavik, le 3 novembre 2008, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour la Norvège :

[SIGNÉ]

Pour l'Islande :

[SIGNÉ]

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE CONCERNING BIOMEDICAL RESEARCH (WITH ANNEX). STRASBOURG, 25 JANUARY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2494, A-37266.*]

RATIFICATION

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
7 August 2013*

Date of effect: 1 December 2013

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
10 October 2013*

N° 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE RELATIF À LA RECHERCHE BIOMÉDICALE (AVEC ANNEXE). STRASBOURG, 25 JANVIER 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2494, A-37266.*]

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 août 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 10 octobre 2013*

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

Viet Nam

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 October 2013

Date of effect: 7 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 21 October 2013

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 octobre 2013

Date de prise d'effet : 7 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 21 octobre 2013

No. 38349. Multilateral

N° 38349. Multilatéral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY NAMIBIA UPON RATIFICATION

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Austria

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 16 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 October 2013

Autriche

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 octobre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Austria has carefully examined the reservation made by Namibia upon the ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

The Government of Austria considers that this reservation limits the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose, which is the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The **reservation** is furthermore contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to ‘adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.’

The Government of Austria recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Austria therefore objects to the aforesaid reservation made by Namibia to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Austria and Namibia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné attentivement la réserve émise par la Namibie lors de la ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement autrichien estime que cette réserve limite de manière unilatérale le champ d'application de la Convention et qu'elle est contraire à son objet et son but, à savoir la répression du financement des actes de terrorisme, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Par ailleurs, la réserve est contraire à l'article 6 de la Convention, aux termes duquel les États parties s'engagent à adopter « les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement autrichien souhaite rappeler que, conformément au droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité ne peut être admise. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ceux-ci ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but et que les États soient prêts à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations que leur imposent les traités.

En conséquence, le Gouvernement autrichien fait objection à la réserve susmentionnée de la Namibie à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Autriche et la Namibie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

Belgium

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 16 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 October
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Belgique

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
16 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 octobre 2013*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume de Belgique a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République de Namibie à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, selon laquelle une lutte armée menée « pour la libération des peuples ou leur droit à l'autodétermination, y compris la lutte armée contre le colonialisme, l'occupation, l'agression et la domination par des forces étrangères, n'est pas considérée comme acte terroriste » par le Gouvernement namibien. Le Gouvernement du Royaume de Belgique considère que cette réserve vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qu'elle est contraire au but et à l'objectif de celle-ci, à savoir la répression du financement du terrorisme, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

En outre, cette déclaration contrevient à l'article 6 de la Convention, selon lequel « Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement du Royaume de Belgique rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de cette Convention.

Le Gouvernement belge s'oppose donc à la réserve susmentionnée émise par le Gouvernement namibien à l'égard de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et la Namibie.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Belgium has examined the reservation formulated by the Government of the Republic of Namibia to article 2, paragraph 1 (b), of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, stating that an armed struggle waged by people... “for their liberation or self-determination, including armed struggle against colonialism, occupation, aggression and domination by foreign forces, shall not be considered as terrorist acts” by the Government of Namibia. The Government of the Kingdom of Belgium considers that this reservation seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is contrary to the object and purpose thereof, namely, the suppression of the financing of terrorist acts, wherever and by whomever committed.

Moreover, this declaration is contrary to article 6 of the Convention, according to which “each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature”.

The Government of the Kingdom of Belgium recalls that, according to article 19, paragraph (c), of the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

The Government of Belgium therefore objects to the aforementioned reservation made by the Government of Namibia to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Belgium and Namibia.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

Canada

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 17 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 October
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Canada

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Permanent Mission informs the United Nations that the Government of Canada objects to the reservation put forward by the Republic of Namibia. The Government of Canada has examined the Reservation made by the Republic of Namibia at the time of its ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and considers that the Reservation seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is contrary to the object and purpose of the Convention, which is the suppression of the financing of terrorism, irrespective of who carries it out.

The Government of Canada considers the Reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature'.

The Government of Canada notes that, under established principles of international treaty law, as reflected in Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Canada therefore objects to the aforesaid reservation made by the Republic of Namibia to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Canada and Namibia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente informe l'Organisation des Nations Unies que le Gouvernement du Canada fait objection à la réserve émise par la République de Namibie. Le Gouvernement du Canada a examiné la réserve que la République de Namibie a formulée lorsqu'elle a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme et considère que la réserve limite de manière unilatérale le champ d'application de la Convention et est contraire à l'objet et au but de celle-ci, qui sont de réprimer le financement des actes de terrorisme, quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement du Canada considère que la réserve est contraire à l'article 6 de la Convention, aux termes duquel chaque État partie est tenu d'adopter « les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement du Canada note qu'en vertu des principes établis du droit international des traités, tels qu'ils sont énoncés à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but du traité ne saurait être admise.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ceux-ci ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties et que les États soient prêts à modifier leur droit interne pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

En conséquence, le Gouvernement du Canada fait objection à la réserve susmentionnée de la République de Namibie à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Canada et la République de Namibie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

Germany

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 16 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 October
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
16 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 octobre 2013*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den von der Republik Namibia bei Ratifikation des Internationalen Übereinkommens vom 9. Dezember 1999 zur Bekämpfung der Finanzierung des Terrorismus abgegebenen Vorbehalt sorgfältig geprüft.

Es ist Ziel und Zweck des Übereinkommens, die Finanzierung terroristischer Handlungen zu unterbinden, einschließlich solcher, die in Artikel 2 Absatz 1 (b) definiert sind. Aus Artikel 6 des Übereinkommens ergibt sich, dass solche Akte nicht mit Beweggründen von politischer, philosophischer, ideologischer, rassistischer, ethnischer, religiöser oder ähnlicher Natur gerechtfertigt werden dürfen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist daher der Auffassung, dass der Vorbehalt der Republik Namibia mit dem Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar ist und folglich als unzulässig anzusehen ist.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt ein. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Namibia nicht aus

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the reservation made by the Republic of Namibia upon its ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism of 9 December 1999.

It is the object and purpose of the Convention, to suppress the financing of terrorist acts, including those, defined in article 2 paragraph 1 (b). It follows from article 6 of the Convention that such acts may not be justified by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore considers that the reservation made by the Republic of Namibia is incompatible with the object and purpose of the Convention and is hence to be deemed impermissible.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to that reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Namibia.

¹ Translation provided by the Government of the Federal Republic of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné attentivement la réserve formulée par la République de Namibie lors de la ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme du 9 décembre 1999.

La Convention a pour objet et pour but de réprimer le financement des actes terroristes, y compris ceux qui sont définis au paragraphe 1 b) de l'article 2. Il découle de l'article 6 que les actes criminels relevant de la Convention ne sauraient être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère donc que la réserve émise par la République de Namibie est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, et qu'elle est dès lors irrecevable.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection à cette réserve. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Namibie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

Greece

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 16 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 October
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Grèce

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
16 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Hellenic Republic has examined the reservation formulated by Namibia upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

The Government of the Hellenic Republic considers that this reservation seeks to limit the scope of the Convention in a way which is incompatible with its object and purpose, namely the suppression of the financing of terrorist acts wherever and by whomever they may be committed.

Furthermore, this reservation is considered to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention according to which States Parties commit themselves to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature'.

The Government of the Hellenic Republic recalls that according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Hellenic Republic therefore objects to the above reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Greece and Namibia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République hellénique a examiné la réserve émise par la Namibie lors de la ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement de la République hellénique estime que cette réserve vise à limiter le champ d'application de la Convention de manière incompatible avec son objet et son but, à savoir la répression du financement des actes de terrorisme, où qu'ils soient commis et quels qu'en soient les auteurs.

En outre, le Gouvernement de la République hellénique est d'avis que cette réserve est contraire à l'article 6 de la Convention, aux termes duquel les États parties s'engagent à adopter « les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement de la République hellénique tient à rappeler que, conformément à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il n'est pas permis de formuler de réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité.

Le Gouvernement de la République hellénique fait donc objection à la réserve susmentionnée. Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Grèce et la Namibie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

Ireland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 10 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2013

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Irlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. The Government of Ireland has examined the reservation contained in the instrument of ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, made by Namibia on 18 October 2012.
2. The Government of Ireland is of the view that this reservation is contrary to the object and purpose of the Convention, namely suppressing the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention, wherever and by whomever committed.
3. The Government of Ireland considers that this reservation is contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.
4. The Government of Ireland recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a convention are not permissible.
5. The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid reservation made by Namibia to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.
6. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and Namibia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Gouvernement irlandais a examiné la réserve faite le 18 octobre 2012 par la Namibie dans son instrument de ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.
2. Le Gouvernement irlandais est d'avis que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, à savoir la répression du financement des actes terroristes, notamment ceux qui sont prévus à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.
3. Le Gouvernement irlandais estime que cette réserve est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, aux termes duquel chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.
4. Le Gouvernement irlandais rappelle qu'en vertu du droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'une convention ne sont pas admises.
5. En conséquence, le Gouvernement irlandais fait objection à ladite réserve formulée par la Namibie au sujet de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.
6. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la Namibie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

Latvia

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 4 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 October 2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Lettonie

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
4 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 4 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Latvia has examined the reservation made by the Republic of Namibia upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

The Government of the Republic of Latvia considers that the aim of the said International Convention is to prevent and suppress the financing of terrorism by whomsoever it might be committed. Therefore, the legitimate rights of self-determination of people and rights to fight against the foreign occupation, as they are recognized by the principles of the international law, cannot be subject of the International Convention.

Moreover, the Government of the Republic of Latvia holds the opinion that the reservation conflicts with the terms of Article 6 of the International Convention setting out the obligation for State Parties to adopt such measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the International Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature.

Furthermore, the Government of the Republic of Latvia recalls that customary international law as codified by the Vienna Convention on the Law of Treaties and in particular Article 19(c), sets out that reservations that are incompatible with the object and purpose of a treaty are not permissible.

Therefore, the Government of the Republic of Latvia objects to the aforesaid reservation made by the Republic of Namibia to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the International Convention between the Republic of Latvia and the Republic of Namibia. Thus, the International Convention will become operative without the Republic of Namibia benefiting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Lettonie a examiné la réserve faite par la République de Namibie lorsqu'elle a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement de la République de Lettonie considère que ladite convention a pour objet d'empêcher et de réprimer le financement du terrorisme, quels qu'en soient les auteurs. Il s'ensuit que les droits légitimes des peuples à disposer d'eux-mêmes et à lutter contre l'occupation étrangère, tels qu'ils sont reconnus par les principes du droit international, ne sauraient relever de la Convention.

En outre, le Gouvernement de la République de Lettonie est d'avis que la réserve va à l'encontre des dispositions de l'article 6 de la Convention qui fait obligation aux États parties d'adopter les mesures qui peuvent être nécessaires pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

De plus, le Gouvernement de la République de Lettonie rappelle que le droit international coutumier, tel qu'il est codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, notamment au paragraphe c) de son article 19, dispose que les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas admises.

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Lettonie fait objection à la réserve précitée faite par la République de Namibie à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Lettonie et la République de Namibie. La Convention entrera donc en vigueur sans que la République de Namibie puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

Norway

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 17 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 October
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Norvège

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Norway has examined the reservation made by the Republic of Namibia upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (hereinafter the 'Convention'). According to the reservation, Namibia does not consider the armed struggle waged by people against colonialism, occupation, aggression and domination by foreign forces for the purposes of liberation or self-determination to be terrorist acts.

The object and purpose of the Convention is to suppress the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention. Such acts can never be justified with reference to the exercise of people's right to self-determination.

The Government of Norway further considers the reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which State parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Norway wishes to recall that according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of Norway therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of Namibia to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Republic of Namibia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la Norvège a examiné la réserve émise par la République de Namibie lorsqu'elle a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme (ci-après la « Convention »). Dans ladite réserve, la Namibie a déclaré qu'une lutte armée contre le colonialisme, l'occupation, l'agression et la domination par des forces étrangères menée pour la libération des peuples ou leur droit à l'autodétermination ne saurait être considérée comme un acte de terrorisme.

L'objet et le but de la Convention sont de réprimer le financement des actes de terrorisme, notamment de ceux définis à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2. On ne saurait en aucun cas justifier de tels actes en invoquant l'exercice du droit des peuples à l'autodétermination.

Le Gouvernement de la Norvège considère en outre que la réserve est contraire à l'article 6 de la Convention, aux termes duquel chaque État partie est tenu d'adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement du Royaume de Norvège tient à rappeler qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but du traité ne saurait être admise.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume de Norvège fait objection à la réserve émise par le Gouvernement de la République de Namibie à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume de Norvège et la République de Namibie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

Portugal

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 17 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 October
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Portuguese Republic has examined the reservation made by the Republic of Namibia to Article 2, paragraph 1 (b), of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, on 18 October 2012, upon its ratification;

The Government of the Portuguese Republic considers that the reservation made by the Government of Namibia seeks to limit the scope of the Convention on an unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose, which is the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and who carries them out.

The reservation is furthermore contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which State Parties commit themselves to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature'.

The Government of the Portuguese Republic recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Namibia to Article 2, paragraph 1 (b), of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and Namibia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné la réserve que la République de Namibie a émise au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme lorsqu'elle a ratifié la Convention, le 18 octobre 2012.

Le Gouvernement de la République portugaise considère que la réserve formulée par le Gouvernement de la République de Namibie limite de manière unilatérale le champ d'application de la Convention et est en conséquence contraire à l'objet et au but de celle-ci, qui sont de réprimer le financement des actes de terrorisme, où qu'ils soient commis et quels qu'en soient leurs auteurs.

En outre, la réserve est contraire à l'article 6 de la Convention, aux termes duquel chaque État partie est tenu d'adopter « les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues. »

Le Gouvernement de la République portugaise rappelle que, en vertu du droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne saurait être admise.

En conséquence, le Gouvernement de la République portugaise fait objection à la réserve susmentionnée de la République de Namibie, qui porte sur l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et la République de Namibie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

Slovakia

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 14 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 October
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Slovaquie

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
14 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 14 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Slovak Republic has carefully examined the reservation made by the Republic of Namibia upon its ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (1999). This reservation concerns the right of people to self-determination and according to the Republic of Namibia 'a struggle waged by people in accordance with the principles of international law for their liberation or self-determination, including armed struggle against colonialism, occupation, aggression and domination by foreign forces, shall not be considered as terrorist acts.'

The Government of the Slovak Republic is of the view that the right of people to self-determination can never justify any act of terrorism in any form. The crimes falling within the scope of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism are defined under Article 2, paragraph 1 of this Convention. Firstly, it *expressis verbis* applies to any act which constitutes an offence within the scope of and as defined in one of the specific international treaties aimed at combatting terrorism. Moreover, the Convention also covers any other act intended to cause death or serious bodily injury to a civilian, or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict, when the purpose of such act, by its nature or context, is to intimidate a population, or to compel a government or an international organization to do or to abstain from doing any act. The latter is aimed at protection of civilians and other persons during any armed conflict including struggle for liberation or self-determination. In that regard, any terrorist act cannot be excused through the exercise of the right of people to self-determination.

Furthermore, the reservation of the Republic of Namibia is contrary to Article 6 of the Convention, as any criminal act within the scope of the Convention is under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological racial, ethnic, religious or other similar nature.

Therefore, the Government of the Slovak Republic finds this reservation incompatible with the object and the purpose of the Convention and inadmissible under article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties. Subsequently, it shall not be permitted, in accordance with Article 24, paragraph 2 of the international Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

For these reasons, the Government of the Slovak Republic objects to the above mentioned reservation made by the Republic of Namibia upon its ratification to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

This objection shall not preclude the entry into force of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism between the Slovak Republic and the Republic of Namibia. The Convention enters into force in its entirety between the Slovak Republic and the Republic of Namibia, without the Republic of Namibia benefiting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Convention, selon lequel les actes criminels relevant de la Convention ne peuvent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement de la République slovaque estime par conséquent que la réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et est irrecevable au regard de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. De ce fait, elle n'est pas autorisée, selon les termes du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Pour ces raisons, le Gouvernement de la République slovaque fait objection à la réserve susmentionnée formulée par la République de Namibie lorsqu'elle a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme entre la République slovaque et la République de Namibie. La Convention entre en vigueur, dans son intégralité, entre les deux États, sans que la République de Namibie puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

Spain

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 October
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Espagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
18 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 18 octobre 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

El Reino de España ha examinado la reserva relativa al Convenio Internacional para la represión de la financiación del terrorismo (Nueva York, 9 de diciembre de 1999) presentada por la República de Namibia en el momento de consentir el Convenio.

El Reino de España considera que la mencionada reserva es contraria al objeto y fin del Convenio, e igualmente vulnera su artículo 6 en virtud del cual los Estados Partes se comprometen a adoptar las medidas que resulten necesarias, incluida, cuando proceda, la adopción de legislación interna para asegurar que los actos criminales comprendidos en el ámbito del Convenio no puedan justificarse en circunstancia alguna por consideraciones de índole política, filosófica, ideológica, racial, étnica, religiosa u otra similar.

El Reino de España recuerda que, sobre la base de la norma de derecho consuetudinario consagrada en el Convenio de Viena de 1969 sobre el derecho de los tratados (artículo 19 c), están prohibidas las reservas contrarias al objeto y fin de los tratados internacionales.

En consecuencia, el Reino de España objeta la reserva formulada por Namibia. Esta objeción no impide la entrada en vigor del Convenio entre el Reino de España y Namibia .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Kingdom of Spain has examined the reservation made by the Republic of Namibia at the time of expression of consent to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (New York, 9 December 1999).

The Kingdom of Spain considers the aforesaid reservation to be contrary to the object and purpose of the Convention, and also contrary to article 6 thereof, whereby States parties undertake to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Kingdom of Spain recalls that, under the customary-law provision enshrined in article 19 (c) of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of an international treaty are not permitted.

The Kingdom of Spain therefore objects to the reservation formulated by Namibia. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and Namibia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume d'Espagne a examiné la réserve formulée par la République de Namibie lors de l'expression de son consentement à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme (New York, le 9 décembre 1999).

Le Royaume d'Espagne est d'avis que ladite réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et qu'elle porte atteinte à son article 6, aux termes duquel chaque État partie s'engage à adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Royaume d'Espagne rappelle que, sur la base de la règle de droit coutumier consacrée à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969, les réserves incompatibles avec l'objet et le but du traité sont interdites.

Par conséquent, le Royaume d'Espagne fait objection à la réserve formulée par la Namibie. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la Namibie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

Switzerland

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 11 October
2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 October
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

Suisse

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 11 octobre 2013*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Conseil fédéral suisse a examiné la réserve formulée par la République de Namibie lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme du 9 décembre 1999 selon laquelle une lutte menée conformément aux principes du droit international pour la libération des peuples ou leur droit à l'autodétermination, y compris la lutte armée contre colonialisme, l'occupation, l'agression et la domination par des forces étrangères, ne devrait pas être considérée comme acte terroriste.

Le conseil fédéral estime que la réserve émise restreint le champ d'application de la Convention dans la mesure où la définition des actes de terrorisme de la Convention est limitée. Le Conseil fédéral est d'avis qu'on ne peut en aucun cas, pour justifier pareils actes, invoquer l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes. En conséquence la réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun des États que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles. Le Conseil fédéral suisse estime qu'une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention est invalide et ne porte pas d'effet juridique.

Le Conseil fédéral suisse fait objection à la réserve de la République de Namibie. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre la Suisse et la République de Namibie.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Swiss Federal Council has examined the reservation formulated by the Republic of Namibia upon its accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism of 9 December 1999, stating that a struggle waged by people in accordance with the principles of international law for their liberation or self-determination, including armed struggle against colonialism, occupation, aggression and domination by foreign forces, shall not be considered as terrorist acts.

The Federal Council considers that this reservation seeks to limit the scope of the Convention by limiting the definition of terrorist acts under the Convention. The Federal Council is of the view that such acts are under no circumstances justifiable on the basis of the right of peoples to self-determination. The reservation is therefore incompatible with the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that instruments to which they have chosen to become parties should be respected, as to their object and purpose, by all parties and that States should be prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under such instruments. The Swiss Federal Council considers that a reservation that is incompatible with the object and purpose of the Convention is invalid and has no legal effect.

The Swiss Federal Council objects to the reservation made by the Republic of Namibia. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between Switzerland and the Republic of Namibia.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 17 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 October
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have examined the Reservation made by the Government of Namibia, 'That a struggle waged by people in accordance with the principles of international law for their liberation or self-determination, including armed struggle against colonialism, occupation, aggression and domination by foreign forces, shall not be considered as terrorist acts.'

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland consider that the Reservation is not in compliance with Article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties in that it is incompatible with the object and purpose of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

The purpose of the Convention is to suppress the financing of all terrorist acts, including those defined in paragraph 1 of Article 2 of the Convention. Furthermore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland consider the Reservation made by the Government of Namibia to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, under which States Parties are committed to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature'.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland recall that, according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland therefore object to the Reservation made by Namibia to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Namibia and the United Kingdom.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné la réserve du Gouvernement de la République de Namibie selon laquelle « une lutte menée conformément aux principes du droit international pour la libération des peuples ou leur droit à l'autodétermination, y compris la lutte armée contre le colonialisme, l'occupation, l'agression et la domination par des forces étrangères, n'est pas considérée comme acte terroriste. »

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que la réserve est contraire à l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités puisqu'elle est incompatible avec l'objet et le but de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le but de la Convention est de réprimer le financement de tous les actes de terrorisme, notamment ceux définis au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que la réserve émise par le Gouvernement de la République de Namibie est contraire à l'article 6 de la Convention, aux termes duquel chaque État partie est tenu d'adopter « les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues. »

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord rappelle qu'en vertu du droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne saurait être admise.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fait objection à la réserve émise par le Gouvernement de la République de Namibie à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre la République de Namibie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
NAMIBIA UPON RATIFICATION

United States of America

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 17 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 October
2013*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United States of America, after careful review, considers the reservation to be contrary to the object and purpose of the Convention, namely, the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and who carries them out.

The Government of the United States also considers the reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, which provides: ‘Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.’

The Government of the United States notes that, under established principles of international treaty law, as reflected in Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of the United States therefore objects to the reservation made by the Government of Namibia upon ratification of the Convention. This objection does not, however, preclude the entry into force of the Convention between the United States and Namibia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d’Amérique considère, après examen attentif, que la réserve est contraire à l’objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement des actes de terrorisme, où qu’ils soient commis et quels qu’en soient les auteurs.

Le Gouvernement des États-Unis d’Amérique considère également que la réserve contrevient aux dispositions de l’article 6 de la Convention, lequel prévoit que « [c]haque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s’il y a lieu, d’ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d’autres motifs analogues ».

Le Gouvernement des États-Unis d’Amérique estime que, selon les principes établis du droit international des traités, tels que codifiés par l’alinéa c) de l’article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l’objet et le but d’un traité n’est admise.

Par conséquent, le Gouvernement des États-Unis d’Amérique fait objection à la réserve émise par le Gouvernement de la Namibie lors de la ratification de la Convention. La présente objection ne fait toutefois pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre les États-Unis d’Amérique et la Namibie.

No. 38563. International Bank for Reconstruction and Development and India

LOAN AGREEMENT (KERALA STATE TRANSPORT PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. NEW DELHI, 6 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2188, I-38563.*]

LOAN AGREEMENT (SECOND KERALA STATE TRANSPORT PROJECT – KSTP-II) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 12 MARCH 2012). NEW DELHI, 19 JUNE 2013

Entry into force: 6 September 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 23 October 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 38563. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AUX TRANSPORTS DE L'ÉTAT DE KERALA) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. NEW DELHI, 6 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2188, I-38563.*]

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX TRANSPORTS DE L'ÉTAT DE KERALA – KSTP-II) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 12 MARS 2012). NEW DELHI, 19 JUIN 2013

Entrée en vigueur : 6 septembre 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 octobre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2216, I-39391.*]

TERRITORIAL EXTENSION (WITH DECLARATION)

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of: Jersey)**

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 25 June
2013*

Date of effect: 1 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
10 October 2013*

N° 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2216, I-39391.*]

EXTENSION TERRITORIALE (AVEC
DÉCLARATION)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de :
Jersey)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe : 25 juin
2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 10 octobre 2013*

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's ratification of the Convention only (not the Additional Protocol) to be extended to the Bailiwick of Jersey, a territory for whose international relations the United Kingdom is responsible.

In accordance with Article 29, paragraph 2, of the Convention, the Government of the Bailiwick of Jersey declares that their central authority for mutual assistance and extradition is:

H.M Attorney General
Law Officers' Department
Morier House
St. Helier
Jersey, JE1 1DD

Article 8 of the Corruption (Jersey) Law 2006 extends the normal jurisdiction of the Jersey courts to cover (a) an offence under that Law where any of the acts alleged to constitute the offence was committed in Jersey, notwithstanding that the other acts constituting the offence were committed outside Jersey, and (b) offences under that Law by United Kingdom nationals (as defined by Article 1, paragraph 2, of that Law) which take place outside Jersey. Jersey therefore applies the jurisdictional rule laid down in Article 17, paragraph 1(b), of the Convention, except that, where all acts alleged to constitute the offence were committed outside Jersey, Jersey jurisdiction is limited to United Kingdom nationals, and accordingly does not cover public officials or members of domestic public assemblies except where they are United Kingdom nationals.

Accordingly, pursuant to Article 17, paragraph 2, of the Convention, the Government of the Bailiwick of Jersey declares that it reserves the right to apply the jurisdictional rule laid down in Article 17, paragraph 1(b), where all of the acts alleged to constitute the offence were committed outside the Bailiwick of Jersey, only where the offender is a United Kingdom national.

In addition, the Government of Jersey declares that it reserves the right not to apply the jurisdictional rule laid down in Article 17, paragraph 1(c) of the Convention at all.

As regards to Article 12 of the Convention, the conduct referred to is covered by Jersey Law in so far as an agency relationship exists between the person who trades his influence and the person he influences. However not all of the conduct referred to in Article 12 is criminal under Jersey Law. Accordingly, pursuant to Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Government of the Bailiwick of Jersey reserves the right not to establish as a criminal offence all of the conduct referred to in Article 12.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite étendre la ratification par le Royaume-Uni de la Convention uniquement (et non le Protocole additionnel) au Bailliage de Jersey, territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement du Bailliage de Jersey déclare que l'autorité centrale en ce qui concerne l'assistance mutuelle et l'extradition est :

H.M Attorney General
Law Officers' Department
Morier House
St. Helier
Jersey, JE1 1DD

L'article 8 de la Loi sur la Corruption (Jersey) de 2006 étend la compétence ordinaire des tribunaux de Jersey (a) à une infraction à cette Loi lorsque l'un des actes qui constitueraient l'infraction a été commis à Jersey, alors même que les autres actes constituant l'infraction ont été commis en dehors de Jersey, et (b) aux infractions en vertu de cette Loi commises par des ressortissants du Royaume-Uni (tels que définis par l'article 1, paragraphe 2 de cette Loi) hors du territoire de Jersey. Jersey applique donc la règle de compétence prévue à l'article 17, paragraphe 1(b), de la Convention, excepté le fait que, lorsque tous les actes qui constitueraient l'infraction ont été commis en dehors de Jersey, la compétence de Jersey est limitée aux ressortissants du Royaume-Uni, et ne couvre pas en conséquence des fonctionnaires ou des membres d'assemblées publiques nationales, sauf s'ils sont ressortissants du Royaume-Uni.

En conséquence, conformément à l'article 17, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement du Bailliage de Jersey déclare qu'il se réserve le droit d'appliquer la règle de compétence prévue à l'article 17, paragraphe 1 (b), lorsque tous les faits allégués pour constituer l'infraction ont été commis en dehors du Bailliage de Jersey, uniquement si l'auteur de l'infraction est un ressortissant du Royaume-Uni.

En outre, le Gouvernement de Jersey déclare qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer la règle de compétence prévue à l'article 17, paragraphe 1 (c), de la Convention.

Concernant l'article 12 de la Convention, les actes visés sont couverts par la Loi de Jersey dans la mesure où une relation de mandataire existe entre la personne qui use de son influence et la personne qu'elle influence. Cependant, tous les actes visés à l'article 12 ne sont pas délictueux en vertu de la Loi de Jersey. En conséquence, conformément à l'article 37, paragraphe 1, le Gouvernement du Bailliage de Jersey se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale tous les actes visés à l'article 12.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL
LAW CONVENTION ON CORRUPTION.
STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-39391.*]

RATIFICATION

Monaco

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
10 July 2013*

Date of effect: 1 November 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
10 October 2013*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG,
15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2466, A-39391.*]

RATIFICATION

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 10 juillet 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 10 octobre 2013*

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Thailand

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17 October
2013*

Date of effect: 16 November 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 October
2013*

Reservation:

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Thaïlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 octobre 2013*

Date de prise d'effet : 16 novembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 octobre 2013*

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[I]n accordance with paragraph 3 of Article 35 of the Convention, the Kingdom of Thailand does not consider itself bound by paragraph 2 of the same Article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, le Royaume de Thaïlande ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du même article.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Thailand

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
17 October 2013*

Date of effect: 16 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2013

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 octobre 2013

Date de prise d'effet : 16 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2013

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[I]n accordance with paragraph 3 of Article 15 of the Protocol, the Kingdom of Thailand does not consider itself bound by paragraph 2 of the same Article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 15 du Protocole, le Royaume de Thaïlande ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du même article.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2326, A-39574.]

RATIFICATION

Austria

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
9 October 2013*

Date of effect: 8 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 October 2013

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2326, A-39574.]

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 octobre 2013

Date de prise d'effet : 8 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 octobre 2013

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND
DECLARATIONS)

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
22 August 2013*

Date of effect: 1 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
10 October 2013*

N° 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA
CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST,
23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2296, I-40916.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET
DÉCLARATIONS)

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 22 août 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 10 octobre 2013*

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 29, paragraph 4, and Article 42 of the Convention, the Czech Republic reserves the right to refuse a request for preservation under Article 29 of the Convention in cases where it has reasons to believe that condition of dual criminality in relation to other criminal acts than those specified under Articles 2 to 11 of the Convention, cannot be fulfilled to execute mutual assistance for the search or similar access, seizure or similar securing, or disclosure of the data.

In accordance with Article 2 and Article 40 of the Convention, the Czech Republic declares that criminal liability for acts described in Article 2 of the Convention occurs upon infringing security measures in order to gain unauthorised access to the whole or any part of a computer system.

In accordance with Article 27, paragraph 9(e), of the Convention, the Czech Republic declares that for reasons of efficiency, requests made under this paragraph are to be addressed to its central authorities.

In accordance with Article 24, paragraph 7(a), of the Convention, the authority responsible for making or receiving requests for extradition or provisional arrest in the absence of a treaty is the Ministry of Justice of the Czech Republic (Vyšehradská 16, 128 10 Prague 2)

In accordance with Article 27, paragraph 2(a), of the Convention, the central authority responsible for sending and answering requests for mutual assistance, the execution of such requests or their transmission to the authorities competent for their execution is the Supreme Prosecutor's Office of the Czech Republic for requests originating from pre-trial proceedings and the Ministry of Justice of the Czech Republic for other requests:

Supreme Prosecutor's Office of the Czech Republic
Jezuitská 4
660 55 Brno
Czech Republic
Phone: +420 542 512 330
Fax: +420 542 512 350
E-mail: podatelna@nsz.brn.justice.cz

Ministry of Justice of the Czech Republic
Vyšehradská 16
128 10 Prague 2
Czech Republic
Phone: +420 221 997 435
Fax: +420 221 997 986
E-mail: mot@mzp.justice.cz

In accordance with Article 35 of the Convention, the following authority is designated as the contact point:

Police Presidium of the Czech Republic
Bureau of Criminal Police and Investigation Service
Information Technology Crime Section
Strojnická 27
P.O. Box 62/KPV
170 89 Prague 7
Czech Republic

Contact in working hours (7:30 – 15:30):

Phone: + 420 974 834 550
Mobile: +420 603 190 057
Fax: +420 974 834 708
E-mail: contact@mvcrcz.cz

Contact outside working hours (24/7 service):

Phone: +420 974 834 380
Fax: +420 974 834 716
E-mail: contact@mvcrcz.cz

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 29, paragraphe 4, et à l'article 42 de la Convention, la République tchèque se réserve le droit de refuser une demande de conservation au titre de l'article 29 de la Convention dans le cas où elle a des raisons de penser que la condition de double incrimination, pour des infractions autres que celles établies conformément aux articles 2 à 11 de la Convention, ne peut pas être remplie pour exécuter une demande d'entraide visant la perquisition ou l'accès similaire, la saisie ou l'obtention par un moyen similaire ou la divulgation des données.

Conformément à l'article 2 et à l'article 40 de la Convention, la République tchèque déclare qu'il y a responsabilité pénale au titre des actes décrits à l'article 2 de la Convention dès lors qu'il y a violation des mesures de sécurité afin d'obtenir un accès non autorisé à tout ou partie d'un système informatique.

Conformément à l'article 27, paragraphe 9(e), de la Convention, la République tchèque déclare que, pour des raisons d'efficacité, les demandes d'entraide formulées au titre de l'article 27, paragraphe 9, doivent être adressées à ses autorités centrales.

Conformément à l'article 24, paragraphe 7(a), de la Convention, l'autorité responsable de l'envoi ou de la réception d'une demande d'extradition ou d'arrestation provisoire, en l'absence de traité, est le Ministère de la Justice de la République tchèque (Vyšehradská 16, 128 10 Prague 2).

Conformément à l'article 27, paragraphe 2(a), de la Convention, l'autorité centrale chargée d'envoyer les demandes d'entraide ou d'y répondre, de les exécuter ou de les transmettre aux autorités compétentes pour leur exécution est le Bureau du Procureur Général de la République tchèque pour les demandes provenant de procédures préliminaires, et le Ministère de la Justice de la République tchèque pour les autres demandes :

Bureau du Procureur Général de la République tchèque
Jezuitská 4
660 55 Brno
République tchèque
Tél. : +420 542 512 330
Fax: +420 542 512 350
E-mail: podatelna@nsz.brno.justice.cz

Ministère de la Justice de la République tchèque
Vyšehradská 16
128 10 Prague 2
République tchèque
Tél. : +420 221 997 435
Fax: +420 221 997 986
E-mail: mot@mssp.justice.cz

Conformément à l'article 35 de la Convention, l'autorité suivante est désignée comme point de contact :

Présidium de la Police de la République tchèque
Bureau de la police judiciaire et des services d'investigation
Section de la criminalité liée aux technologies de l'information
Strojnická 27
P.O. Box 62/KPV
170 89 Prague 7
République tchèque

Contact heures ouvrables (7h30 – 15h30):

Tél : + 420 974 834 550
Mobile: +420 603 190 057
Fax: +420 974 834 708
E-mail: contact@mvcv.cz

Contact hors heures ouvrables (service 24/7):

Tél : +420 974 834 380
Fax: +420 974 834 716
E-mail: contact@mvcv.cz

No. 42196. Austria and San Marino

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 24 NOVEMBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2350, I-42196.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO AMENDING THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PROTOCOL SIGNED ON 18 SEPTEMBER 2009 AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL WITH PROTOCOL. VIENNA, 16 NOVEMBER 2012, AND SAN MARINO, 27 NOVEMBER 2012

Entry into force: 1 September 2013, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English, German and Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 9 October 2013

N° 42196. Autriche et Saint-Marin

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 24 NOVEMBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2350, I-42196.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN MODIFIANT LE PROTOCOLE ADDITIONNEL AU PROTOCOLE SIGNÉ LE 18 SEPTEMBRE 2009 MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE AVEC PROTOCOLE. VIENNE, 16 NOVEMBRE 2012, ET SAINT-MARIN, 27 NOVEMBRE 2012

Entrée en vigueur: 1^{er} septembre 2013, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques: anglais, allemand et italien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Autriche, 9 octobre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Federal Ministry for
European and International Affairs

H.E.
Antonella Mularoni
Minister for Foreign Affairs
The Republic of San Marino

Vienna, 16 November 2012

Ref.No. BMeiA-SM.3.19.09/0006-III.5/2012

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Austria and the Republic of San Marino with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Vienna on 24 November 2004 (hereinafter referred to as “the Convention”), and the Protocol and Additional Protocol signed on 18 September 2009 and to propose on behalf of the Republic of Austria that the existing understanding on the interpretation of Article 26 as expressed in the Additional Protocol shall be modified as follows:

Paragraph 1 subparagraph e) of Article 1 of the Additional Protocol to the Protocol signed on 18 September 2009 and amending the Convention shall be replaced by the following wording:

“to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;”

I have the honour to propose that this Note and your Excellency’s reply confirming on behalf of your State the foregoing understanding shall constitute an Agreement between the two States. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement is done in the German, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Agreement shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January 2011.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Willy Kempel

II

REPUBBLICA DI SAN MARINO
SEGRETERIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI

San Marino, 27 November 2012

Ref. n. 10475/EE/150

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 16 November 2012, Ref.No. BMeiA-SM.3.19.09/0006-III.5/2012, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Republic of San Marino confirms the above mentioned understanding and that your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two States. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement is done in the German, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Agreement shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January 2011.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Antonella Mularoni
Minister of Foreign Affairs

H.E.
Minister **Willy Kempel**
Federal Ministry for European
and International Affairs
= VIENNA =

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Bundesministerium für europäische
und internationale Angelegenheiten

I.E.

Antonella Mularoni
Minister für auswärtige Angelegenheiten
Republik San Marino

Wien, am 16. November 2012

GZ. BMeiA-SM.3.19.09/0006-III.5/2012

Sehr geehrte Frau Ministerin!

Ich beehre mich, mich auf das am 24. November 2004 zu Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik San Marino auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) sowie auf das am 18. September 2009 unterzeichnete Protokoll und Zusatzprotokoll zu beziehen und für die Republik Österreich vorzuschlagen, das bestehende Einvernehmen über die Auslegung von Artikel 26, wie es im Zusatzprotokoll ausgedrückt ist, wie folgt zu ändern:

Artikel 1 Absatz 1 lit. e) des Zusatzprotokolls zum am 18. September 2009 unterzeichneten Protokoll, mit welchem das Abkommen abgeändert wird, soll durch den folgenden Wortlaut ersetzt werden:

„den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;“

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwortnote Ihrer Exzellenz, die im Namen Ihres Staates die obenstehenden Grundsätze bestätigt, ein Abkommen zwischen den beiden Staaten bilden. Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen sind. Dieses Abkommen ergeht in deutscher, italienischer und englischer Ausfertigung, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Tag unmittelbar folgt, an dem der Empfang der letzteren der oben genannten Mitteilungen erfolgt. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Steuerzeiträume Anwendung, die am oder nach dem 1. Jänner 2011 beginnen.

Ich benütze diese Gelegenheit, Ihrer Exzellenz meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Willy Kempel

II

REPUBBLICA DI SAN MARINO
SEGRETERIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI

San Marino, 27. November 2012

GZ. 10475/EE/150

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich beehre mich, den Empfang der Note Ihrer Exzellenz vom 16. November 2012, GZ. BMeiA-SM.3.19.09/0006-III.5/2012, zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See note I -- Voir note I]

Ich beehre mich, Sie zu informieren, dass die Republik San Marino die obenstehenden Grundsätze bestätigt und dass die Note Ihrer Exzellenz und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen den beiden Staaten bilden soll. Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen sind. Dieses Abkommen ergeht in deutscher, italienischer und englischer Ausfertigung, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Tag unmittelbar folgt, an dem der Empfang der letzteren der oben genannten Mitteilungen erfolgt. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Steuerzeiträume Anwendung, die am oder nach dem 1. Jänner 2011 beginnen.

Ich benütze diese Gelegenheit, Ihrer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Antonella Mularoni
Minister für auswärtige Angelegenheiten

I.E.
Minister **Willy Kempel**
Bundesministerium für europäische
und internationale Angelegenheiten
= WIEN =

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

I

Federal Ministry for
European and International Affairs

S.E.

Antonella Mularoni
Ministro degli Affari Esteri
Repubblica di San Marino

Vienna, 16 Novembre 2012

No. BMeiA-SM.3.19.09/0006-III.5/2012

Sua Eccellenza,

Ho l'onore di fare riferimento alla Convenzione fra la Repubblica d'Austria e la Repubblica di San Marino in materia di Imposte sul Reddito e sul Patrimonio, firmata a Vienna il 24 novembre 2004 (qui di seguito "la Convenzione"), nonché al Protocollo e al Protocollo Aggiuntivo firmati il 18 settembre 2009, per proporre, da parte della Repubblica d'Austria, che l'intesa esistente relativa all'interpretazione dell'Articolo 26 di cui al Protocollo Aggiuntivo venga riformulata come segue:

Il paragrafo 1, sottoparagrafo e) dell'Articolo 1 del Protocollo Aggiuntivo al Protocollo firmato il 18 settembre 2009, che emenda la Convenzione, è sostituito nel modo seguente:

"nella misura in cui sono noti, il nome e l'indirizzo di ogni persona che si ritiene sia in possesso delle informazioni richieste;"

Ho l'onore di proporre che la presente Nota e la risposta di Sua Eccellenza, che conferma, a nome del Suo Stato, la suddetta intesa, costituiscano un accordo fra i due Stati. Gli Stati Contraenti si notificheranno attraverso i canali diplomatici che le procedure legali necessarie per l'entrata in vigore del presente Accordo sono state completate. L'Accordo è redatto nelle lingue tedesca, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, prevale il testo inglese. Tale Accordo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo alla data di ricevimento dell'ultima delle notifiche di cui sopra. Le disposizioni del presente Accordo avranno effetto con riguardo a periodi imponibili che iniziano il primo gennaio 2011 o successivamente a tale data.

La prego di accettare, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

Willy Kempel

II

REPUBBLICA DI SAN MARINO
SEGRETERIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI

San Marino, 27 novembre 2012/1712 d.F.R.

Prot. n. 10475/EE/150

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Sua Eccellenza del 16 novembre 2012, Prot. n. BMeiA-SM.3.19.09/0006-III.5/2012, del seguente tenore:

[See note I -- Voir note I]

Ho l'onore di informarLa che la Repubblica di San Marino conferma la suddetta intesa e che la Nota di Sua Eccellenza e la presente Nota di risposta costituiscono un accordo fra i due Stati. Gli Stati Contraenti si notificheranno attraverso i canali diplomatici che le procedure legali necessarie per l'entrata in vigore del presente Accordo sono state completate. L'Accordo è redatto nelle lingue tedesca, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, prevale il testo inglese. Tale Accordo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo alla data di ricevimento dell'ultima delle notifiche di cui sopra. Le disposizioni del presente Accordo avranno effetto con riguardo a periodi imponibili che iniziano il primo gennaio 2011 o successivamente a tale data.

La prego di accettare, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

Antonella Mularoni
Ministro degli Affari Esteri

S.E.
Ministro **Willy Kempel**
Ministero Federale per gli Affari Europei
e Internazionali
= VIENNA =

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES EUROPÉENNES
ET INTERNATIONALES

Vienne, le 16 novembre 2012

Réf. n° BMeiA-SM.3.19.09/0006-III.5/2012

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la République d'Autriche et la République de Saint-Marin en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Vienne le 24 novembre 2004 (dénommée ci-après « la Convention »), ainsi qu'au Protocole et au Protocole additionnel signés le 18 septembre 2009, et de proposer, au nom de la République d'Autriche, que l'arrangement actuel relatif à l'interprétation de l'article 26 tel qu'il figure dans le Protocole additionnel soit modifié comme suit :

L'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article premier du Protocole additionnel au Protocole signé le 18 septembre 2009 et modifiant la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés; »

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom de votre État, l'arrangement qui précède constituent un accord entre les deux États. Les États contractants se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les procédures juridiques relatives à l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord est fait dans les langues allemande, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut. L'accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications visées ci-dessus. Les dispositions du présent accord prennent effet pour les périodes d'imposition débutant le 1^{er} janvier 2011 ou après cette date.

Veillez agréer, Madame la Ministre, l'expression de ma très haute considération.

WILLY KEMPEL

Son Excellence
Madame Antonella Mularoni
Ministre des affaires étrangères
République de Saint-Marin

II

RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saint-Marin, le 27 novembre 2012

Réf. n° 10475/EE/150

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 16 novembre 2012, réf. n° BMeiA-SM.3.19.09/0006-III.5/2012, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la République de Saint-Marin confirme l'arrangement susmentionné et que votre note, ainsi que la présente note en réponse, constituent un accord entre les deux États. Les États contractants se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les procédures juridiques relatives à l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord est fait dans les langues allemande, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut. L'accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications visées ci-dessus. Les dispositions du présent accord prennent effet pour les périodes d'imposition débutant le 1^{er} janvier 2011 ou après cette date.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

ANTONELLA MULARONI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Le Ministre Willy Kempel
Ministère fédéral des affaires européennes et internationales
Vienne

**No. 43067. Belgium, Luxembourg
and Netherlands**

BENELUX CONVENTION IN THE AREA OF INTELLECTUAL PROPERTY (MARKS AND DESIGNS OR MODELS). THE HAGUE, 25 FEBRUARY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2386, I-43067.*]

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX CONVENTION IN THE AREA OF INTELLECTUAL PROPERTY (MARKS AND DESIGNS OR MODELS). BRUSSELS, 22 JULY 2010

Entry into force: 1 October 2013, in accordance with article III

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 October 2013

**N° 43067. Belgique, Luxembourg et
Pays-Bas**

CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (MARQUES ET DESSINS OU MODÈLES). LA HAYE, 25 FÉVRIER 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2386, I-43067.*]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (MARQUES ET DESSINS OU MODÈLES). BRUXELLES, 22 JUILLET 2010

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 2013, conformément à l'article III

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 1^{er} octobre 2013

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL

houdende wijziging van het Benelux-Verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen)

Het Koninkrijk België,

Het Groothertogdom Luxemburg,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezield door de wens het Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen) op een aantal punten te wijzigen,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel I

Het Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen) wordt als volgt gewijzigd:

A. In artikel 1.1 worden de woorden “de Verordening (EG) nr. 40/94 van de Raad van 20 december 1993 inzake het Gemeenschapsmerk” vervangen door de woorden “de Verordening (EG) nr. 207/2009 van de Raad van 26 februari 2009 inzake het Gemeenschapsmerk”.

B. Artikel 2.7 komt als volgt te luiden:

“Artikel 2.7 Onderzoek

1. Het Bureau kan als dienst een onderzoek naar eerdere inschrijvingen aanbieden.
2. De Directeur-Generaal stelt hiervan de modaliteiten vast.”

C. In artikel 2.9 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. Lid 3 komt als volgt te luiden:

“De inschrijving kan voor verdere termijnen van 10 jaren worden vernieuwd.”

2. Lid 4 komt te als volgt te luiden:

“Vernieuwing geschiedt door betaling van het daartoe vastgestelde recht. Dit recht dient betaald te worden binnen zes maanden voorafgaand aan het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving; het kan nog betaald worden binnen zes maanden die volgen op de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur, indien gelijktijdig een extra recht wordt betaald. De vernieuwing heeft effect vanaf het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving.”

D. In artikel 2.14, lid 1, worden de woorden “te rekenen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de publicatie” vervangen door de woorden “te rekenen vanaf de publicatie”.

E. Artikel 2.15 wordt opgeheven.

F. In artikel 2.16, lid 3, sub a, worden de woorden “artikel 2.26, lid 2, sub a” vervangen door de woorden “het ontbreken van normaal gebruik van het merk, zonder geldige reden, in de zin van dit Verdrag dan wel in voorkomend geval van de Gemeenschapsmerkenverordening”.

G. In artikel 2.18, lid 1, worden de woorden “te rekenen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de publicatie” vervangen door de woorden “te rekenen vanaf de publicatie”.

H. In artikel 2.28, lid 3, sub b, worden in de Franse tekst de woorden “du dépôt” vervangen door de woorden “de l’enregistrement”.

I. In artikel 3.7, lid 3, worden in de Nederlandse tekst de woorden “of bij de geïnformeerde gebruiker geen andere algemene indruk wekt” ingevoegd tussen de woorden “hetzelfde uiterlijk vertoont” en de woorden “wordt dit voortbrengsel”.

J. In artikel 3.26, lid 3, wordt in de Nederlandse tekst het woord “merkhouder” vervangen door de woorden “de houder van de tekening of het model”.

K. De naam van titel IV komt te luiden: “Overige bepalingen”.

L. Hoofdstuk 1 van titel IV wordt opgeheven.

M. Artikel 4.4, sub d, wordt opgeheven.

N. Er wordt een nieuw artikel 4.4bis toegevoegd, dat als volgt luidt:

“Artikel 4.4bis i-DEPOT

1. Het Bureau kan onder de naam “i-DEPOT” bewijs verstrekken van het bestaan van stukken op de datum van hun ontvangst.
2. De stukken worden gedurende een bepaalde termijn door het Bureau bewaard. Dit gebeurt onder strikte geheimhouding, tenzij de indiener daarvan uitdrukkelijk afstand doet.
3. De modaliteiten van deze dienst worden bij uitvoeringsreglement bepaald.”

O. Artikel 6.2, lid 2, wordt opgeheven.

P. In artikel 6.5 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. In lid 1 komt de tweede zin te luiden als volgt:

“De Directeur-Generaal maakt dit bekend door publicatie op de website van het Bureau.”

2. Er worden twee nieuwe leden toegevoegd, die als volgt luiden:

“3. Wijzigingen in het uitvoeringsreglement treden niet eerder in werking dan na de in lid 1 genoemde publicatie.

4. De Hoge Verdragsluitende Partijen maken deze wijzigingen eveneens in hun officiële publicatiebladen bekend.”

Artikel II

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van dit protocol als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van genoemd verdrag.

Artikel III

Overeenkomstig artikel 1.7, lid 2, Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen), worden de in artikel I opgenomen wijzigingen ter instemming of goedkeuring aan de Hoge Verdragsluitende Partijen aangeboden. Dit protocol zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel , op 22 juli 2010 , in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

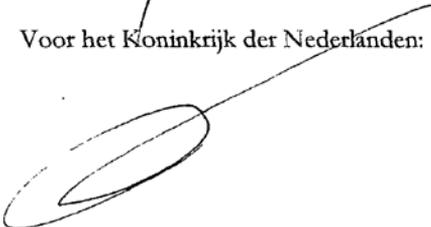
Voor het Koninkrijk België:



Voor het Groothertogdom Luxemburg:



Voor het Koninkrijk der Nederlanden:



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE

portant modification de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles)

Le Royaume de Belgique,

Le Grand-Duché de Luxembourg,

Le Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de modifier la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) sur quelques points,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

La Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) est modifiée comme suit:

A. A l'article 1.1, les mots "le Règlement (CE) n° 40/94 du Conseil du 20 décembre 1993 sur la marque communautaire" sont remplacés par les mots "le Règlement (CE) n° 207/2009 du Conseil du 26 février 2009 sur la marque communautaire".

B. L'article 2.7 est remplacé par la disposition suivante:

"Article 2.7 Recherche

1. L'Office peut offrir un service de recherche d'antériorités.
2. Le Directeur général en fixe les modalités."

C. A l'article 2.9 sont apportées les modifications suivantes:

1. L'alinéa 3 est remplacé par ce qui suit:

"L'enregistrement peut être renouvelé pour de nouvelles périodes de 10 années."

2. L'alinéa 4 est remplacé par ce qui suit:

"Le renouvellement s'effectue par le seul paiement de la taxe fixée à cet effet. Cette taxe doit être payée dans les six mois précédant l'expiration de l'enregistrement; elle peut encore être payée dans les six mois qui suivent la date de l'expiration de l'enregistrement, sous réserve du paiement simultané d'une surtaxe. Le renouvellement a effet à partir de l'expiration de l'enregistrement."

D. A l'article 2.14, alinéa 1^{er}, les mots "à compter du premier jour du mois suivant la publication" sont remplacés par les mots "à compter de la publication".

E. L'article 2.15 est abrogé.

F. A l'article 2.16, alinéa 3, sous a, les mots "en application de l'article 2.26, alinéa 2, sous a" sont remplacés par les mots "suite à l'absence, sans juste motif, d'un usage normal de la marque au sens de la présente Convention ou, le cas échéant, du Règlement sur la marque communautaire".

G. A l'article 2.18, alinéa 1^{er}, les mots "à compter du premier jour du mois suivant la publication" sont remplacés par les mots "à compter de la publication".

H. A l'article 2.28, alinéa 3, sous b, dans le texte français, les mots "du dépôt" sont remplacés par les mots "de l'enregistrement".

I. A l'article 3.7, alinéa 3, dans le texte néerlandais, les mots "of bij de geïnformeerde gebruiker geen andere algemene indruk wekt" sont insérés entre les mots "hetzelfde uiterlijk vertoont" et les mots "wordt dit voortbrengsel".

J. A l'article 3.26, alinéa 3, dans le texte néerlandais, le mot "merkhouder" est remplacé par les mots "de houder van de tekening of het model".

K. L'intitulé du titre IV est remplacé par: "Dispositions diverses".

L. Le chapitre 1^{er} du titre IV est abrogé.

M. L'article 4.4, sous d, est abrogé.

N. Un nouvel article 4.4bis est inséré, libellé comme suit:

"Article 4.4bis i-DEPOT

1. L'Office peut fournir sous le nom "i-DEPOT" la preuve de l'existence de pièces à la date de leur réception.

2. Les pièces sont conservées par l'Office pendant une durée déterminée. La conservation a lieu sous le sceau du secret, sauf renonciation expresse du déposant.

3. Les modalités de ce service sont fixées par le règlement d'exécution."

O. L'article 6.2, alinéa 2, est abrogé.

P. A l'article 6.5 sont apportées les modifications suivantes:

1. A l'alinéa 1^{er}, la seconde phrase est remplacée par la phrase suivante:

"Le Directeur général en assure la publication sur le site Internet de l'Office."

2. A l'article 6.5 sont ajoutés deux alinéas libellés comme suit:

"3. Les modifications au règlement d'exécution entrent en vigueur au plus tôt après la publication visée à l'alinéa 1^{er}."

4. Les Hautes Parties Contractantes publient également ces modifications dans leurs journaux officiels.”

Article II

En exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions du présent protocole sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit traité.

Article III

Conformément à l'article 1.7, alinéa 2, Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), les modifications reprises à l'article I seront présentées pour assentiment ou approbation aux Hautes Parties Contractantes. Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 22 juillet 1960, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

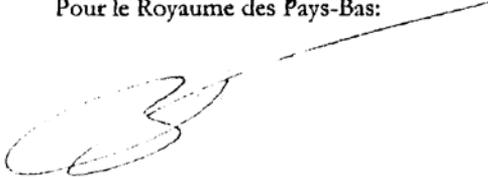
Pour le Royaume de Belgique:



Pour le Grand-Duché de Luxembourg:



Pour le Royaume des Pays-Bas:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX CONVENTION IN THE AREA OF
INTELLECTUAL PROPERTY (MARKS AND DESIGNS OR MODELS)

The Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands,

Wishing to amend the Benelux Convention in the area of intellectual property (marks and designs or models) on certain points,

Have agreed as follows:

Article I

The Benelux Convention in the area of intellectual property (marks and designs or models) shall be amended as follows:

A. In article 1.1, the words “Council Regulation (EC) No. 40/94 of 20 December 1993 on the Community trade mark” shall be replaced by the words “Council Regulation (EC) No. 207/2009 of 26 February 2009 on the Community trade mark”.

B. Article 2.7 shall be replaced by the following provision:

“Article 2.7. Research

1. The Office may offer the service of investigation of prior rights.
2. The Director General shall determine the relevant modalities.”

C. The following amendments shall be made to article 2.9:

1. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

“The registration may be renewed for additional ten-year periods.”

2. Paragraph 4 shall be replaced as follows:

“A renewal shall take place only through payment of the fee established to that purpose. This fee must be paid within the six months preceding the expiry of registration. It may also be paid within the six months following the expiry of registration, subject to the simultaneous payment of a surcharge. The renewal shall have effect as from the date of expiry of the registration.”

D. In article 2.14, paragraph 1, the words “from the first day of the month following the publication” shall be replaced by the words “from the publication”.

E. Article 2.15 shall be cancelled.

F. In article 2.16, paragraph 3(a), the words “pursuant to paragraph 2.a” shall be replaced by the words “subsequent to the absence, without due cause, of normal use of the mark according to this Convention or, if appropriate, the Regulation on the Community trademark”.

G. In article 2.18, paragraph 1, the words “from the first day of the month following publication” shall be replaced by the words “from the publication”.

H. In article 2.28, paragraph 3(b), in the French text, the words “du dépôt” shall be replaced by the words “de l’enregistrement”.

I. In article 3.7, paragraph 3, in the Dutch text, the words “of bij de geïnformeerde gebruiker geen andere algemene indruk wekt” shall be inserted between the words “hetzelfde uiterlijk vertoont” and the words “wordt dit voortbrengsel”.

J. In article 3.26, paragraph 3, in the Dutch text, the word “merkhouders” shall be replaced by the words “de houder van de tekening of het model”.

K. The heading of title IV shall be amended to read “Various Provisions”.

L. Chapter 1 of title IV shall be cancelled.

M. Article 4.4(d) shall be cancelled.

N. A new article 4.4 bis shall be added, worded as follows:

“Article 4.4 bis i-DEPOSIT

1. The Office may provide, under the name ““i-DEPOSIT”, proof of the existence of documents at the date of their receipt.

2. The documents shall be preserved by the Office during a specified period. The preservation shall take place on the basis of official secrecy, save in the case of an explicit waiver by the applicant.

3. The modalities of this service shall be determined by the Implementing Regulations.”

O. Article 6.2(2) shall be cancelled.

P. The following amendments shall be made to article 6.5:

1. In paragraph 1, the dependent clause shall be replaced by the following dependent clause: “whose publication on the web site of the Office shall be ensured by the Director-General.”

2. Two paragraphs, worded as follows, shall be added to article 6.5:

“3. Amendments to the Implementing Regulations shall take effect as soon as possible after the publication provided for in paragraph 1.

4. The High Contracting Parties shall also publish such amendments in their official journals.”

Article II

In application of article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, the provisions of this Protocol shall be designated as common rules of law for the application of chapters III and IV of that Treaty.

Article III

In accordance with article 1.7, paragraph 2, of the Benelux Convention in the area of intellectual property (marks and designs or models), the amendments referred to in article I shall be submitted to the High Contracting Parties for their assent or approval. This Protocol requires ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose, signed this Protocol.

DONE at Brussels, on 22 July 2010, in triplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[SIGNED]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[SIGNED]

For the Kingdom of the Netherlands:

[SIGNED]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Government of Belgium: 3 July 2013

Date of effect: 1 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 October 2013

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement belge : 3 juillet 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 1^{er} octobre 2013

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Government of Belgium: 24 January 2012

Date of effect: 1 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 October 2013

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement belge : 24 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 1^{er} octobre 2013

RATIFICATION

Netherlands

Deposit of instrument with the Government of Belgium: 4 January 2013

Date of effect: 1 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 October 2013

RATIFICATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement belge : 4 janvier 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 1^{er} octobre 2013

No. 43315. International Development Association and United Republic of Tanzania

FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL SECTOR DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. DAR ES SALAAM, 30 AUGUST 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2398, I-43315.*]

AMENDED AND RESTATED FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL SECTOR DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). DAR ES SALAAM, 11 DECEMBER 2012

Entry into force: 18 January 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 23 October 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 43315. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. DAR ES-SALAAM, 30 AOÛT 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2398, I-43315.*]

ACCORD DE FINANCEMENT MODIFIÉ ET REFORMULÉ (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONNS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). DAR ES-SALAAM, 11 DÉCEMBRE 2012

Entrée en vigueur: 18 janvier 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 23 octobre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43403. International Development Association and Kyrgyzstan

FINANCING AGREEMENT (SECOND VILLAGE INVESTMENT PROJECT) BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 3 OCTOBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43403.*]

FINANCING AGREEMENT (SECOND ADDITIONAL FINANCING FOR THE SECOND VILLAGE INVESTMENT PROJECT) BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). BISHKEK, 20 MAY 2013

Entry into force: 16 August 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 23 October 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 43403. Association internationale de développement et Kirghizistan

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME PROJET D'INVESTISSEMENT DANS LES VILLAGES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 3 OCTOBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43403.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME FINANCEMENT ADDITIONNEL DU DEUXIÈME PROJET D'INVESTISSEMENT DANS LES VILLAGES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). BICHKEK, 20 MAI 2013

Entrée en vigueur : 16 août 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 23 octobre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS,
19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Congo

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
23 September 2013*

Date of effect: 1 November 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 22 October 2013*

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Congo

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 23 septembre 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
22 octobre 2013*

No. 44354. Belgium and San Marino

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SAN MARINO, 21 DECEMBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2470, I-44354.]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT SAN MARINO ON 21 DECEMBER 2005. BRUSSELS, 14 JULY 2009

Entry into force: 18 July 2013 by notification, in accordance with article II

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 17 October 2013

N° 44354. Belgique et Saint-Marin

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SAINT-MARIN, 21 DÉCEMBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2470, I-44354.]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À SAINT-MARIN LE 21 DÉCEMBRE 2005. BRUXELLES, 14 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 18 juillet 2013 par notification, conformément à l'article II

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 17 octobre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF SAN MARINO
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF TAX FRAUD
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
SIGNED AT SAN MARINO ON 21 DECEMBER 2005**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO,

DESIRING to amend the Convention between the Republic of San Marino and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud with respect to taxes on income signed at San Marino on 21 December 2005 (hereinafter referred to as "the Convention"),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The text of Article 27 of the Convention is deleted and replaced by the following:

- “1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information the tax administration of the requested Contracting State shall have the power to ask for the disclosure of information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any contrary provisions in its domestic tax laws.”

ARTICLE II

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect :

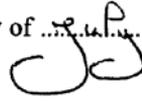
- a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;
- b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;
- c) with respect to any other taxes imposed by or on behalf of the Contracting States, on any other tax due in respect of taxable events taking place on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force.

ARTICLE III

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable.

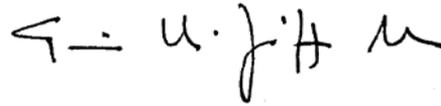
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, on this 14th day of July 2009, in the English language.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM:**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SAN MARINO:**



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**PROTOCOLE
MODIFIANT LA CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN
TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION
ET A PREVENIR LA FRAUDE FISCALE
EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU,
SIGNEE A SAINT-MARIN LE 21 DECEMBRE 2005**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN,

DÉSIREUX de modifier la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Saint-Marin tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Saint-Marin le 21 décembre 2005 (ci-après dénommée "la Convention"),

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

ARTICLE I

Le texte de l'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

- “1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Etats contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:
 - (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
 - (b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
 - (c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. En vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale de l'Etat contractant requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne."

ARTICLE II

Chaque Etat contractant notifiera, par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;
- c) en ce qui concerne les autres impôts perçus par ou pour le compte des Etats contractants, à tout autre impôt dû au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole.

ARTICLE III

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en vigueur et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT àBruxelles....., le ...14 juillet 2009....., en double exemplaire, en langue anglaise.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE:**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:**

No. 45575. Belgium and Singapore

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SINGAPORE, 6 NOVEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2554, I-45575.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT SINGAPORE ON 6 NOVEMBER 2006. BRUSSELS, 16 JULY 2009

Entry into force: 20 September 2013, in accordance with article II

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 2 October 2013

N° 45575. Belgique et Singapour

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SINGAPOUR, 6 NOVEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2554, I-45575.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À SINGAPOUR LE 6 NOVEMBRE 2006. BRUXELLES, 16 JUILLET 2009

Entrée en vigueur: 20 septembre 2013, conformément à l'article II

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 2 octobre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
SIGNED AT SINGAPORE ON 6 NOVEMBER 2006**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE,

DESIRING to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Singapore on 6 November 2006 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The text of Article 25 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

- “1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In the case of Belgium, its tax administration shall have the power to ask for the disclosure of information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any contrary provisions in its domestic tax laws.”

ARTICLE II

Belgium will notify Singapore, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. Upon such notification, when the necessary requirements for entry into force of this Protocol in Singapore have been complied with, Singapore shall notify Belgium through diplomatic channels. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of notification made by Singapore to Belgium.

The provisions of this Protocol shall have effect:

- a) in Belgium:
 - (i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;
 - (ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;
 - (iii) with respect to any other taxes imposed by or on behalf of Belgium due on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;
- b) in Singapore:
 - (i) in respect of tax chargeable on income for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year following the year in which the Protocol enters into force;
 - (ii) in respect of any other taxes imposed by or on behalf of Singapore due on or after 1 January of the year next following the year in which the Protocol entered into force.

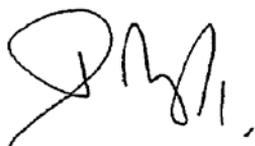
ARTICLE III

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

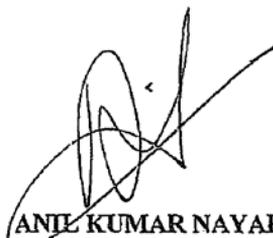
DONE in duplicate at Brussels on this 16th day of July 2009, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BELGIUM:**



**DIDIER REYNDERS
DEPUTY PRIME MINISTER
AND MINISTER OF FINANCE**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SINGAPORE:**



**ANIL KUMAR NAYAR
AMBASSADOR OF THE REPUBLIC OF
SINGAPORE TO BELGIUM**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**PROTOCOLE
MODIFIANT LA CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR
TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION
ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE
EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU,
SIGNEE A SINGAPOUR LE 6 NOVEMBRE 2006**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR,

DESIREUX de modifier la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 6 novembre 2006 (ci-après dénommée "la Convention"),

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Le texte de l'article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

- “1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Etats contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. En ce qui concerne la Belgique, son administration fiscale a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne."

ARTICLE II

La Belgique notifiera, par la voie diplomatique, à Singapour l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Après réception de cette notification, lorsqu'il sera satisfait aux conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole à Singapour, Singapour notifiera ce fait à la Belgique par la voie diplomatique. Le Protocole entrera en vigueur 30 jours après la date de la notification faite par Singapour à la Belgique.

Les dispositions du présent Protocole seront applicables :

- a) en Belgique :
 - (i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;
 - (ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;
 - (iii) à tout autre impôt perçu par ou pour le compte de la Belgique dû à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;
- b) à Singapour :
 - (i) aux impôts dus sur les revenus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de la deuxième année civile suivant l'année de l'entrée en vigueur du Protocole;
 - (ii) à tout autre impôt perçu par ou pour le compte de Singapour dû à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole.

ARTICLE III

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en vigueur et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 16 juillet 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR :**

**DIDIER REYNDERS
VICE-PREMIER MINISTRE
ET MINISTRE DES FINANCES**

**ANIL KUMAR NAYAR
AMBASSADEUR DE LA REPUBLIQUE
DE SINGAPOUR A BRUXELLES**

No. 47063. International Development Association and Nepal

FINANCING AGREEMENT (SCHOOL SECTOR REFORM PROGRAM) BETWEEN NEPAL AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. KATHMANDU, 27 NOVEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2641, I-47063.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR SCHOOL SECTOR REFORM PROGRAM) BETWEEN NEPAL AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). KATHMANDU, 8 JULY 2013

Entry into force: 3 September 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 23 October 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 47063. Association internationale de développement et Népal

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE RÉFORME DU SECTEUR DE L'ÉDUCATION) ENTRE LE NÉPAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. KATMANDOU, 27 NOVEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2641, I-47063.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROGRAMME DE RÉFORME DU SECTEUR DE L'ÉDUCATION) ENTRE LE NÉPAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). KATMANDOU, 8 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 3 septembre 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 23 octobre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47459. Guyana and Germany

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION ON TROPICAL FOREST PROTECTION. GEORGETOWN, GUYANA, 9 APRIL 2010 [United Nations, Treaty Series, vol. 2667, I-47459.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION ON TROPICAL FOREST PROTECTION III. PORT OF SPAIN, 17 JANUARY 2013 AND 1 OCTOBER 2013

Entry into force: 1 October 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Guyana, 28 October 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 47459. Guyana et Allemagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES FORÊTS TROPICALES. GEORGETOWN (GUYANA), 9 AVRIL 2010 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2667, I-47459.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES FORÊTS TROPICALES III. PORT OF SPAIN, 17 JANVIER 2013 ET 1^{ER} OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Guyana, 28 octobre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PROTECTION OF CHILDREN AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE. LANZAROTE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 August 2013

Date of effect: 1 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 October 2013

N° 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PROTECTION DES ENFANTS CONTRE L'EXPLOITATION ET LES ABUS SEXUELS. LANZAROTE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 août 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 octobre 2013

Reservations and declaration:

Réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 20, paragraph 3, of the Convention, the Russian Federation reserves the right not to apply in full the provisions of Article 20, paragraphs 1.a and 1.e, of the Convention in respect of production and possession of pornographic materials:

- a) consisting exclusively of simulated representations or realistic images of a non-existent child;
- b) involving children who have reached the age set in application of Article 18, paragraph 2, where these images are produced and possessed by them with their consent and solely for their own private use.

In accordance with Article 20, paragraph 4, of the Convention, the Russian Federation reserves the right not to apply in full the provisions of Article 20, paragraph 1.f, of the Convention.

In accordance with Article 21, paragraph 2, of the Convention, the Russian Federation reserves the right to limit the application of Article 21, paragraph 1.c, of the Convention to cases where children have been recruited or coerced in conformity with Article 21, paragraphs 1.a and 1.b, of the Convention.

In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Russian Federation reserves the right not to apply in full Article 24, paragraph 2, of the Convention in respect of offences established in accordance with Article 20, paragraph 1.b, d, e and f, Article 21, paragraph 1.c, Article 22 and Article 23 of the Convention.

In accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention, the Russian Federation reserves the right not to apply the jurisdiction rules laid down in Article 25, paragraph 1.e, of the Convention.

In accordance with Article 25, paragraph 5, of the Convention, the Russian Federation reserves the right to limit the application of Article 25, paragraph 4, of the Convention with regard to offences established in accordance with Article 18, paragraph 1.b, second and third indents, to cases where nationals of the Russian Federation have their habitual residence in the territory of the Russian Federation.

In accordance with Article 37, paragraph 2, of the Convention, the Russian Federation designates as the national authority in charge for the purposes of collecting and storing national data related to persons convicted of sexual offences, in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention : the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 20, paragraphe 3, de la Convention, la Fédération de Russie se réserve le droit de ne pas appliquer, en tout, les dispositions de l'article 20, paragraphes 1.a et 1.e, de la Convention à la production et à la possession de matériel pornographique :

- a) constitué exclusivement de représentations simulées ou d'images réalistes d'un enfant qui n'existe pas ;
- b) impliquant des enfants ayant atteint l'âge fixé en application de l'article 18, paragraphe 2, de la Convention, lorsque ces images sont produites et détenues par ceux-ci, avec leur accord et uniquement pour leur usage privé.

Conformément à l'article 20, paragraphe 4, de la Convention, la Fédération de Russie se réserve le droit de ne pas appliquer, en tout, les dispositions de l'article 20, paragraphe 1.f, de la Convention.

Conformément à l'article 21, paragraphe 2, de la Convention, la Fédération de Russie se réserve le droit de limiter l'application de l'article 21, paragraphe 1.c, de la Convention aux situations où des enfants ont été impliqués ou contraints conformément à l'article 21, paragraphes 1.a et 1.b, de la Convention.

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la Fédération de Russie se réserve le droit de ne pas appliquer, en tout, les dispositions de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention aux infractions établies conformément à l'article 20, paragraphe 1.b, d, e et f, à l'article 21, paragraphe 1.c, à l'article 22 et à l'article 23 de la Convention.

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, la Fédération de Russie se réserve le droit de ne pas appliquer les règles de compétence définies à l'article 25, paragraphe 1.e, de la Convention.

Conformément à l'article 25, paragraphe 5, de la Convention, la Fédération de Russie se réserve le droit de limiter l'application de l'article 25, paragraphe 4, de la Convention en ce qui concerne les infractions établies conformément à l'article 18, paragraphe 1.b, deuxième et troisième tirets, de la Convention, aux cas où des ressortissants de la Fédération de Russie ont leur résidence habituelle sur le territoire de la Fédération de Russie.

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, la Fédération de Russie désigne comme autorité nationale responsable aux fins d'enregistrer et de conserver les données nationales relatives aux personnes condamnées pour des infractions sexuelles, conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention : le Ministère de l'Intérieur de la Fédération de Russie.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION) RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 June 2013

Date of effect: 1 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 October 2013

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juin 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 octobre 2013

Reservations and declaration:

Réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 20, paragraph 3, of the Convention, Sweden reserves the right not to apply paragraph 1.a and e to the production and possession of pornographic material involving children who have reached the age set in application of Article 18, paragraph 2, where these images are produced and possessed by them with their consent and solely for their own private use.

Pursuant to Article 24, paragraph 3, of the Convention, Sweden reserves the right not to apply paragraph 2 to offences established in accordance with Articles 22 and 23.

Pursuant to Article 27, paragraph 2, of the Convention, Sweden declares that the national authority in Sweden in charge for collecting and storing data relating to the identity and to the genetic profile (DNA) of persons convicted of the offences established in accordance with the Convention is the Swedish National Police Board, Box 12256, SE-102 26 Stockholm, Sweden.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 20, paragraphe 3, de la Convention, la Suède se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1.a et e à la production et à la possession de matériel pornographique impliquant des enfants ayant atteint l'âge fixé en application de l'article 18, paragraphe 2, lorsque ces images sont produites et détenues par ceux-ci, avec leur accord et uniquement pour leur usage privé.

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la Suède se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 2 aux infractions établies conformément aux articles 22 et 23.

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, la Suède déclare que l'autorité compétente en Suède chargée d'enregistrer et conserver les données relatives à l'identité ainsi qu'au profil génétique (ADN) des personnes condamnées pour les infractions établies conformément à la présente Convention est la Direction de la police nationale suédoise, Box 12256, SE-102 26 Stockholm, Suède.

**No. 48093. United Nations and
Kuwait**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR THE ESTABLISHMENT IN THE STATE OF KUWAIT OF A TECHNICAL AND ADMINISTRATIVE SUPPORT OFFICE FOR THE UNITED NATIONS ASSISTANCE MISSION IN AFGHANISTAN. KUWAIT, 28 NOVEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48093.*]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Notification effected on: 5 September 2013
Date of effect: 5 September 2013
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 October 2013*

**N° 48093. Organisation des Nations
Unies et Koweït**

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT PORTANT CRÉATION, DANS L'ÉTAT DU KOWEÏT, D'UN BUREAU D'APPUI TECHNIQUE ET ADMINISTRATIF POUR LA MISSION D'ASSISTANCE DES NATIONS UNIES EN AFGHANISTAN. KOWEÏT, 28 NOVEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48093.*]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Notification effectuée : 5 septembre 2013
Date de prise d'effet : 5 septembre 2013
*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 1^{er} octobre 2013*

No. 48176. International Development Association and Angola

FINANCING AGREEMENT (WATER SECTOR INSTITUTIONAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ANGOLA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. LUANDA, 25 FEBRUARY 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2721, I-48176.*]

FINANCING AGREEMENT (AMENDED AND RESTATED FINANCING AGREEMENT) (ADDITIONAL FINANCING FOR THE WATER SECTOR INSTITUTIONAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ANGOLA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). LUANDA, 31 OCTOBER 2012

Entry into force: 8 January 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 23 October 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 48176. Association internationale de développement et Angola

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT INSTITUTIONNEL DU SECTEUR DE L'EAU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. LUANDA, 25 FÉVRIER 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2721, I-48176.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (ACCORD DE FINANCEMENT MODIFIÉ ET REFORMULÉ) (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT INSTITUTIONNEL DU SECTEUR DE L'EAU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). LUANDA, 31 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur : 8 janvier 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 23 octobre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48648. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE FRAMEWORK
CONVENTION ON THE VALUE OF
CULTURAL HERITAGE FOR SOCIETY.
FARO, 27 OCTOBER 2005 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2758, I-48648.*]

RATIFICATION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
16 August 2013*

Date of effect: 1 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
10 October 2013*

N° 48648. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DU CONSEIL DE
L'EUROPE SUR LA VALEUR DU
PATRIMOINE CULTUREL POUR LA
SOCIÉTÉ. FARO, 27 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2758,
I-48648.*]

RATIFICATION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 16 août 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 10 octobre 2013*

No. 49197. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006. GENEVA, 27 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2797, I-49197.*]

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 October 2013

Date of effect: 18 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 October 2013

N° 49197. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE, 27 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2797, I-49197.*]

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 octobre 2013

Date de prise d'effet : 18 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 octobre 2013

No. 49274. Multilateral

CONVENTION ON COMBATING BRIBERY OF FOREIGN PUBLIC OFFICIALS IN INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS. PARIS, 17 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2802, I-49274.*]

TERRITORIAL EXTENSION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Gibraltar)

Notification deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 21 May 2013

Date of effect: 12 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 3 October 2013

TERRITORIAL EXTENSION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: British Virgin Islands)

Notification deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 19 July 2013

Date of effect: 12 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 3 October 2013

N° 49274. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION D'AGENTS PUBLICS ÉTRANGERS DANS LES TRANSACTIONS COMMERCIALES INTERNATIONALES. PARIS, 17 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2802, I-49274.*]

EXTENSION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Gibraltar)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 21 mai 2013

Date de prise d'effet : 12 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 3 octobre 2013

EXTENSION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Vierges britanniques)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 19 juillet 2013

Date de prise d'effet : 12 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 3 octobre 2013

No. 51439. Bulgaria and Germany

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. SOFIA, 29 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2958, I-51439.*]

Termination in accordance with:

50561. Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Sofia, 29 October 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2900, I-50561.*]

Entry into force: 9 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Bulgaria, 20 March 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 October 2013

N° 51439. Bulgarie et Allemagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES. SOFIA, 29 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2958, I-51439.*]

Abrogation conformément à :

50561. Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Sofia, 29 octobre 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2900, I-50561.*]

Entrée en vigueur : 9 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Bulgarie, 20 mars 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 9 octobre 2013

ISBN 978-92-1-900932-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2959

2013

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
